



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea
in Relazioni Internazionali Comparate
Secondo Ciclo (D.M. 270/2004)

Tesi di Laurea

Politiche linguistiche in contesti postcoloniali plurilingue

Il caso del Mozambico

Relatore

Ch. Prof. Vanessa Castagna

Correlatore

Ch. Prof. Carla Valéria de Souza Faria

Laureando

Laura Zabotto

Matricola n. 840808

Anno Accademico

2017/2018

The choice of language and the use to which language is put is central to a people's definition of themselves, in relation to their natural and social environment, indeed in the relation to the entire universe. Hence language has always been at the heart of the two contending social forces in the Africa of the twentieth century.

(Ngugi Wa' Thiong'o, 1986)

Wherever I go I say: monolingualism is the carbon monoxide of cultures. Multilingualism is oxygen.

(Ngugi Wa' Thiong'o, Incroci di Civiltà, Venice, 2018)

Indice

Abstract / Introduzione	5
Capitolo I - Principi di glottopolitica	
I.1. Il rapporto ambivalente tra lingua e potere	10
I.2. Politica linguistica, pianificazione linguistica e cambiamento	16
I.3. Il modello ecologico delle lingue	28
I.4. Lingua, Nazione e Stato nell’Africa postcoloniale	32
I.5. L’endogenizzazione delle LWC e le varietà non native	42
Capitolo II - Il caso del Mozambico: panorama sociolinguistico	
II.1. La situazione linguistica del Mozambico	49
II.1.1. Lingue della famiglia bantu	52
II.1.2. Uso delle lingue autoctone	57
II.1.3. Lingua portoghese	57
II.1.4. Conoscenza della lingua portoghese	59
II.1.5. Usi del portoghese	61
II.1.6. Altre lingue straniere	61
II.1.7. Lingue autoctone versus portoghese	62
II.2. Pratiche linguistiche a Maputo	70
II.2.1. La zona centrale	71
II.2.2. La zona suburbana	74
II.2.3. La zona periferica	75
II.2.4. Osservazioni	75
II.3. Il portoghese mozambicano e il processo di nativizzazione	76
II.3.1. Contestualizzazione	76

II.3.2. Cambiamento socio-simbolico	79
II.3.3. Cambiamento linguistico	80
II.3.4. Riflessioni	83

Capitolo III - Politiche linguistiche in Mozambico

III.1. Proposta di periodizzazione	88
III.1.1. Fase commerciale (1498- 1884)	89
III.1.2. Fase coloniale: regime di assimilazione e indigenato (1884- 1962)	89
III.1.3. Fase pre-indipendenza (1962-1975)	97
III.1.4. Fase post-indipendenza (1975-1992)	100
III.1.5. Fase odierna	111
III.2. Sfide future e possibili linee d'azione	123
III.2.1. Il ruolo del portoghese	123
III.2.2. L'istruzione bilingue come priorità	126
III.2.3. Il plurilinguismo come diritto	128
III.2.4. La ricchezza del plurilinguismo	131
III.2.5. Considerazioni conclusive	133

Capitolo IV - Il Mozambico lusofono sul piano internazionale

IV.1. Lingua portoghese, lingua globale	137
IV.1.1. Presupposti per l'affermazione del portoghese come lingua globale	137
IV.1.2. La funzione della lingua portoghese sul piano	143
IV.2. L'inserzione del Mozambico come paese di lingua ufficiale portoghese nel contesto internazionale	147
IV.2.1. Portoghese o inglese?	147
IV.2.2. Il Mozambico, nazione plurilingue, membro della CPLP	149
IV.2.3. Le sfide della lusofonia	152

Conclusioni 156

Bibliografia 161

Abstract/Introduzione

In Sub-Saharan Africa language and linguistic choices have always played a crucial role in determining power relations, identity formation processes and the life of postcolonial Nation-states. The sociolinguistic approach can be a useful tool in order to understand how and the extent to which a government promotes not only linguistic rights, but also human rights, in terms of access to basic services, such as health system and justice, information and decision-making, education and active participation in society and national life. More than anywhere else, in postcolonial Nation-states, the impact on language planning choices is relevant. As a matter of fact, language policies have to cope with a multilingual scenario, characterized by a medium-high linguistic diversity, and the related demands. One of the main features of postcolonial African Nation-states is an «asymmetric and competitive coexistence of the former colonial language»¹ (Firmino, 2005: 14) and a mosaic of local languages belonging to the Bantu linguistic family. Generally, the former is the official national language and is used in the so-called *high* spheres, such as administration of justice, education, social communication, science and technology; the latter are associated to *low* spheres, being private life, family, ethnic group, social relations, traditional community and daily life.

The aim of this dissertation is to investigate this issue, analyzing the specific case of Mozambique, which represents an example of a multilingual country tackling the challenges related to the presence of Portuguese as the current unique official national language, which is unknown for a large part of population, and about forty-one Bantu languages, spread on a regional basis and in which ethnic and cultural traits are rooted.

The first objective is to provide an analysis of what this dichotomy implicates at the social level and as far as language rights are concerned; the framework of reference is the Universal Declaration on Linguistic Rights, signed in Barcelona in 1996. Then the study continues exploring the effects of language

¹ «Coexistência assimétrica e competitiva das línguas ex-coloniais» (Firmino, 2005: 14).

policies and language planning on both internal national life of Mozambique and at the international level. One purpose of this thesis is to assert the importance of language as a tool contributing in the empowerment of people in order to exert their fundamental rights and in enabling Nation-states to achieve a more inclusive national development, as well as accessing the international sphere.

The study develops around some main questions: what is the relationship between language and power? To what extent political choices on languages and language planning in a multilingual country determine the effective human development and the quality of its international relations? Is Portuguese a real means of national cohesion? Are there any alternatives? Is it convenient to let that the local Bantu languages replace Portuguese at the institutional level? Can we talk about Mozambican Portuguese? Why is Portuguese strategic for Mozambique, as a multilingual country?

As far as multilingualism is concerned, Jean Louis Calvet (1998) uses an emblematic image, which is the myth of Babel. A primordial situation of monolingualism is transformed by God, and the chaos of languages he creates prevents men from understanding each other, thus generating multilingualism and its related problems. This myth can be read as the punishment from God to the arrogance of men, who wanted to reach the sky by building and climbing up a huge tower. Calvet acknowledges the relevance of this interpretation in the studies about the way men manage linguistic relations and linguistic diversity: as a matter of fact, multilingualism tends to be viewed as an obstacle, as a curse. Across the past centuries «one of the first ways of dealing with multilingualism was to convert difference into inequality» (Calvet, 1998: 20), and this approach ended up legitimizing discrimination and symbolic violence, as in the case of native African communities during the colonial era. The idea according to which a people's language was closer to the pre-Babelic one was exploited in order to justify the theories about racial superiority.

Another assumption that this dissertation aims at demonstrating is that linguistic issues are an essential part of extralinguistic aspects, such as power relations among individuals or states and the formation of a Nation-state, as it's the case of Mozambique, and that the way in which multilingualism is managed and

considered in the political agendas can have an impact on them. In the literature produced over the last few decades one can notice a new vision on multilingualism. This new perspective diverges from the one mentioned above: as a matter of fact, the new approach recognizes linguistic diversity as an extremely valuable source, whose potential has not been fully discovered and investigated yet.

Multilingualism and linguistic conflict are particularly relevant in the African context: 2,143 out of 7,097 languages in the world are spoken by African linguistic communities² and in this continent 34 out of 55 countries have exoglossic policies. Mozambique is one of them, with a language diversity index among the highest. On the one hand there is the Portuguese language, which initially has been imposed with the coercion, but that today *cheira a moçambicanidade* (tastes like Mozambique). This expressions is referred to the fact that, from being an exogenous language, symbol of colonial violence, Portuguese has gone through a process, that led to the acquisition of new meanings, new social uses, as well as a set of local linguistic peculiarities and speakers, making it an essential part of the Mozambican linguistic scenario. On the other hand, the existence of the multilingual mosaic made up of Bantu languages demands to be taken into account and respected, not only as a deposit of traditions and ancestral cultural heritage, but also as a tool for self-determination and access to public life.

Therefore, this work aims at reflecting upon the possibility of integration and synergy between Portuguese and Bantu languages in the national life, instead of considering them the opposite parts of a dichotomy, as it has been the habit in the past. In addition, the analysis will be extended to the opportunities for Mozambique as a Portuguese speaking country at the international level, given the great potential of this language as global and in the promotion of dialogue and relations between several economic, geopolitical and cultural blocks.

In order to properly contextualize this work from a theoretical standpoint, the first chapter deals with the necessary conceptual pillars on which this dissertation is developed, namely: the relationship between language and power; the connection between language policy, language planning and sociocultural

² Fonte: <https://www.ethnologue.com/>

dynamics; what is language planning and what it determines; the peculiarities of the postcolonial African Nation-state formation; what we mean when we refer to the concept of 'linguistic culture' and the ecologic model of languages, and finally the phenomenon called *endogenization* or *nativization* of the former colonial language.

Shifting to the following chapter, the aim is to focus on the case of Mozambique and its sociolinguistic features. It opens with the description of its heterogeneous linguistic context and the different linguistic practices in Maputo. The following topic is the interesting process involving Portuguese, commonly known by the name of *nativization*, which allows to reflect upon the current position of this language in the Mozambican reality and if it can still be considered exogenous. This amount of data about spoken languages, numbers of speakers, level of knowledge and use of Portuguese, comparing rural to urban population and observing the differences, aims at laying the groundwork in order to have an overall view of the linguistic situation on both a national and regional basis and investigate whether an integration between Portuguese and the Bantu languages can be a viable option or it represents an irreversible contrast.

The first paragraph of the third chapter presents an historical overview on the linguistic politics and language planning in Mozambique, from the colonial regime to nowadays. A critical approach will be applied and particular emphasis will be given to the impact of these measures in extralinguistic aspects, that is the socioeconomic situation, the mechanism of exclusion and the inequalities produced, and the marginalization of a large part of population, due to the choice of focusing just on Portuguese, over the last decades. The following section revolves around the theme of education, dealing with the monolingual policies applied, in contrast with the experimental program of bilingual education, implemented by the Mozambican government with the beginning of the third millennium. The effects of these two models on the quality of teaching, as well as the literacy rate and educational attainment will be highlighted, thus demonstrating the absolute superiority of the latter in terms of school performance, linguistic rights defense, linguistic culture and impact on the community. This analysis is necessary for opening the last paragraph, dedicated to

the future challenges for Mozambique towards a multilingual policy and a more inclusive development. These include the suggestion of starting the co-officialization of the main Bantu languages at the regional level; the broadening of bilingual education; the institutionalization of Mozambican Portuguese and further investment on field research, which allows to plan and implement more effective measures.

The fourth chapter attempts to reflect upon Mozambique as a Portuguese speaking country integrated in the international scenario, namely in an Anglophone region and block, that is the Commonwealth, and as a member of the Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (Community of Portuguese Speaking Countries - CPLP). This supranational organization was born from the will of coming together and cooperating in the name of a shared language and in addition it recently showed interest towards the multilingual internal situation of its member states. In the first part the reflection focuses on the Portuguese language, considered as a whole in which all the national varieties are gathered, that presents a great potential in terms of demographic growth and global networking. The second part is focused on the benefits available for Mozambique as part of a cooperation program planned within the CPLP in the Lusophone space, in several spheres: economic cooperation, both in trade and in finance; education; health, food security and so on. Furthermore, Mozambique could exploit its great potential as a multilingual country to adopt a proactive and authoritative position in international forum concerning this issue, not only to get useful tools and resources to promote it within its national borders, but also to act as a model for other countries.

Capitolo I

Principi di glottopolitica

I.1. Il rapporto ambivalente tra lingua e potere

Una lingua è un elemento fondamentale della vita sociale di una persona e di un gruppo di individui, è parte integrante di un popolo, di una nazione, dei sistemi di relazioni internazionali e rapporti tra governi, blocchi economici e agenzie culturali. È generalmente attraverso l'uso della parola, e per estensione della lingua intesa come un codice formato da significante e significato, che l'uomo interagisce con l'ambiente circostante e si distingue dalle altre specie viventi. Fin dall'antichità, questa caratteristica gli è valsa la definizione di *animale sociale*, in quanto capace di esprimersi ed essere compreso, così come di utilizzare e manipolare la produzione linguistica al fine di perseguire obiettivi. Le scelte e le dinamiche legate alle funzioni di una lingua hanno un impatto profondo in molteplici ambiti individuali e sociali, determinandone lo sviluppo o l'arretratezza e i rapporti con il resto del mondo. Infatti, l'acquisizione del linguaggio e dei suoi usi è il processo di costruzione dell'individuo in quanto soggetto indipendente e come attore consapevole, inserito in un contesto politico, sociale, economico e culturale.

Oltre ad essere mezzo di comunicazione e quindi di interazione, attraverso la lingua, che diventa discorso, un individuo ha il potere di creare la realtà. Applicando la teoria di Foucault sul potere performativo del discorso, si può affermare che la lingua è potere, poiché permette di creare significati e manipolare contenuti. Questo potere viene costantemente utilizzato a tutti i livelli della società, anche e soprattutto nella costruzione dell'opinione pubblica e nelle scelte politiche di attribuire un certo nome a una determinata questione. Per citare un esempio conosciuto, la denominazione *debt crisis* o *Latin America debt crisis* in riferimento alla crisi che negli anni '80 coinvolse le banche statunitensi e gli stati del Sudamerica, ai quali queste avevano concesso prestiti, esprime chiaramente un determinato tipo di approccio, nonché un certo punto di vista circa gli eventi. Ugualmente, guardando al tempo della guerra civile in Mozambico, la propaganda

del governo della FRELIMO chiamava *banditi armati* i militanti della RENAMO, attualmente gruppo parlamentare e principale partito all'opposizione. Quando alle prime elezioni politiche del 1994, previste dagli Accordi di Roma che proclamarono la pace, la RENAMO ottenne un sorprendente 37,7%, essa si rivelò chiaramente una strategia basata sulla manipolazione del linguaggio per minimizzare il peso e le dimensioni di questo movimento davanti all'opinione pubblica, sfruttando il potere performativo della lingua.

Tuttavia, per evitare che si intenda la lingua come un'entità autonoma e indipendente, è necessario chiarire che il legame con ciò che viene definito *potere* è rappresentato dal tipo di utente e dalla natura delle sue finalità. Secondo il sociologo, antropologo e filosofo francese Pierre Bourdieu, ciò che dà potere alla parola, ovvero ciò che determina l'efficacia performativa del discorso, è un insieme di condizioni che possono essere riassunte nel concetto di autorità. Esso può essere esteso anche ad una lingua e al peso ad essa attribuito, dato il suo livello di autorità e incidenza in ambito politico, culturale ed economico in cui agisce il locutore. Il successo di certe azioni è legato all'autorità riconosciuta di cui gode chi pronuncia un determinato discorso, davanti a interlocutori legittimi e in forma legittima. Il potere risiede nelle parole con cui è realizzata l'azione, dal momento che nella lingua è concentrato il capitale simbolico, accumulato dal gruppo che riconosce e legittima l'autorità dei suoi rappresentanti (Bourdieu, 1991). Il rappresentante è poi supportato dal sistema delle istituzioni nella costruzione del consenso, altro elemento chiave nelle relazioni di potere. Pertanto, per il fatto di creare e imporre una determinata visione del mondo, la lingua è lo strumento di produzione, preservazione e ridefinizione di queste relazioni.

Concordando con le teorie di Bourdieu, una lingua non è solo legata a funzioni puramente comunicative, ma è anche, e soprattutto, un dispositivo di autorità, o, in altre parole, uno «strumento di azione e potere» (1991: 37). Come egli stesso afferma:

Although it is legitimate to treat social relations – even relations of domination – as symbolic interactions, that is, as relations of communication implying cognition and recognition, one must not forget that the relations of

communication *par excellence* – linguistic exchanges – are also relations of symbolic power, in which the power relations between speakers or their respective groups are actualized (1991: 37).

Nella riflessione di Bourdieu, tutte le interazioni sociali sono di fatto relazioni di potere, inteso come «symbolic power», potere simbolico, a significare che non solo esso determina e organizza le regole del gioco, ma è il suo potere intrinseco attraverso cui il gioco è compreso, dal momento che stabilisce le categorie e gli schemi di significato. Bourdieu parla di «[...] un potere quasi magico che consente a un individuo di ottenere l'equivalente di ciò che è ottenuto con la forza (sia fisica che economica)»³ (Bourdieu, 1991: 170). In termini più concreti si può guardare all'espressione più rappresentativa del potere, cioè lo Stato. Il tradizionale binomio politico-militare è l'espressione di potere più comune, ma basta un'analisi più approfondita per notare che gli Stati sono anche organizzazioni ideologiche ed è anche su questo che si basa il controllo che esercitano sui cittadini. La lingua è lo strumento utilizzato di e a servizio del potere in ogni suo aspetto, dall'esercizio dell'egemonia ideologica e la propaganda dei regimi totalitari, alle campagne di promozione dell'unità nazionale e persino il marketing e la pubblicità.

Inoltre, per mezzo di una lingua uno Stato può esercitare la sua egemonia sugli altri, imponendo il suo modello culturale e i suoi schemi di costruzione di significati, applicando una tipologia di potere al di sopra del controllo militare, nonostante questo rimanga una componente chiave; gli Stati Uniti e la centralità della lingua inglese a livello globale, anche in paesi in cui non è lingua materna, ne sono l'esempio. La stessa cosa può essere affermata sostituendo «gruppo sociale» a «Stato»: mediante una lingua un gruppo sociale può esercitare la sua egemonia sugli altri. Principalmente nei contesti postcoloniali, questo gruppo porta il nome di *élite* e gode di una posizione predominante nella politica e negli affari economici. Tale gruppo si è formato in epoca coloniale, quando i suoi membri avevano incarichi amministrativi e di conseguenza avevano accesso a un livello di

³ In originale: «[...] an almost magical power which enables one to obtain the equivalent of what is obtained through force (whether physical or economic)» (Bourdieu, 1991: 170).

istruzione che gli permetteva la padronanza, nel caso specifico del Mozambico, della lingua portoghese. Una volta ottenuta l'indipendenza, la scelta di lingue di origine europea come lingue ufficiali delle nazioni appena nate può quindi essere letta come una strategia delle élites per mantenere il potere e la gestione dello Stato nelle proprie mani.

Il potere di un discorso, e, per estensione, di una lingua a discapito delle altre, ha a che vedere con il suo inserimento nel cosiddetto mercato linguistico, poiché «[...] è in relazione ad un mercato che avviene la completa determinazione del senso del discorso»⁴ (Bourdieu, 1991: 38). Bourdieu dimostra che gli scambi linguistici non sono diversi da quelli economici, essendo definiti in una particolare relazione simbolica che si instaura tra un produttore, il quale possiede una certa quantità di capitale linguistico e che cerca un guadagno di tipo materiale o simbolico, e un consumatore o un mercato. Un qualsiasi valore è attribuito alle dichiarazioni riguardo ad un mercato, che è caratterizzato da leggi di formazione dei prezzi e che determinano le *condizioni sociali di accettabilità*, le quali non differiscono da quelle del mercato di beni e servizi. Chi dispone della maggior competenza linguistica è il più favorito da queste leggi e, viceversa, chi non possiede la capacità di applicare al mercato i criteri più favorevoli per i suoi prodotti è svantaggiato o addirittura non vi può accedere.

Con la formazione del mercato linguistico si creano quindi le condizioni per la competizione, basata sul possesso di una certa competenza linguistica, che costituisce il capitale ed è la risorsa principale che determina l'appartenenza ad un'élite o l'accesso a determinate professioni e agli spazi di potere decisionale, nonché un certo livello di remunerazione materiale e immateriale. Particolarmente evidente, soprattutto nei contesti plurilingue, focus di questo lavoro, è il fatto che i locutori a cui manca questa competenza, ovvero che non padroneggiano la lingua legittimata dalle leggi di mercato e dalle istituzioni, vengano esclusi dagli ambiti che la richiedono, essendo pertanto, citando Bourdieu, «condannati al silenzio» (1991). L'effetto è maggiore quanto più l'uso della lingua legittimata è imperativo, cioè in una situazione formale. Accade infatti che a un certo livello di formalità

⁴ In originale: «[...] it is in relation to a market that the complete determination of the signification of discourse occurs» (Bourdieu, 1991: 38).

corrisponde una più elevata capacità di coloro che possiedono la competenza linguistica necessaria, che funziona come capitale, di imporre le leggi di mercato, le regole del gioco e così ottenere maggior guadagno, compresa la legittimazione del proprio linguaggio da parte degli interlocutori, anche in contesti informali (Bourdieu, 1991). La competenza linguistica è, tuttavia, solamente uno tra gli elementi che definiscono la relazione di potere; il peso dei diversi agenti è determinato anche dal capitale simbolico, ovvero dal riconoscimento da parte di un gruppo e rafforzato dalle istituzioni: si veda il discorso sopracitato sull'autorità.

Riprendendo quindi un'affermazione di Bourdieu, è il fatto stesso di avere accesso agli strumenti di espressione legittimati, e di conseguenza, all'autorità istituzionale riconosciuta che fa la differenza. In questa prospettiva si inseriscono gli studi sulle questioni che trattano di lingua ufficiale e unità politica nei contesti postcoloniali, così come quelle relative alle élites che possiedono ed esercitano il potere in virtù della padronanza di questa lingua⁵. In una prima fase, successiva alla dichiarazione d'indipendenza dalle potenze europee, con la volontà di formare uno Stato unito dal sentimento di coesione contro il giogo coloniale, la lingua è stata un elemento di lotta ed emancipazione. Un'azione collettiva di tale portata necessitava di un grande investimento dal punto di vista simbolico e la lingua ha giocato un ruolo significativo. Infatti, con la designazione di una lingua ufficiale si mirava a contribuire al consolidamento del sistema e al consenso verso una *nuova* autorità, così come a creare un mercato linguistico unificato. Ecco che risulta evidente il potere di formare identità, proprio di una lingua, che viene proclamata ufficiale e quindi legata all'apparato statale, sia nella nascita di quest'ultimo, sia negli usi nella società (Bourdieu, 1991), al fine di stabilire, legittimare e mantenere il potere costituito, nonostante resti sconosciuta alla grande maggioranza della popolazione.

In Mozambico, il potere simbolico di cui il portoghese godeva durante la guerra al colonialismo europeo mostra come il potere di formazione di identità di una lingua è un elemento centrale, mediante il quale individui si riuniscono in

⁵ Questi temi saranno trattati con una prospettiva più pratica nel capitolo II, dedicato interamente al caso specifico del Mozambico.

gruppi e addirittura nazioni⁶. Nel grande progetto di formare una comunità linguistica a livello nazionale, le lingue autoctone mozambicane passarono quindi in secondo piano; a giustificazione di ciò vi è il fatto che non potevano rappresentare la nazione, poiché sarebbe stato inevitabilmente favorito un gruppo etnico a discapito degli altri presenti sul territorio: il caso del portoghese in Mozambico è quindi esempio concreto di una situazione di riconoscimento relativamente uniforme dell'autorità della lingua legittimata, nonostante la sua padronanza fosse molto scarsa e diseguale tra la popolazione.

Quando si parla di colonialismo, decolonizzazione e lingua, la posizione del keniano Ngugi Wa' Thiong'O (1986), pone una questione che merita di essere considerata. Citando le sue parole:

The choice of a language and the use to which this language is put is central to a people's definition of themselves in relation to their natural and social environment, indeed in relation to the entire universe. Hence, language has always been at the heart of the two contending social forces in the Africa of the twentieth century (Wa' Thiong'o, 1986: 4).

La sua posizione riguardo alle lingue e al potere che queste esercitano nei parlanti a cui è stata imposta è radicale: fino a quando il continente africano utilizzerà le lingue dei colonizzatori europei, non potrà essere considerato veramente decolonizzato e libero dal controllo dell'occidente. Egli illustra la centralità degli idiomi europei nel processo di soggiogazione realizzato durante la conquista coloniale dell'Africa, come mezzo per l'esclusione delle popolazioni native e, dopo l'indipendenza di queste nazioni, per esercitare una forma di neocolonialismo attraverso la conoscenza di queste lingue limitata alla cosiddetta *borghesia africana neocoloniale*. La colonizzazione delle menti, cioè il tentativo di controllare la cultura di un popolo mediante l'imposizione di una lingua differente, è la forma più alta di dominio, senza la quale il controllo economico e politico manca di completezza ed effettività (Wa' Thiong'o, 1986: 16). Su questo si basa la condanna

⁶ Si tratta dello stesso fenomeno già osservato in Europa, nell'età moderna, con la nascita degli stati nazionali.

del pensatore keniano, poiché il popolo in questione si trova privato del diritto di autodefinirsi e riconoscersi nella propria cultura, che viene disprezzata o persino distrutta dal colonizzatore, il quale usa la sua più grande arma, denominata *cultural bomb*, bomba culturale. Questa è la ragione per cui Wa' Thiong'O sceglie di scrivere nella sua lingua madre, il Gikuyu, con lo scopo di contrapporsi all'inglese, che ha cancellato, e, nella sua opinione, continua a cancellare la memoria storica e culturale racchiusa nelle lingue e culture autoctone.

Riassumendo, da sempre esiste una correlazione diretta tra i concetti di lingua e potere. La lingua, di fatto, non è semplicemente un mezzo di comunicazione, ma un meccanismo di e a servizio del potere, motivo per cui è importante e doveroso inserire questo aspetto e le relative dinamiche nel campo degli studi internazionali, al fine di produrre delle analisi più complete e approfondite.

I.2. Politica linguistica, pianificazione linguistica e cambiamento sociale

Politica linguistica e pianificazione linguistica sono le linee portanti, interconnesse, su cui poggia questo lavoro. Si tratta di due modi di esplicitare le relazioni di potere che si instaurano nei vari ambiti di intervento, nella politica interna e in un dato scenario geopolitico, che riguardano le decisioni sui diversi aspetti della gestione di una o più lingue e delle rispettive funzioni in un determinato sistema. Risulta quindi prioritario chiarire alcune questioni terminologiche. L'uso di questi termini, inseriti nell'area di studi della sociolinguistica e più precisamente nell'analisi di situazioni linguistiche di contatto, si è sviluppato tra gli anni '50 e '60. In questo periodo iniziano a sorgere questioni sulla situazione multilingue dei paesi che stanno nascendo dal processo di decolonizzazione e dai nuovi assetti post Seconda Guerra Mondiale e sono numerosi i teorici che cominciano ad osservarle e studiarle. Nel 1959 Joshua A. Ferguson teorizza il concetto di *diglossia*, riferito a contesti in cui due varietà della stessa lingua, una *alta* codificata e complessa e l'altra *bassa* colloquiale, sono utilizzate a seconda del livello di formalità della situazione, dal momento che sia il grado di prestigio che le funzioni che svolgono sono differenti.

La nozione di *language planning* appare per la prima volta sulla scena accademica quando Haugen presenta il suo studio sull'intervento in alcune regole ortografiche del norvegese, all'interno di un processo di costruzione dell'identità nazionale. Quindi si può affermare che, fin dall'inizio, la natura extralinguistica delle finalità della pianificazione linguistica, è stata evidente; a questo proposito si vedano gli esempi portati da Cooper (1989), che verranno considerati più avanti nel capitolo.

Esistono varie definizioni di politica e pianificazione linguistica; riguardo alla prima si può riassumere quanto segue, riprendendo Calvet: «insieme di decisioni prese dal potere pubblico su quali lingue verranno promosse, insegnate o, al contrario, represses ed eliminate»⁷ (Calvet apud Savedra, Lagares, 2012: 15). In altre parole, il termine *politica linguistica* indica le pratiche a livello statale-legislativo che hanno a che fare con le grandi scelte relative alle relazioni tra lingue e determinate comunità. Quando la politica linguistica viene messa in pratica, si parla di pianificazione linguistica, ovvero di un'attività che può essere di elaborazione di una norma ortografica, di descrizioni grammaticali, di dizionari e di tutti quegli strumenti prescrittivi che orientano l'utente in comunità linguisticamente diversificate (cfr. Feytor Pinto, 2010). Cooper (1989) considera e analizza dodici definizioni in base alla seguente domanda: *chi pianifica cosa per chi e come?* e questo lo porta ad elaborarne una propria, che essendo la più completa, si è scelto di riportare: la pianificazione linguistica si riferisce agli «sforzi deliberati per avere un'influenza sul comportamento delle altre persone in merito all'acquisizione, alla struttura o all'assegnazione funzionale dei loro codici linguistici»⁸ (Cooper 1989: 45).

A partire dalla domanda sopracitata, si può proporre una descrizione più dettagliata di cos'è la pianificazione linguistica e degli elementi e attori coinvolti, che sarà utile nella lettura del caso del Mozambico:

⁷ In originale: «Conjunto de decisões tomadas pelo poder público a respeito de quais línguas serão fomentadas, ensinadas ou eventualmente reprimidas e eliminadas» (Calvet apud Savedra, Lagares, 2012: 15).

⁸ In originale: «deliberate efforts to influence the behavior of others with respect to the acquisition, structure, or functional allocation of their language codes» (Cooper 1989: 45).

a) *Per chi*. Nello studio della pianificazione linguistica il destinatario ha una posizione centrale: il focus principale è costituito da chi ne beneficia e quali sono i cambiamenti effettivi su quale realtà sociale. Il destinatario è costituito dalle reti di comunicazione, che, oltre ad essere il beneficiario dell'applicazione delle misure politiche, in alcuni casi possono anche fare pressione come nella campagna femminista negli Stati Uniti d'America negli anni '60 contro la discriminazione di genere nel linguaggio (cfr. Cooper, 1989). La pianificazione linguistica è decisiva per raggiungere obiettivi nella sfera sociale e nei possibili cambiamenti al suo interno; questa è la correlazione che Cooper sottolinea e che costituisce i pilastri del suo lavoro: «La comprensione della pianificazione linguistica esige la comprensione dei cambiamenti sociali che la promuovono»⁹ (Cooper 1989: 1).

Alla luce dei quattro esempi che egli fornisce è possibile comprendere questa correlazione dal punto di vista pratico. La fondazione dell'Académie Française da parte del Cardinale Richelieu mirava a creare uno spazio culturale a Parigi, centro amministrativo e della corte, con lo scopo di centralizzare la vita aristocratica e letteraria in vista dell'obiettivo finale: l'accentramento politico volto a ristabilire l'ordine, la disciplina e il controllo statale, per contrastare l'anarchia generale e le minacce all'integrità politica nazionale degli ultimi anni. La lingua francese era quella utilizzata e a cui veniva attribuito maggior prestigio.

Il secondo esempio è la promozione dell'ebraico in Palestina nella seconda metà del XIX secolo tra gli ebrei che lì si erano stabiliti, usandolo come lingua da parlare nel quotidiano, in linea con le loro aspirazioni nazionalistiche e di autodeterminazione politica. Questa lingua era quindi intesa come strumento di autoaffermazione e simbolo dell'unità del popolo ebraico, da cui derivasse la legittimazione della lotta per il riconoscimento della propria autonomia.

La battaglia delle femministe americane degli anni '60 per l'eliminazione del sessismo e degli stereotipi di genere nelle parole è il terzo caso. Esse sostenevano che comportamenti non verbali erano influenzati dalle strutture della lingua; pertanto, gli sforzi per evitare pregiudizi sessisti nel linguaggio venivano

⁹ In originale: «An understanding of language planning demands an understanding of the social changes which promote it» (Cooper 1989: 1).

considerati il motore del cambiamento sociale nell'ambito della lotta per la parità di genere e una società più giusta.

Il quarto esempio di Cooper riguarda la campagna di alfabetizzazione multilingue di massa lanciata dal governo dell'Etiopia negli anni '70, in cui vennero coinvolti gli studenti universitari. Si rivelò una scelta puramente politica, i cui fini erano molto diversi dall'incrementare il grado di scolarizzazione del paese. Infatti, il governo aveva piena coscienza del potere delle scelte linguistiche sul controllo sociale, così come della necessità di trovare un modo per allontanare gli studenti dallo scenario politico, dal momento che erano il gruppo di protesta più attivo nelle pressioni politiche. La campagna di alfabetizzazione e l'insegnamento in lingue diverse dall'amarico furono mere misure cosmetiche e non vennero seguite da azioni di apertura a favore delle altre etnie presenti sul territorio. Al contrario, il regime finì per aderire alle politiche di «amharicization» (cfr. Cooper, 1989) come forma più efficace di esercitare il controllo centralizzato.

Tutti questi esempi confermano il fatto che le scelte sui comportamenti linguistici hanno un forte legame con questioni di potere, di controllo da parte di un'autorità come lo Stato e le sue istituzioni su un gruppo di individui: questioni di carattere extralinguistico. Inoltre, analizzando i veri beneficiari finali degli esempi, si può constatare che le misure adottate hanno portato più vantaggi alle élites o comunque a gruppi ristretti che all'intera rete di comunicazione. Si veda il caso sopracitato dell'Etiopia, in cui una decisione in materia di lingua di insegnamento ha neutralizzato la pressione esercitata dagli studenti; similmente l'Académie Française mirava chiaramente a rafforzare un'élite e il relativo consenso verso l'autorità centrale.

b) *Chi*. L'autorità di prendere decisioni e legiferare in materia di pianificazione spetta allo Stato e alle sue istituzioni. Le azioni possono interessare sia il contesto nazionale, sia quello internazionale e possono essere realizzate anche da organismi sovranazionali, di cui lo Stato è membro. Tuttavia, considerare solamente l'azione di queste istituzioni può risultare riduttivo. Certo è che queste hanno l'autorità necessaria per applicare misure a livello legislativo, ma vi sono altri attori sociali, capaci di influenzare le decisioni e stimolare nuovi comportamenti.

Feytor Pinto sottolinea che il successo di una politica di pianificazione linguistica dipende dal grado di coinvolgimento di tre livelli: lo Stato (macro) che ha potere decisionale, i gruppi e le organizzazioni (meso) che sono gli attori sopracitati, e l'individuo (micro), destinatario delle misure applicate e aderente a certi comportamenti. Per la valutazione del successo, si fa riferimento all'impatto nell'ambiente linguistico, coinvolgendo quindi gli ultimi due, ovvero considerando le pratiche collettive e individuali prima e dopo l'attuazione delle misure definite.

Particolarmente evidente nei contesti postcoloniali è l'esercizio da parte delle élites di un'influenza significativa soprattutto nelle questioni legate allo status, ovvero all'attribuzione di prestigio a una lingua in relazione alle altre parlate sul territorio nazionale. Si è già fatto riferimento a questo gruppo sociale di dimensioni piuttosto ridotte, ma il cui peso nella vita politica, economica e culturale è rilevante. Le élites occupano il gradino più alto della gerarchia sociale e sono titolari di cariche pubbliche e di potere, legittimati dall'ottima conoscenza e dall'uso competente della lingua ufficiale dell'amministrazione e del sistema statale lasciato dal dominio coloniale. Considerato che l'uso di una lingua si diffonde nella misura in cui viene constatato un vantaggio nell'utilizzarla, la promozione di un certo idioma coincide con l'opportunità per questo gruppo di promuovere anche i propri interessi extra-linguistici. Secondo Fishman, il successo è proporzionale al grado di controllo che essi mantengono sul sistema politico ed economico in cui la comunità è inserita. (Fishman apud Cooper, 1989: 115). L'asse della pianificazione linguistica privilegiato dalle élites è la *pianificazione dello status*, che, in termini pratici, può servire come strumento di manutenzione o estensione del proprio potere e supremazia.

c) *Cosa*. La descrizione del *cosa* è più complessa, essendo la pianificazione linguistica sviluppata su tre assi principali: *pianificazione del corpus*, *pianificazione dello status*, *pianificazione dell'acquisizione*. La *pianificazione del corpus* riguarda la creazione di nuove forme, la modifica di quelle desuete o la selezione tra forme alternative all'interno di un codice scritto o orale. Coniare nuove parole, applicare riforme ortografiche, standardizzazione e codificazione sono attività che fanno parte della *pianificazione del corpus* (Cooper, 1989: 31-32). A questo proposito, Cooper fornisce due esempi: l'istituzione dell'Académie Française da parte del

Cardinale Richelieu e le campagne femministe americane contro il linguaggio sessista.

Come già menzionato, i fini ultimi della pianificazione linguistica non si limitano alla mera comunicazione; in particolare, la pianificazione del corpus è influenzata nella forma da scopi che vanno al di là di questioni puramente linguistiche. Infatti, assieme alla centralità della competenza scientifica dei linguisti, «non devono essere ignorati gli aspetti socioculturali della selezione di alternative prevista dalla pianificazione del corpus»¹⁰ (cfr. Feytor Pinto, 2010). Si pianifica il corpus affinché la lingua in questione possa svolgere funzioni nelle varie tipologie di domini sociolinguistici e ciò avviene tramite azioni come modernizzare il lessico, introdurre termini stranieri, rinnovare, standardizzare o anche semplificare perché questa diventi più accessibile o adatta all'uso in contesti internazionali e in ambito accademico per lo scambio di saperi scientifici, tecnologici e così via.

Questo asse della pianificazione è diviso in quattro categorie, secondo l'analisi di Cooper: grafizzazione (*graphization*), normalizzazione, modernizzazione e rinnovo. La grafizzazione di una lingua, ovvero darle una forma scritta, si basa su due criteri: la psicolinguistica e la sociolinguistica, quest'ultima è stata molto importante nello sviluppo e nella diffusione della forma scritta delle lingue autoctone dell'Africa subsahariana. La normalizzazione, cioè quando viene stabilita una norma al di sopra delle differenze regionali o dialettali, ha direttamente a che vedere con le situazioni di diglossia e con le scelte politiche per promuovere sentimenti nazionalisti. Si tratta della categoria a cui sono maggiormente legati scopi extra comunicativi, in quanto è una misura tipica di movimenti nazionalisti, regimi coloniali e imperialisti — in cui la normalizzazione ha facilitato l'imposizione del sistema amministrativo, l'istruzione e il controllo dei popoli sottomessi — e di quei governi che vogliono promuovere e diffondere sentimenti di coesione nazionale e di appartenenza ad una patria comune tra la popolazione. La modernizzazione indica invece il processo in cui una lingua viene resa intertraducibile con altre, per essere un mezzo di comunicazione appropriato

¹⁰ In originale: «Importa, porém, não ignorar os aspectos socioculturais da seleção de alternativas que a planificação do corpus implica»(cfr. Feytor Pinto, 2010).

in una serie di ambiti propri delle società industrializzate e moderne: «conoscenze e tecnologie nuove richiedono termini nuovi»¹¹ (Cooper, 1989: 150).

Con *pianificazione dello status* si fa riferimento in primis al riconoscimento da parte di un governo nazionale della supremazia di una lingua o varietà linguistica sulle altre e, per estensione, alle scelte in materia di allocazione di determinate funzioni a determinati idiomi. Riprendendo Cooper, è l'insieme degli «sforzi deliberati per influenzare l'allocazione di funzioni tra le lingue parlate da una comunità»¹² (Cooper 1989: 99). L'allocazione può essere legata ad una decisione autoritaria che intende mantenere, ampliare o restringere gli usi di una lingua o varietà linguistica in ambienti specifici; in altre parole, «mediante la selezione di codici e norme da adottare nei diversi domini sociolinguistici, [la pianificazione dello status] ha per obiettivo allargare o restringere il suo uso [riferito alla lingua]»¹³ (Feytor Pinto, 2010) all'interno di una comunità linguistica. L'esempio già menzionato della promozione dell'ebraico come lingua di insegnamento in Palestina e la decisione di usare anche lingue diverse dall'amarico nella campagna di alfabetizzazione in Etiopia sono esempi di questo ramo della pianificazione. Tuttavia, nella pratica, pianificazione del corpus e dello status sono interconnessi e interdipendenti a tal punto che risulta difficile distinguerli chiaramente. Prendendo come esempio i casi sopracitati, il fatto di utilizzare l'ebraico nell'istruzione richiese un lavoro significativo nell'estensione del lessico, così come in Etiopia fu necessario prendere decisioni su svariati aspetti: quale scrittura utilizzare per lingue di tradizione orale, quali convenzioni ortografiche e quali regole grammaticali applicare e così via. Anche la scelta di una lingua diversa dal latino da parte di Richelieu, che iniziò un processo di adattamento delle forme del francese alla nuova funzione, può essere interpretata come esempio di pianificazione sia del corpus che dello status.

Una lingua può svolgere una o più funzioni, può cambiare di status, vedendo aumentare o ridursi i domini a essa attribuiti e questo viene regolamentato dalle

¹¹ In originale: «New knowledge and technology demand new terms» (Cooper, 1989: 150).

¹² In originale: «Deliberate efforts to influence the allocation of functions among a community's languages» (Cooper 1989: 99).

¹³ In originale: «através da seleção de códigos e normas a adoptar nos diferentes domínios sociolinguísticos, tem por objetivo alargar ou restringir a sua utilização» (Feytor Pinto, 2010).

politiche linguistiche, le quali, assieme alla pianificazione linguistica, sono intimamente legate alle decisioni che determinano lo sviluppo di un Paese, dei suoi cittadini e della sua posizione sul piano internazionale. Le funzioni delle lingue target della pianificazione dello status seguono la classificazione di Stewart del 1968, elencata in dieci punti:

1. *Ufficiale*, generalmente specificata nella Costituzione, è la lingua il cui uso è legalmente appropriato nella vita politica amministrativa e culturale della nazione.

2. *Provinciale* —o *regionale*— si riferisce ad una lingua che gode dello status di ufficiale in uno spazio geografico limitato.

3. La funzione di *lingua di comunicazione più ampia* (*language of wider communication*, sigla LWC) viene attribuita una lingua usata come mezzo di comunicazione oltre le frontiere linguistiche di un territorio nazionale plurilingue. Diversamente da Stewart, che non include le lingue con funzioni ufficiali e provinciali in questa categoria, guardando al contesto postcoloniale africano si ritiene opportuno considerarle, in linea anche con Cooper, il quale parla anche di lingua franca e di integrazione orizzontale in riferimento alle LWC (1989).

4. Una lingua ha una funzione *internazionale* se è quella maggiormente utilizzata nei rapporti diplomatici, nel turismo, nel commercio internazionale; in altre parole funge da collegamento tra cittadini di paesi diversi e viene normalmente insegnata a scuola. Nel caso dell'Italia, del Mozambico e di molti altri paesi, questa funzione è associata all'inglese.

5. La funzione *capitale* è attribuita alla lingua usata come principale mezzo di comunicazione attorno alla capitale e assume una rilevanza particolare nei paesi in cui questa città è il più grande centro del prestigio sociale, del potere politico ed economico (Cooper, 1989: 106).

6. Con la designazione *gruppo*, si parla della funzione che svolge un idioma in quanto mezzo di comunicazione tra i membri di un gruppo etnico e culturale.

7. Una lingua ha funzione *educativa* quando è designata per l'insegnamento, sia a livello regionale che nazionale. Questa scelta è generalmente legata a considerazioni di tipo politico ed economico. Guardando ai due secoli precedenti, nello specifico considerando i contesti coloniali, si può constatare come le decisioni

riguardo alle lingue di insegnamento furono centrali nelle politiche linguistiche delle potenze europee. Da un lato si scelse di imporre le lingue europee nell'istruzione, che era privilegio di pochissimi, per una questione pratica, ovvero creare un'élite capace di lavorare per il regime coloniale nell'amministrazione e nella burocrazia. Il risultato, visibile nella maggior parte degli Stati che conquistarono l'indipendenza durante la decolonizzazione, è il fatto che non solo queste lingue rimasero nel territorio e negli apparati statali, ma sono tuttora legate a un'idea di prestigio e mobilità sociale. Dall'altro lato, la decisione di usare una lingua europea per l'istruzione nelle colonie, oltre ad essere legata a questioni di efficienza e controllo, trovava il suo fondamento nella convinzione etnocentrica della propria superiorità (cfr. Cooper, 1989: 111).

8. *Materia scolastica (school subject)* si riferisce ad una lingua che si è scelta di insegnare come disciplina nelle scuole secondarie e ai gradi superiori, al fine di realizzare obiettivi di vario tipo, come per esempio rendere gli alunni capaci di leggere testi sacri, renderli più competitivi e qualificati nel mercato del lavoro, per un legame con un'eredità etnica o nazionale, oppure come segno distintivo di un gruppo elitario (cfr. Cooper, 1989: 113).

9. La funzione *letteraria* indica che l'uso di una lingua viene promosso nella letteratura e nell'ambiente scolastico. Potrebbe coincidere con altre funzioni come quella dell'*insegnamento* o di *disciplina scolastica*, ma presenta alcune peculiarità che la distinguono. La promozione della lingua designata per questo ruolo può essere uno strumento nelle mani di movimenti nazionalisti che, una volta acquisita l'autorità, la impiegano per costruire nelle masse una coesione e un sentimento nazionalista.

10. Infine, si parla di funzione *religiosa* quanto una lingua è considerata sacra in una determinata religione; i casi dell'Islam e dell'Ebraismo sono gli esempi principali. In situazioni in cui una certa lingua svolge questa funzione — ma non solo in questa —, la sua non conoscenza o padronanza può costituire una barriera per una piena partecipazione nel culto. Può inoltre servire a garantire il potere al gruppo che possiede competenza linguistica in questo idioma.

A questi dieci punti Cooper aggiunge due ambiti: la lingua dei mezzi di comunicazione sociale, cioè le decisioni relative allo spazio dato alle trasmissioni

nelle varie lingue ammesse, e la lingua di lavoro, nei contesti in cui vi sono situazioni di bilinguismo ed esistono più lingue ufficiali nazionali o regionali, come nel caso della provincia canadese del Québec.

Per concludere la parte dedicata alla pianificazione dello status, quindi l'allocazione delle funzioni e il prestigio che ne deriva, sono necessarie alcune considerazioni. Le regole che definiscono lo status o il prestigio di una lingua in relazione alle altre non sono neutre, né scientifiche, ma di natura politica. Di fatto, tra le conseguenze di queste scelte vi sono: la creazione e conservazione di gerarchie e di gruppi elitari, specialmente nei contesti postcoloniali, il distanziamento o l'avvicinamento di comunità linguistiche, la costruzione e perpetuazione di disuguaglianze linguistiche, economiche e sociali, il favoreggiamento di gruppi a discapito di altri e delle relative lingue. Nei paesi africani queste considerazioni assumono particolare rilevanza, come si vedrà nel caso del Mozambico.

Feytor Pinto sottolinea che nell'attuazione delle decisioni prese in materia di pianificazione dello status, le misure implementate possono sviluppare anche una serie di fenomeni positivi, come la rivitalizzazione di lingue in declino o morte, la manutenzione di un idioma, la promozione dell'intercomprensione e diffusione di una lingua in un bacino di utenti che non la possiedono come lingua madre o che sono stranieri. Per le finalità di questo lavoro, quest'ultimo fenomeno è particolarmente rilevante. La politica di diffusione del portoghese in quanto lingua di civilizzazione e cultura, oggi come lingua di unità nazionale e con un interessante potenziale economico è stata uno dei pilastri delle politiche linguistiche applicate dal Portogallo fin dal periodo coloniale.

Anche dopo questo periodo, in cui l'attribuzione al portoghese dello status di lingua ufficiale dell'impero legittimò la sua imposizione nei territori oltremare, la promozione della lingua di Camões continua ad essere tra le priorità dell'agenda politica del Portogallo, nei programmi del Ministero degli Affari Esteri, nonostante una certa dispersione istituzionale e una scarsa concertazione politica e metodologica con il resto dei paesi con la stessa lingua ufficiale. Tra le misure riguardanti l'elevazione dello status e la diffusione della lingua, Feytor Pinto evidenzia non solo quelle applicate nel sistema educativo — come, per esempio, la

creazione del Dipartimento di Lingua e Cultura Portoghese dell'Università di Lisbona — ma anche nell'ambito della promozione della letteratura prodotta in questa lingua, con l'istituzione del Prémio Camões (1988) e della Rede Bibliográfica da Lusofonia (1996), e diffondendo il portoghese attraverso la televisione. Per esempio, nella prima metà degli anni '90, il Portogallo ha sostenuto l'iniziativa di aprire canali televisivi sperimentali in alcuni Paesi Africani di Lingua Ufficiale Portoghese (PALOP), compreso il Mozambico, e di riorganizzare le sue trasmissioni nella RTP¹⁴ internazionale.

Il terzo asse della pianificazione linguistica è la cosiddetta *pianificazione dell'acquisizione*, che si occupa della promozione dell'insegnamento di una lingua, al fine di aumentarne il numero di utenti. Gli obiettivi finali si suddividono in: acquisizione, riacquisizione e manutenzione. I mezzi di attuazione sono vari: quelli disegnati per creare o incrementare le opportunità offerte, quelli che incentivano e quelli che svolgono entrambe le funzioni. Tra i metodi di creazione di opportunità elaborati esiste la produzione di istruzioni, la messa a disposizione di materiale, anche per l'apprendimento autonomo, e la pubblicazione letteraria di giornali e riviste, così come la produzione di versioni linguisticamente semplificate e propedeutiche all'apprendimento di programmi radiofonici e televisivi (Cooper, 1989: 159). Un metodo riguardante gli incentivi è l'introduzione della lingua in questione come disciplina obbligatoria nel sistema scolastico. Dell'ultima categoria fanno invece parte i programmi di educazione bilingue.

Recentemente è stata introdotta la *pianificazione del prestigio*, che riguarda la promozione di una lingua e la cosiddetta *intellettualizzazione*¹⁵. Tuttavia è possibile incorporarla nella pianificazione dello status, il cui ruolo ha una posizione di spicco in tutta la politica linguistica. Infatti è dalle misure implicite o esplicite¹⁶ adottate in rapporto alla pianificazione dello status delle lingue che derivano o

¹⁴ Sigla che indica Rádio e Televisão de Portugal.

¹⁵ Il termine intellettualizzazione si riferisce all'uso di una lingua come scientifica e veicolo di conoscenze avanzate. Ciò implica l'elaborazione di terminologie adatte all'ambito in questione, con lo scopo di dare credibilità ed essere accettabile nella ricerca e nella diffusione del sapere.

¹⁶ Una misura è definibile esplicita se è stabilita in un documento legale. Ad esempio, la designazione del portoghese come lingua ufficiale del Portogallo è stata una misura implicita fino al 2001, anno in cui venne promulgata una legge ufficiale che la rendeva esplicita.

dipendono altri rami della pianificazione linguistica, come sottolinea Joshua A. Fisherman.

Correlata alla pianificazione del corpus e dello status, la pianificazione dell'apprendimento/acquisizione trova un esempio pratico nel caso della promozione dell'uso dell'ebraico tra gli ebrei della Palestina, in cui vennero implementati programmi e misure significative verso il raggiungimento dell'obiettivo desiderato. Questo collegamento ha a che vedere con il fatto che cambiamenti nel corpus e nello status, nelle forme e nelle funzioni, sono determinate da e allo stesso tempo riguardano il numero di utenti di quella lingua. Nuovi utenti possono essere attratti dai nuovi usi attribuiti ad una certa lingua (cfr. Cooper, 1989: 33). Sempre nuovi utenti possono influenzarla mediante il contatto con altre lingue, così come introdurre nuovi usi arricchendo il sistema linguistico e realizzando anche scopi extralinguistici.

d) *Come*. Per descrivere il come, si fa riferimento agli strumenti di intervento politico e gestione di fenomeni come il plurilinguismo che Calvet distingue in cinque tipologie: a) gli strumenti, che comprendono scrittura, lessico e normalizzazione; b) gli interventi *in vivo*, ovvero i modi derivanti dalle pratiche sociali di risolvere problemi di comunicazione; c) gli interventi *in vitro*, cioè l'approccio politico-linguistico come atto di autorità in cui i linguisti analizzano nei loro laboratori le situazioni e le lingue, le descrivono, formulano ipotesi sul loro futuro ed elaborano proposte per affrontare le problematiche. Questa è la base delle scelte dei politici, che applicano mediante leggi e decreti. d) la demarcazione linguistica del territorio: nell'intervento dello stato in materia linguistica, la lingua considerata potrebbe persino non venir letta dalla maggioranza della popolazione, a causa, per esempio, del basso tasso di alfabetizzazione o dell'esistenza di una situazione di multilinguismo. Tuttavia è comunque percepita come una lingua scritta e la sua presenza simboleggia una scelta politica; e) il supporto giuridico, cioè le leggi in materia di status, corpus acquisizione, valorizzazione, protezione e promozione sul piano internazionale di una lingua (Savedra, Lagares, 2015: 15-16).

Delle dodici definizioni di pianificazione linguistica analizzate da Cooper, cinque fanno riferimento agli sforzi per risolvere problemi di comunicazione. Nei

paragrafi precedenti si è sottolineato che gli scopi della pianificazione linguistica escono dall'ambito puramente comunicativo, evidente anche alla luce degli esempi riportati. In verità è molto più di questo: determinate scelte di intervento nei comportamenti linguistici sono dovute alla necessità di raggiungere altri traguardi. In altre parole, le questioni politiche, economiche, scientifiche e così via sono la prima e unica motivazione quando si intraprendono iniziative di pianificazione linguistica. Ciò porta ad affermare, in linea anche con il pensiero di Cooper, che il fine ultimo non è la soluzione di problemi comunicativi, ma è influenzare comportamenti linguistici per realizzare obiettivi extralinguistici. Questo dà ulteriore supporto all'esistenza di una forte correlazione tra la sfera delle lingue e quella politica, tra la pianificazione linguistica e questioni di carattere sociale e di sviluppo, questione che verrà approfondita in termini più pratici in questo lavoro. Tuttavia, è necessario chiarire che la visione della pianificazione linguistica come presupposto fondamentale per lo sviluppo economico è ancora oggetto di discussione. Il suo potenziale strategico è evidenziato dal fatto che in vari paesi la promozione della propria lingua nazionale è inserita tra le attività delle agende politiche dei Ministeri degli Affari Esteri invece che del Ministero dell'Istruzione. Certamente è una delle componenti chiave per quanto concerne lo sviluppo umano, essendo coinvolta nell'espansione dell'alfabetizzazione e negli sforzi per aumentare i livelli di istruzione nei paesi in via di sviluppo ed essendo inoltre fondamentale per la divulgazione e l'accesso all'informazione. Infine, è importante sottolineare che lo sviluppo non si limita solamente alle sfere economiche e al PIL, ma è dovuto anche ai livelli di sviluppo umano, in termini di parità di diritti di accesso alle opportunità di crescita e di pieno riconoscimento ed esercizio dei diritti fondamentali, compresi quelli linguistici e culturali.

I.3. Il modello ecologico delle lingue

Un tema che merita di essere brevemente trattato è il cosiddetto *modello ecologico delle lingue*, in quanto fornisce una prospettiva importante nello studio delle politiche linguistiche. Nonostante risalga agli anni '70, solo negli anni '90 è stato incorporato nelle riflessioni di sociolinguistica e nella ricerca nell'ambito delle politiche linguistiche.

Questo modello valuta e ricostruisce le interazioni tra una lingua e il suo ambiente, cioè la società in cui viene utilizzata, secondo la definizione di Haugen. Quindi si è iniziato ad applicare il *modello ecologico* elaborato da Jean Louis Calvet nello studio delle varietà linguistiche, mettendo in evidenza l'importanza di considerare, all'interno dell'analisi del funzionamento di un dato ecosistema linguistico¹⁷, la relazione tra una lingua e la comunità concreta che la parla, in termini di rappresentazioni pratiche e comportamenti. Citando Feytor Pinto «in questo modello, la politica linguistica è l'intervento *in vitro* sulle situazioni linguistiche»¹⁸ (Feytor Pinto, 2010). In altre parole, nell'implementazione e nello studio delle politiche linguistiche, sia dei fondamenti che degli impatti, è necessaria una contestualizzazione che prenda in considerazione due fattori: la cultura linguistica predominante — cioè le rappresentazioni e i comportamenti dei parlanti in relazione a determinate pratiche linguistiche — e le pratiche linguistiche presenti — ovvero i locutori, le varietà e le rispettive funzioni sociali (cfr. Feytor Pinto, 2010).

Il concetto di cultura linguistica di una comunità riguarda essenzialmente tutti i condizionamenti nel modo di utilizzare e concepire la(le) propria(e) lingua(e)¹⁹. Conosciuto anche come immaginario linguistico, è ciò che pensa l'individuo integrato in una collettività riguardo ai fenomeni linguistici — ad esempio considerare inferiore una persona che parla in dialetto o in modo sgrammaticato, rispetto a una che parla la lingua standard e correttamente. Il modo in cui una persona pensa è:

[...] constituído por atitudes, preconceitos, estereótipos, juízos, representações, ideias, crenças, símbolos, e/ou mitos, que têm por objecto variedades linguísticas, [...] comportamentos linguísticos ou qualquer outro aspecto de uma comunidade de falantes, quando não a própria comunidade (Feytor Pinto, 2010).

¹⁷ Anche conosciuto come *sistema eco linguistico* e *ambiente linguistico* (Feytor Pinto, 2010).

¹⁸ In originale: «Neste modelo, a política linguística é a intervenção *in vitro* sobre as situações linguísticas» (Feytor Pinto, 2010).

¹⁹ L'opzione plurale aggiunta tra parentesi è dovuta al fatto che, soprattutto nei contesti postcoloniali, è molto comune che una persona usi una o più lingue diverse dalla propria lingua madre, a seconda della situazione in cui si trova.

Tutto questo implica quattro funzioni: cognitiva, essendo un meccanismo di sistematizzazione delle informazioni che costituiscono la matrice per interpretare l'esperienza di ogni individuo, inserito in una certa comunità linguistica; la funzione espressiva/soggettiva, poiché vengono rivelati i sentimenti positivi e negativi e la visione dell'individuo sull'oggetto; sociale, nella misura in cui esiste sempre una negoziazione tra l'individuo e il gruppo sociale in cui è integrato circa l'accettazione o la critica di un determinato immaginario; infine, la funzione conativa è legata al fatto che i preconcetti e le tendenze che una comunità linguistica produce, spinge i parlanti ad assumere specifici comportamenti. Per esempio, considerando il caso delle varietà della lingua portoghese, la convinzione secondo la quale i brasiliani parlino *male* in portoghese o non parlino un portoghese *puro* è parte di un certo immaginario linguistico in cui si è concretizzato questo pregiudizio.

La cultura linguistica varia da comunità a comunità, essendo il risultato di contingenze storiche e fattori sociali, culturali, religiosi ed educativi. È quindi dinamica, soggetta a cambiamenti che possono essere influenzati da politiche linguistiche, il cui successo dipende dal grado di conoscenza di quell'insieme di predisposizioni e idee che costituiscono la cultura linguistica di una comunità. Afferma Feytor Pinto che la sua analisi dev'essere basata su diversi tipi di discorso che comprendono le espressioni popolari, ma anche il linguaggio scientifico, mediatico e politico in riferimento a scrittura, varietà e comportamenti linguistici (Feytor Pinto, 2010).

Negli studi sui contesti caratterizzati dal plurilinguismo e dal multiculturalismo, questa interazione tra politica e cultura linguistica è più evidente. Feytor Pinto distingue quattro risultati legati alla diversità nella cultura e nella politica linguistica. Si può verificare il rifiuto della diversità linguistica, ovvero la sua marginalizzazione o addirittura divieto di usare una lingua, a favore di quella predominante o utilizzata dalle autorità, com'è successo in Brasile quando la *lingua geral* venne proibita per imporre l'uso esclusivo del portoghese. Nel secondo risultato, la segregazione, è manifestata una certa tolleranza verso un'altra lingua, ma solo se viene parlata in contesti chiusi sia fisicamente che a

livello comunitario; un esempio è rappresentato nei quartieri chiamati *mourarias* e *judiarias* in Portogallo fino al XV secolo. L'integrazione è un altro possibile risultato e si riferisce all'accettazione della diversità e della pari dignità, assieme ad una vera interazione tra le diverse espressioni linguistiche, in nome della conoscenza reciproca e della negoziazione di punti di contatto per garantire la comunicazione, come può essere il caso di una lingua di intercomprensione. Infine, l'assimilazione è un programma politico che funziona veicolando l'idea che le norme e i valori intrinseci della propria lingua sono i migliori. Ne è un'emblema la posizione dell'impero coloniale portoghese in Africa, in cui le politiche di assimilazione erano direttamente collegate ad una specifica cultura linguistica e la missione civilizzatrice attribuita al portoghese, trasportata in quei territori anche e soprattutto mediante le istituzioni religiose, in contesti in cui le lingue e le culture già presenti venivano considerate a priori non-lingue, primitive e inferiori. Tra il 1836 e il 1961, con lo scopo di garantire l'effettività della giurisdizione del Portogallo nei territori africani, il portoghese venne adottato come lingua dominante e imposto nelle questioni ufficiali e nell'istruzione. I cosiddetti *assimilados* sono un prodotto di questa politica: erano gli africani a servizio del potere coloniale che sapevano scrivere e parlare in portoghese, condizione necessaria anche per ottenere la cittadinanza.

Ricapitolando, conoscere la cultura delle lingue, intesa come l'ambiente culturale in cui sono inserite, è fondamentale per l'elaborazione di politiche linguistiche efficaci e per un'analisi completa e approfondita, soprattutto quando il focus dello studio è un contesto peculiare come quello africano, nell'immaginario collettivo considerato un blocco unico, ma che al contrario è un continente estremamente eterogeneo. In particolare tra gli Stati della regione subsahariana esistono alcuni tratti culturali e storici comuni, essendo che la maggior parte dei popoli è di radice bantu e ha sofferto la dominazione coloniale. Tuttavia, bisogna fare una distinzione e iniziare a pensare a questo mosaico come *le Afriche*: le dinamiche interne, le differenze etniche, le diverse tracce lasciate dalle potenze coloniali il cui impatto è visibile nel sistema statale, ma anche nella cultura e soprattutto nella lingua, sono elementi da considerare per evitare il rischio di omogeneizzazione, purtroppo diffusa nei media, nella opinione pubblica e nelle

dichiarazioni politiche e nei forum internazionali. Questo è anche il caso dei Paesi Africani di Lingua Portoghese (PALOP), che a causa della lingua ufficiale comune tendono ad essere visti come una realtà linguisticamente e culturalmente omogenea. In verità, esistono grandi differenze, date dal substrato e adstrato peculiare per ognuno dei paesi e dalle politiche linguistiche attuate.

I.4. Lingua, Nazione e Stato nell’Africa postcoloniale

Con l’indipendenza dei territori dell’Africa e dell’Asia sottomessi dall’imperialismo europeo, avvenuta alla fine della Seconda Guerra Mondiale, sono emerse nuove questioni linguistiche nel processo di formazione del cosiddetto Stato-nazione postcoloniale. Le dinamiche legate al panorama linguistico e alla diversità socioculturale in molti paesi africani in cui coesistono lingue ex coloniali di origine europea e lingue autoctone, sono elementi chiave di questo processo. Nonostante il fatto che, come menzionato nel paragrafo precedente, la situazione di ogni Stato-nazione africano abbia una configurazione peculiare, è possibile identificare degli elementi comuni ed è su questi che si concentrerà il presente paragrafo.

La mancanza di integrazione di vari gruppi sociali in una comunità dal punto di vista politico, economico e socioculturale è un esempio di queste dinamiche. Per l’analisi di questo aspetto nel caso specifico del Mozambico, è necessario riprendere l’inquadramento teorico di Gregorio Firmino (2005), selezionando i seguenti punti:

- a) le nozioni di Stato-nazione e Nazione-stato;
- b) la natura degli Stati-nazione postcoloniali africani;
- c) la diversità linguistica nello Stato-nazione africano e le implicazioni sociolinguistiche;
- d) il rapporto tra lingua e Stato-nazione.

La definizione più comune di Stato-nazione è: «Comunità omogenea di persone che condividono la stessa cultura e la stessa lingua, e che sono governate da alcuni dei suoi membri, che perseguono i suoi interessi»²⁰ (Firmino, 2005). Si

²⁰ In originale: «Comunidade homogénea de pessoas que partilham a mesma cultura e a mesma língua, e que são governadas por alguns dos seus membros, que servem os seus interesses». Traduzione in portoghese di Gregório Firmino (2005) em *A «questão linguística» na África pós-*

tratta chiaramente di un ideale, dal momento che nella pratica lo Stato-nazione è una costruzione ideologico-politica, che non sempre ha come priorità gli interessi di tutti i segmenti della comunità e che applica una tendenza omogeneizzante come forma di controllo e costruzione del consenso di un determinato gruppo di persone, le quali non costituiscono una vera e propria comunità.

Benedict Anderson (1996) riflette sul fatto che una nazione è in verità un attore collettivo creato e immaginato, così come che il concetto di identità nazionale non ha un'origine naturale, ma, al contrario, è il risultato di una costruzione politica, culturale e sociale da parte di una classe dominante, che utilizza elementi come la diffusione, la promozione e l'elevazione dello status di una lingua per stabilire, mantenere o accrescere il proprio potere. I rapporti che intercorrono in questa comunità immaginata, che è la nazione, non sono prodotti da relazioni concrete, nel senso che i membri non si conoscono tutti personalmente. I legami all'interno di questa comunità immaginata sono costruzioni culturali che sfiorano il sacro: per la propria nazione si combatte e si è anche disposti a morire, si considerino per esempio le varie guerre di indipendenza scoppiate nei secoli nei diversi continenti.

Cadono così le motivazioni che supportano una prospettiva primordialista, che vede le nazioni da sempre parte dell'esperienza umana e che sta alla base delle argomentazioni usate dai movimenti nazionalisti estremisti. La storia mostra che la nazione è stata creata per affrontare le trasformazioni in corso di tipo economico, politico e socioculturale che portarono alla nascita del capitalismo e quindi al passaggio da una società tradizionale ad una moderna e industrializzata. Il concetto di Stato-nazione è quindi inquadrato in una prospettiva modernista, che considera la nazione una creazione degli stati moderni e una costruzione di un sistema culturale e ideologico che rafforza e legittima un'autorità in un determinato territorio. Tra gli elementi coinvolti nel processo di formazione spiccano un'élite economica, politica e culturale, o *intelligentsia*, la mobilitazione delle masse, una forte propaganda e la definizione di una lingua e una cultura nazionali. Quest'ultimo elemento è dovuto al fatto che una lingua può essere usata

colonial. O caso do Português e das Línguas Autóctones em Moçambique da C. Navari, "The Origins of the Nation-State", in Tivey, L. (ed.), *The Nation-State*. Oxford, Martin Robertson, 1981, pp. 12-38.

come strumento per formare un'identità e un sentimento di appartenenza, così creando una Nazione. Secondo Anderson questo fenomeno è tipico della modernità, in cui, grazie al progresso tecnologico, è possibile produrre in una determinata lingua scritta, scelta da «una classe politica bilingue posta al di sopra di una varietà di popolazioni monolingue» (Anderson, 1996: 142), una quantità massiccia di materiale di propaganda per la formazione di una nuova coscienza, che associa questo idioma alla comunità nazionale. Citando Anderson, che considera proprio l'esempio del Mozambico: «La lingua stampata è ciò che crea il nazionalismo» e «se i radicali del Mozambico parlano portoghese, significa che è questa lingua il medium con cui il Mozambico viene immaginato (e al tempo stesso si delimita da Tanzania e Zambia)» (Anderson, 1996: 138).

Nel contesto africano, la scelta di francese, inglese e portoghese come lingue ufficiali nazionali, espressione e strumento di lotta per l'indipendenza e per la costruzione di stati anticoloniali e autonomi rappresenta un esempio del peso e del ruolo che possono essere attribuiti ad una lingua per perseguire obiettivi di unità e creare un sentimento di coscienza nazionale e appartenenza dentro un determinato territorio, nonostante essa non sia conosciuta ed effettivamente usata dalla maggior parte della popolazione. Per completare l'analisi è opportuno considerare un'ulteriore prospettiva, chiamata etno-simbolica: la nazione è formata sulla base di sentimenti di appartenenza ad un gruppo etnico o a tradizioni comuni riscoperte, valorizzate e il cui radicamento sul territorio viene riconosciuto. Questa prospettiva aiuta a fornire un quadro più esauriente, sebbene interessi in forma limitata il processo di formazione degli Stati-nazione in questione, dal momento che questi territori sono caratterizzati da un panorama plurilingue e multiculturale che, all'epoca della decolonizzazione, venne deliberatamente posto in secondo piano, per realizzare gli obiettivi primari rappresentati dalla costruzione di una nazione unita contro l'oppressore e del concetto di *moçambicanidade*²¹, nel caso specifico trattato in questo lavoro.

²¹ In termini generali, si tratta di un concetto riferito ad un sentimento di identità/appartenenza comune all'interno di determinate frontiere nazionali, al di sopra dell'appartenenza ad un gruppo etnico.

Il concetto di Stato-nazione è collegato a quello di nazionalismo. Firmino riprende gli studi di Kellas e la sua duplice visione in materia: il nazionalismo può essere al contempo «un'ideologia o un comportamento volto a difendere e promuovere gli interessi di una nazione, cosa che esige un'espressione politica e un'autodeterminazione nazionale, generalmente sotto forma di uno Stato indipendente»²² (Firmino, 2005: 20). Nazionalismo, Stato e controllo politico sono quindi intrecciati nello stesso scenario di potere. La creazione di una coscienza popolare di nazione sta alla base della costruzione del nazionalismo: si enfatizzano i legami storici, culturali e linguistici in comune, elementi come la condivisione di un territorio, una lingua, una religione ed altri più soggettivi, come l'appartenenza ad una comunità e una sorta di dedizione alla sua causa, per la quale si può accettare di sacrificare la propria vita.

Peculiarità nella formazione delle nazioni africane è il fatto che il nazionalismo emerge motivato da sentimenti anticoloniali, fomentati dagli stessi stati in formazione tra i diversi gruppi etnici che risiedevano nel futuro territorio nazionale. Questa è la grande differenza rispetto al caso europeo: l'idea di nazione non emerse anteriormente, ma assieme e successivamente all'istituzione della struttura statale; nello scenario africano la nazione non è un prodotto di armonizzazione di pratiche culturali comuni, ma il risultato di un'ideologia determinata da contingenze storiche e sociali (cfr. Firmino, 2005: 24). La scelta della propria lingua coloniale come lingua di identità collettiva, al di sopra delle differenze etniche, e arma di resistenza ad un nemico comune è uno dei simboli della lotta per l'indipendenza, apparente paradosso che ricorda il mito di Calibano: «You taught me language, and my profit on't is I know how to curse» (William Shakespeare, *The Tempest*, I,2,517).

In questo inquadramento teorico è necessario fare anche una distinzione tra i concetti di nazionalismo e nazione, rapportati a quelli di etnicità e gruppo etnico. I gruppi etnici hanno dimensioni minori e sono basati sulla psicologia sociale su un'ancestralità comune, mentre il nazionalismo è un'estensione politico-

²² In originale: «Uma ideologia e um comportamento que procura defender e promover os interesses de uma nação, o que leva a exigências de uma expressão política e de uma autodeterminação nacional, geralmente na forma de um Estado independente» (Firmino, 2005: 20).

ideologica; inoltre, all'interno di una nazione possono coesistere diversi gruppi etnici, i quali, tuttavia, possono essere presenti in un territorio diviso tra diverse nazioni. Questa situazione è estremamente evidente nel continente africano, in cui i confini di Stato non coincidono con le *frontiere* dei gruppi etnici, dal momento che, quando a fine Ottocento le potenze europee li disegnarono a tavolino, non considerarono gli equilibri regionali e socioculturali. La distinzione tra gruppi etnici e gruppi nazionali può anche essere spiegata considerando la differenziazione tra politica etnica e politica nazionalista: la prima riguarda la protezione dei membri di un gruppo all'interno di un determinato Stato; la seconda invece si occupa dell'autodeterminazione e dell'instaurazione di un governo proprio in un territorio nazionale (cfr. Firmino, 2005: 20).

Anderson ragiona sulla diffusione del nazionalismo, portando esempi delle colonie asiatiche che possono essere estesi anche alla situazione africana. In primo luogo, sottolinea il fatto che le unità politico-amministrative, stabilite dalle potenze occidentali secondo il modello europeo, hanno iniziato a identificarsi come comunità nazionali e ad acquisire un carattere indipendente. La percezione della necessità di essere indipendenti era particolarmente elevata tra coloro che sentivano una connessione reciproca, che Anderson definisce «consciousness of connectedness». Queste persone la sperimentavano nell'ambiente dell'istruzione — incentrato nella formazione dei quadri inferiori dei sistemi burocratici e commerciali — e nell'ambiente lavorativo, in cui erano funzionari amministrativi del sistema coloniale. Questo gruppo beneficiava dei vantaggi di essere bilingue, come la mobilità sociale, l'accesso alla cultura occidentale, che permetteva ai suoi membri di entrare in contatto con modelli di nazionalismo e con il concetto di Stato-nazione, prodotti nell'Europa del secolo precedente. Nel caso specifico del Mozambico vale la pena menzionare la creazione della Casa dos Estudantes do Império da parte del governo portoghese. Fondata nel 1944 a Lisbona, essa impartiva ai giovani delle élites africane l'insegnamento universitario, dato che nei territori oltremare le università ancora non esistevano. Citando Firmino: «È in seno a questo strato sociale che è sorta l'immaginazione della nazione»²³ (Firmino,

²³ In originale: «É no seio deste estrato que a imaginação da nação surgiu» (Firmino, 2005: 25).

2005: 25); è infatti in questo ambiente che i leader dei movimenti di liberazione crebbero e maturarono grazie al contatto con importanti opere europee di riflessione. Riprendendo Anderson:

Spesso, [...] paralleli a questi pellegrinaggi educativi, se ne percorrevano altri nella sfera amministrativa. L'interconnessione tra pellegrinaggi educativi e amministrativi offriva la base territoriale per nuove «comunità immaginate» in cui i nativi potevano avere una visione di sé come «membri di una nazione». (Anderson, 1996: 153).

La formazione di un'idea di nazione mozambicana, angolana, ghanese e così via non fu influenzata dal fatto che il nazionalismo era stato a sua volta generato dall'*intelligentsia*, ovvero un gruppo linguisticamente e culturalmente lontano dalle masse. «Il nazionalismo richiede semplicemente che i membri di una nazione immaginino la loro comunità nazionale mediante la stessa lingua»²⁴ (Firmino, 2005: 25), che questa sia di origine europea o autoctona non fa differenza. Secondo Anderson considerare gli idiomi emblemi di nazionalità è un errore: l'aspetto più importante di una lingua è la capacità di generare comunità immaginate, creando così rapporti particolari di solidarietà (Anderson, 1996: 137), che si possono estendere al resto della popolazione, se quest'ultima entra in contatto e impara quella lingua.

Nuovi studi antropologici contribuiscono alla riflessione attorno al concetto di comunità immaginata, evidenziando il carattere dinamico delle culture nazionali. Infatti, l'identità nazionale cambia, influenzata dalle contingenze storiche e dalle relazioni di potere, essendo ricreata anche successivamente alla nascita dello Stato-nazione. C'è un fattore che Anderson non sottolinea: attori e agenzie costruiscono e preservano la cultura nazionale; in altre parole, le relazioni di potere e gli equilibri di egemonia sociale sono una componente fondamentale e fondante di culture e ideologie legate a quest'ambito. Lungi dall'inquadrare la formazione di una nazione in termini di omogeneizzazione culturale e uniformità

²⁴ In originale: «O nacionalismo requer apenas que os membros de uma nação imaginem a sua comunidade nacional através da mesma língua» (Firmino, 2005: 25).

degli standard culturali, Firmino riassume questa riflessione con le seguenti parole:

[...] uma cultura nacional é uma construção ideológica da «condição de ser povo», da pertença comum, ou seja, um objecto de constante recriação e, portanto, nunca um produto final. Uma nação é moldada e remoldada por contingências sócio-históricas. (Firmino, 2005: 26).

Restringendo ulteriormente lo sguardo alle peculiarità della formazione dello Stato-nazione postcoloniale in Africa, esistono alcuni fattori esogeni che furono decisivi per le trasformazioni avvenute a partire dalla fine del secolo XIX: l'arrivo degli europei vide l'imposizione di regimi coloniali caratterizzati dal traffico di schiavi, dallo sfruttamento economico delle risorse, dalla conseguente rapida urbanizzazione e dall'influenza cristiana sul mosaico di culti locali. Dal punto di vista politico, la conseguenza diretta fu l'istituzione di uno stato coloniale, delimitato da confini artificiali, gestito da una struttura esecutiva e burocratica che separava Stato e società e con un sistema di istruzione basato nella convinzione della superiorità dei valori europei, legittimando il colonialismo e le sue forme di sottomissione. Infatti, i territori coloniali si configuravano come società culturalmente e linguisticamente diverse, forzate a integrarsi e soggette a una sovrastruttura commerciale e amministrativa occidentale (Firmino, 2005: 27). Di conseguenza, gli Stati che si formarono nel processo di decolonizzazione mantennero queste caratteristiche, rendendo difficile l'integrazione nazionale, che rimase ad un livello molto basso.

Pertanto, risulta naturale chiedersi dove sia realmente lo Stato-nazione. In primo luogo è essenziale analizzare il ruolo delle élites, gruppo sociale associato alla burocrazia e all'apparato di gestione dello Stato coloniale, grazie all'accesso all'istruzione occidentale. Le élites sono il prodotto della strategia dei colonizzatori che di fatto plasmarono le loro visioni culturali e la loro identità, cosa che può spiegare per quale ragione una volta istituiti i nuovi stati indipendenti, l'attenzione prioritaria venne dedicata al trasferimento della struttura territoriale e burocratica dello Stato dalle mani delle potenze europee alle proprie. Così questo

gruppo passò a controllare direttamente tutto l'apparato esecutivo e amministrativo e quindi lo Stato-nazione appena nato; tuttavia alcuni studi argomentano che questi recenti stati africani non sono stati capaci di trovare soluzioni per superare le difficoltà legate alla gestione del plurilinguismo e del multiculturalismo, alla scarsità di risorse e alla dipendenza dalle potenze economiche esterne, fattori che hanno ostacolato lo sviluppo e la riduzione delle disuguaglianze. Questi Stati guadagnarono così designazioni differenti «Stato-Nazione», come ad esempio «Stati-clienti», per sottolineare la loro dipendenza da terzi (cfr. Firmino, 2005: 28).

Sebbene in una prospettiva generale il pluralismo linguistico e culturale non costituiscono un problema nella formazione di uno Stato-nazione, considerando gli eventi storici è possibile notare che in situazioni critiche, quali un accesso diseguale alle risorse, rivalità etniche con radici storiche o differenze profonde tra i sistemi di valori di vari gruppi subnazionali, questi possono diventare un impedimento nel processo di costruzione della nazione e della coscienza di un'appartenenza comune, e persino provocare l'esplosione di tensioni interne. I leader nazionali africani tentarono di affrontare queste sfide, adottando misure che includevano manovre di vario tipo, ma finirono per orientarsi verso sistemi di «regime personalizzato», che mutillarono quelle istituzioni politiche in condizioni di armonizzare democraticamente gli interessi in disputa, rendendo il sistema di clientelismo e favoritismi, in cui si fa uso politico dell'etnicità, è un fenomeno assai comune (cfr. Firmino, 2005: 29).

La grande peculiarità degli stati africani postcoloniali dal punto di vista linguistico risiede nel fatto che la lingua ufficiale nazionale non è dominata da una grande fetta della popolazione che parla lingue autoctone, a seconda del gruppo etnico di appartenenza²⁵. In questo consiste il dilemma fondamentale della questione linguistica in questi paesi: da un lato scegliere una LWC che permette la connessione con il sistema economico formale nazionale e internazionale;

²⁵ È molto comune che una persona sappia comunicare fluentemente anche in una lingua autoctone diversa da quella della propria comunità di origine. Ciò è dovuto al matrimonio con un membro di un gruppo etnico differente e la conseguente integrazione nella famiglia del partner o alla migrazione in un'altra parte del paese.

dall'altro difendere la conservazione delle culture e delle tradizioni locali, espressione di una storia precoloniale e delle proprie radici.

Dal punto di vista pratico esistono alcune limitazioni circa le opzioni di politica linguistica di cui dispongono i paesi africani. Un esempio è quanto affermato da Milton Obote nel 1967, durante il suo mandato di Presidente dell'Uganda, sui vantaggi che la scelta dell'inglese come unica alternativa comportava. Il ricorso ad una lingua di origine esogena aveva una duplice ragione: in primo luogo, l'adozione di una lingua africana poteva provocare instabilità e tensioni interne; in secondo luogo, nessuna delle lingue autoctone è parlata dalla totalità dei cittadini, compresi i membri della classe dirigente, situazione che complicherebbe l'amministrazione dello Stato; infine, utilizzare una lingua ugandese come lingua ufficiale istituzionale avrebbe significato isolarsi dal resto del mondo. Le criticità legate a questa scelta sono obiettive: l'ufficializzazione di una lingua esogena può agire come fattore di divisione e di esclusione dal sistema sociale, politico ed economico, dal momento che non è conosciuta da una parte significativa della popolazione.

Risulta chiaro come la questione non interessi solamente temi linguistici, ma al contrario abbia implicazioni decisive in molteplici ambiti: dalla circolazione di e l'accesso a informazioni e il pieno esercizio dei propri diritti di cittadinanza attiva, alle opportunità di mobilità sociale e crescita economica. Infatti il caso della maggioranza dei paesi africani è emblema del discorso sull'economia politica dell'uso delle lingue: il dominio di una LWC è il «prerequisito per entrare nelle reti dell'élite, ottenere posizioni professionali di prestigio o avere accesso a vantaggi sociali»²⁶ (Firmino, 2005: 38). La competenza linguistica rappresenta un capitale simbolico che permette l'accesso a risorse simboliche e materiali. Nonostante negli ultimi anni sia stato registrato un aumento nella percentuale della popolazione che impara e usa la lingua ufficiale, questo è l'idioma che definisce le élites, gruppo sociale in cui si concentrano le relazioni di potere. Di riflesso, il prestigio legato a questa classe sociale viene esteso alla lingua da essa utilizzata, poiché nel mercato linguistico il valore di un idioma, di una varietà o di una norma è valutato secondo

²⁶ In originale: «Pré-condição para entrar nas redes da elite, conseguir posições profissionais de prestígio o ganhar acesso a vantagens sociais» (Firmino, 2005: 38).

il valore sociale di chi la utilizza e dei contesti in cui è impiegata. L'accesso alla lingua con la posizione più alta nella gerarchia è essenziale per ricoprire incarichi di potere e per avere prestigio sociale e questo ha chiaramente un costo, essendo che il suo apprendimento di qualità comporta un certo investimento finanziario. Dunque, citando Firmino, «la circolazione di forme linguistiche di prestigio non solo è determinata socioeconomicamente, ma è una componente interna delle attività economiche»²⁷ (Firmino, 2005: 41).

La predominanza della LWC può essere letta come esempio di *chiusura dell'élite*, ovvero una strategia applicata dalle stesse élites in cui la politica linguistica viene definita in linea con i propri interessi al fine di mantenere potere e privilegi. Riprendendo il ragionamento di Bourdieu (1991), si può affermare che la censura più efficace e allo stesso tempo mascherata è rappresentata dall'esclusione di certi attori dalla possibilità di comunicazione, attraverso l'esclusione linguistica, cioè non fornendo loro l'opportunità di inserirsi nel discorso politico o economico per il fatto di non padroneggiare la lingua connotata di autorità. Si è argomentato che le élites hanno tutto l'interesse nel legittimare pratiche linguistiche mirate ad accentuare la distinzione dalle masse, limitando così l'accesso di altri cittadini al potere politico e alla mobilità socioeconomica. Questa strategia è una possibile lettura dell'ufficializzazione delle lingue dei vecchi sistemi coloniali per la maggioranza dei paesi del continente africano, e generalmente è spesso stata accompagnata da una scarsa attenzione verso l'implementazione di misure promotrici di un accesso uniforme per i cittadini, assieme alla mancanza di valorizzazione a livello statale e delle istituzioni delle lingue native.

Ecco che attraverso l'applicazione di certe politiche linguistiche si sviluppano meccanismi di esclusione sociale; un ulteriore esempio è rappresentato dal cosiddetto processo di lessicalizzazione che ha interessato alcune lingue africane. Si tratta di tentativi di attuare delle riforme linguistiche affinché possano essere utilizzate in attività come l'educazione formale, in sostituzione della lingua

²⁷ In originale: «A circulação das formas linguísticas de prestígio não só é determinada socioeconomicamente, mas também é um constituinte interno das atividades económicas» (Firmino, 2005: 41).

ufficiale o affiancandola, per cui vengono aggiunti nuovi termini *moderni*. Tuttavia, in molti casi si riprendono risorse linguistiche delle lingue ex-coloniali, perpetuando così le stesse problematiche a livello di comprensione e distanza dalla lingua africana: «l'uso massiccio di prestiti di questa lingua, forme di parole o affissi porta a difficoltà e barriere linguistiche somiglianti a quelle alzate dall'uso della lingua ex-coloniale»²⁸ (Firmino, 2005: 45).

Questo concetto ammette delle eccezioni, essendo l'élite una serie di reti in cui vari gruppi di interesse sono coinvolti; si può parlare infatti di élite politica, economica o culturale a seconda della sfera d'azione. In alcune circostanze le élites possono vedere alcuni vantaggi nella costruzione e nella mobilitazione del sostegno popolare. Infatti, convergere con le masse può far parte della strategia di manutenzione e rafforzamento del proprio potere. Considerando il Mozambico, un esempio di ciò è il fatto che molte volte le campagne elettorali al di fuori delle città siano realizzate nelle diverse lingue locali, al fine di raggiungere una maggior quantità di voti. Il termine *chiusura* non deve essere quindi inteso in termini assoluti, poiché l'egemonia elitaria negli stati africani si presenta più come un piano di controllo dell'accesso alle risorse sociali nei gradini più alti della scala di prestigio, che un impedimento rigido all'interazione con le masse.

1.5. L'endogenizzazione delle LWC e le varietà non native

Le lingue, sia autoctone sia LWC, sono entità dinamiche in costante trasformazione e «discontinue, che devono essere ricreate da tutti coloro che la imparano»²⁹ (Gonçalves e Chimbutane, 2015: 134). Le lingue sono naturalmente e costantemente soggette a cambiamenti, innovazioni linguistiche e all'incorporazione di valori e connotazioni dovute a contingenze socio-storiche, fenomeno più rapido nei casi in cui la LWC è di origine esogena ed è inserita in un contesto plurilingue, rispetto al caso delle comunità monolingui.

²⁸ In originale: «O uso massivo de empréstimos dessa língua, formas de palavras ou afixos conduz a dificuldades e barreiras linguísticas semelhantes àquelas levantadas pelo uso da língua ex-colonial» (Firmino, 2005: 45).

²⁹ In originale: «Descontínuas, que têm de ser criadas de novo por todos os aprendentes» (Gonçalves e Chimbutane, 2015: 134).

Come sottolineato in molti studi, le società africane si caratterizzano per il fatto di essere sistemi accoglienti e aperti all'integrazione di nuovi elementi e influenze esterne e inoltre hanno una struttura che permette uno scambio continuo con le realtà con cui entrano in contatto. Le trasformazioni che hanno interessato le lingue europee in Africa sono inserite in questo processo di rapidi cambiamenti intrecciati con le dinamiche socioculturali e politiche. Pertanto, in queste società composte prevalentemente da parlanti che hanno una lingua autoctone come lingua madre (L1), si registra un'accelerazione di questo processo, determinato principalmente dal fatto che «non sempre è disponibile un'esposizione robusta e strutturata alle lingue europee [le LWC] per chi le impara come lingua seconda»³⁰ (Gonçalves e Chimbutane, 2015: 134).

Questa non è però l'unica causa: un fattore importante è il fatto che una lingua è naturalmente plasmata da chi la parla, in un processo di appropriazione e adattamento alle proprie dinamiche socioculturali e al proprio modo di essere (cfr. Gonçalves, 2013). Nei contesti postcoloniali africani questo insieme di trasformazioni è particolarmente evidente nell'ambito strutturale e socioeconomico e porta il nome di *nativizzazione*³¹, un processo di tipo sociolinguistico che conduce alla formazione e al riconoscimento delle cosiddette *varietà non native* e dell'*endogenizzazione* delle LWC. In altre parole, le trasformazioni strutturali e retoriche permettono una futura elevazione a status di varietà linguistica. Una volta realizzate la codificazione e la normalizzazione, assieme all'acquisizione di nuovi significati a livello ideologico e sociale, queste varietà acquisiscono un valore proprio, il riconoscimento di una certa indipendenza e pari dignità rispetto alle lingue europee di origine.

Le argomentazioni riguardanti l'endogenizzazione delle LWC nei sistemi postcoloniali africani sono varie e talvolta contrastanti: tra quelle a favore si sostiene il carattere mentale delle LWC in rapporto alle lingue autoctone limitate a gruppi relativamente piccoli e a livello regionale, nessuno dei quali raggiunge il

³⁰ In originale: «Nem sempre estarem acessíveis para os aprendentes das línguas europeias [LWC] como L2 amostras robustas e estruturadas dessas línguas» (Gonçalves e Chimbutane, 2015: 134).

³¹ Anche conosciuta come «africanizzazione», «indigenizzazione», «dislocamento contestuale» «adattamento linguistico»; si è scelto il termine «nativizzazione», in linea con la terminologia usata da Gregorio Firmino.

50% della popolazione totale; inoltre viene sottolineato il loro carattere istituzionale e di proiezione sullo scenario internazionale. Tra le contrarie spicca la posizione secondo la quale una LWC ha effetti alienanti sugli africani, crea ostacoli all'integrazione economica e politica e limita la partecipazione alla vita nazionale delle masse e la possibilità di successo accademico, essendo che gli studenti si trovano obbligati a imparare ed esprimersi in una lingua che non è la propria lingua madre. Un'altra replica è il fatto di vedere l'uso della LWC come qualcosa di innaturale, poiché una persona si deve sforzare a pensare in una lingua straniera per esprimersi davanti ad africani su problemi che colpiscono africani (cfr. Milton Obote apud Firmino 2005: 125). Certamente alcuni di questi elementi costituiscono potenziali criticità che il sistema statale deve considerare nell'attuazione delle sue politiche linguistiche. È a questo punto che si inserisce il discorso su *nativizzazione* e *varietà non native*, in altre parole sul fatto che nel contesto attuale queste lingue non possano più essere considerate esogene.

Prendendo come riferimento Firmino, il quale a sua volta si basa nella definizione di Kachru, questo termine indica quel processo di acculturazione in cui una LWC si integra nell'ambiente socioculturale di un paese in cui è stata trapiantata con la dominazione coloniale. Così «una varietà non nativa è culturalmente integrata nell'ecologia sociale della post-colonia e acquisisce nuove funzioni sociali»³² (Firmino, 2005, p. 131), in cui le peculiarità delle innovazioni linguistiche sviluppate assumono significato. Queste innovazioni comprendono vari elementi della lingua: fonetica/fonologia, grammatica, morfologia, sintassi, lessico, ideologia, pratiche «intimamente legate ad alcune attività sociali, che definiscono la vita di alcuni paesi africani»³³ (Firmino, 2008: 4), a seconda del locutore e della situazione in cui si trova. Infatti, una varietà non nativa può presentare una diglossia interna, cioè due estremi di sottovarietà, a seconda del grado di incidenza dei cambiamenti nelle forme nativizzate: una norma denominata *basilettica* o «economica» in cui l'incidenza è elevata, e un'altra *acrolettica* o «cara», più prossima allo standard europeo. Quest'ultima è la

³² In originale: «Variedade não nativa é culturalmente integrada na ecologia social da pós-colônia e adquire novas funções sociais» (Firmino, 2005, p. 131).

³³ In originale: «intimamente ligadas a algumas atividades sociais definidoras da vida de alguns países africanos» (Firmino, 2008: 4).

sottovarietà utilizzata dalle élites scolarizzate e, essendo più sofisticata, porta il nome di «varietà [o norma] educata»³⁴, modello che, secondo alcuni studiosi, possiede il potenziale necessario per essere stabilita come standard endo-linguistico (cfr. Firmino, 2005), considerato un valore aggiunto che conferisce prestigio e mobilità sociale.

La nativizzazione è una delle fasi del ciclo di vita delle lingue, teorizzato da Moag e ripreso da Firmino come modello di descrizione dello sviluppo delle varietà non native. Esso prevede cinque fasi, non necessariamente consecutive e che possono sovrapporsi e persino verificarsi in parallelo: trasporto, indigenizzazione, espansione, istituzionalizzazione, restrizione nell'uso e nella funzione. La fase di trasporto, che nel continente africano ebbe inizio nel XV secolo, è caratterizzata dall'imposizione della LWC come lingua del regime coloniale, con lo scopo di stabilire il dominio effettivo, basato sulla relazione di subordinazione tra colonizzatore e colonizzato. In alcuni contesti, principalmente nell'Africa occidentale, in questa fase emergono le *lingue pidgin*, sviluppate a fini commerciali, che successivamente diedero origine ai creoli.

La fase che Moag chiama *indigenizzazione* (in questo lavoro il termine usato è *nativizzazione*) corrisponde al processo di trasformazione della LWC, che si distingue dalle varietà della stessa lingua parlata in altri luoghi. I primi cambiamenti sono perlopiù prestiti delle lingue autoctone per colmare le lacune della LWC nella terminologia legata alla realtà locale. Tutte le altre trasformazioni sono ancora minime, data l'alta esposizione al modello europeo. Solo quando l'élite coloniale passa a utilizzarla nel quotidiano, nella comunicazione interetnica come lingua franca e come simbolo di prestigio, iniziano a verificarsi altri tipi di cambiamento. È durante la fase di espansione che l'uso delle LWC si estende a nuovi domini oltre quello istituzionale, fino a raggiungere i contesti più informali, in cui si può distinguere una diglossia interna, diventando così lingua seconda per una fetta significativa della popolazione.

³⁴ Conosciuta anche come *dialetto educato* (Lopes, 1997). Nel dibattito per la selezione della norma questa varietà compare come candidata favorita, a patto che rispetti alcune condizioni che riguardano una prospettiva non elitaria, che comprende tutta la comunità linguistica e una particolare attenzione alla distinzione tra tratti temporanei e innovazioni linguistiche emerse da processi creativi e consolidati (cfr. Gonçalves, 2005: 189).

Nella fase di istituzionalizzazione la LWC passa in primo piano rispetto alle lingue autoctone; l'endogenizzazione viene riconosciuta e utilizzata da scrittori, professori locali, dai media e nel quotidiano. Moag identifica la fase di restrizione nell'uso e nella funzione, in cui la LWC non viene più utilizzata nei domini istituzionali, in favore di una lingua locale. Tuttavia, Firmino (2005) apre quest'ultima fase ad una serie di ipotesi opposte alla posizione di Moag; il consolidamento della varietà non nativa come lingua nazionale è quella più accreditata nel caso del Mozambico.

Come già menzionato, le società africane dimostrano di essere strutture aperte all'entrata di nuovi elementi e realtà, in un processo continuo di integrazione e adattamento al contesto sociolinguistico e culturale, che, nel caso delle lingue non native, le rende «risorse linguistiche naturali»³⁵ (Firmino, 2005: 124). La nascita delle varietà non native è quindi la conseguenza diretta di questa apertura e della situazione linguistica negli stati postcoloniali, in cui esiste una lingua parlata prevalentemente come lingua seconda e che «emerge al di fuori dello spazio in cui si trova la maggior parte dei suoi locutori nativi»³⁶ (Firmino, 2005: 127), utilizzata nella comunicazione internazionale e intranazionale. Attualmente, le LWC svolgono funzioni importanti nei sistemi nazionali africani e hanno attraversato, o stanno ancora attraversando, processi di adattamento ai contesti linguistici di questi Stati. Così oggi si presentano come entità culturali e linguistiche rinnovate che, nonostante restano ancora sconosciute ad una parte delle popolazioni, iniziano ad essere sempre più diffuse e sentite come proprie.

Armando Jorge Lopes (1997) evidenzia l'esistenza di due approcci per queste trasformazioni: la più tradizionale è quella dei puristi, che vede nel cambiamento una deviazione, un deficit, risultato della mancanza di interesse verso il contesto in cui si è formata la nuova varietà. La tendenza di questo atteggiamento è considerare il portoghese un'entità rigida e immutabile, ignorando che lo stesso portoghese che chiamano *puro* non è altro che il risultato di

³⁵ In originale: «recursos linguísticos naturais» (Firmino, 2005: 124).

³⁶ In originale: «emerge fora do espaço onde a maioria dos seus falantes nativos se podem encontrar» (Firmino, 2005: 127).

interferenze e trasformazioni, tanto nel passato, quanto attualmente. Nella prospettiva dei realisti, invece, la nativizzazione è differenza, non deficit e si riconosce che «il cambiamento è naturale e inevitabile, talvolta persino salutare» (Lopes, 1997: 41). In questo senso è necessario chiarire la differenza tra errore e deviazione creativa, cioè se le innovazioni in un sistema linguistico rappresentano semplicemente un deficit dell'apprendimento/acquisizione o il risultato dello spostamento della LWC in un contesto socioculturale diverso, che può essere codificato come parte del processo di nativizzazione. Si tratta di questione particolarmente dibattuta nei contesti postcoloniali, in cui non è sempre facile distinguere tra «errori di interlingua con carattere temporaneo»³⁷ (Gonçalves, 2013), legati a mancanze nell'apprendimento e nell'elaborazione degli input e delle innovazioni che fanno parte del processo di appropriazione della lingua. In questo discorso si inseriscono tre prospettive definite da Bamgbose:

- a) la prospettiva di interferenza si riferisce ad una situazione linguistica in cui un sostrato nativo trasferisce tratti linguistici ad una varietà non nativa, principalmente dal punto di vista fonetico e fonologico;
- b) la prospettiva di deviazione ha a che vedere con l'uso scorretto delle norme del modello standard;
- c) la prospettiva di creatività illustra tutte le risorse linguistiche del sostrato di lingue native che, assieme alla varietà non nativa di origine, creano innovazioni e nuove espressioni, arricchendo la lingua nativizzata.

Firmino sottolinea alcune limitazioni di queste prospettive, se considerate singolarmente, ragione per la quale è consigliabile optare per una combinazione delle tre, prestando attenzione alle relative mancanze. La prospettiva di interferenza indica le innovazioni linguistiche, ma non considera il fatto che i parlanti nativi di una lingua non abbiano caratteristiche linguistiche omogenee, così come che i tratti risultanti dal trasferimento si manifestano a seconda del contesto sociale in cui avviene l'interazione. Citando Firmino:

³⁷ In originale: «erros de interlíngua com caráter temporário» (Gonçalves, 2013).

Os falantes jogam com as formas linguísticas para atingir diferentes fins, podendo, por isso, valorizar ou evitar formas ou traços associados à língua de substrato, dependendo da circunstâncias comunicativas. (Firmino, 2005, p. 133).

La prospettiva di deviazione è limitata in quanto vede nelle varietà non native un esempio di deficit e imperfezione, in relazione ad un modello rigido. Al contrario, quella di creatività riconosce le innovazioni come cambiamento in direzione all'evoluzione di una nuova varietà non nativa con status proprio. Tuttavia, il dubbio che si presenta è se tutte le innovazioni sono effettivamente parte del processo creativo o se alcune sono semplicemente errori che normali durante l'apprendimento di una lingua seconda.

A questo proposito si inserisce il grande lavoro di ricerca sulla nascita del Portoghese Mozambicano, realizzato da Perpétua Gonçalves, tuttora in fase di sviluppo. Attraverso un'analisi contrastiva tra lingue bantu di sostrato e deviazioni presenti nel portoghese parlato nel territorio mozambicano e mediante i dati provenienti dalle varie fasi dell'apprendimento, Gonçalves afferma che molte delle trasformazioni che stanno facendo nascere questa varietà non nativa, non sono il risultato di insuccessi nell'acquisizione ma frutto della relazione di scambio e di influenza mutua³⁸ che i parlanti stabiliscono tra il portoghese e le lingue della famiglia bantu. Anche nel portoghese del Brasile è possibile osservare l'esistenza di alcune deviazioni morfologiche e grammaticali che lo distinguono dalla norma europea. Questo suggerisce che possono essere manifestazioni delle tendenze normali di trasformazione linguistica in contesti in cui il portoghese è stato trasportato (cfr. Firmino, 2005: 157).

³⁸ In termini di trasposizioni di strutture grammaticali, fonetiche e morfologiche delle lingue del gruppo bantu verso il portoghese; si veda Gonçalves (1996); Gonçalves, (2004).

Capitolo II

Il caso del Mozambico: panorama sociolinguistico

II.1. La situazione linguistica del Mozambico

Questo paragrafo ha come obiettivo fornire una panoramica della diversità linguistica che caratterizza il contesto mozambicano, facendo alcune considerazioni di carattere sociolinguistico. Verranno presentati due gruppi diversi di lingue che convivono sul territorio nazionale: quelle autoctone e quelle di origine straniera; tra queste ultime il portoghese avrà uno spazio privilegiato a causa della sua storia, delle funzioni che svolge e dello status di cui gode. Seguirà una riflessione sull'interconnessione tra portoghese e le lingue autoctone e sulle dinamiche che la caratterizzano.

Le informazioni presentate si basano principalmente sugli studi di Gregório Firmino e sui dati dell'Instituto Nacional de Estatística, elaborati da Feliciano Chimbutane. Prima di entrare nel vivo dell'argomento, è necessaria una breve spiegazione della terminologia che verrà utilizzata in materia di lingue.

- a) lingua *autoctona*: dal latino *autochtōne*, «indígena». Termine che designa la prima lingua parlata in un paese³⁹. Generalmente, durante l'epoca coloniale, i coloni usavano due termini in riferimento alle lingue della famiglia bantu parlate in Mozambico da secoli: *dialetti* e *lingue indigene*, con una connotazione peggiorativa. Questa è la prima ragione per cui si è scelto di non utilizzarle in questo lavoro e, inoltre, relativamente a *dialetto*, il suo uso sarebbe concettualmente errato⁴⁰. Attualmente, le denominazioni più comuni sono: lingue materne, lingue nazionali, lingue mozambicane, lingue africane, lingue native, lingue locali, lingue bantu o della famiglia bantu. La

³⁹ Fonte: Infopédia <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/aut%C3%B3ctone?express=l%C3%ADngua+aut%C3%B3ctone>

⁴⁰ Secondo l'Enciclopedia Treccani [online], un dialetto è un: «sistema linguistico di ambito geografico o culturale limitato, che non ha raggiunto o che ha perduto autonomia e prestigio di fronte a un altro sistema divenuto dominante e riconosciuto come ufficiale, col quale tuttavia, e con altri sistemi circostanti, forma un gruppo di idiomi molto affini per avere origine da una stessa lingua madre».

scelta terminologica dipende dalle motivazioni politiche o culturali e dagli approcci adottati; nessuna è tecnicamente errata. *Africane* o solo *bantu* potrebbe risultare una designazione troppo generale, altre potrebbero essere inesatte, ad esempio esiste una piccola parte della popolazione la cui lingua materna è il portoghese o un'altra lingua di origine esogena. C'è inoltre un dibattito aperto attorno ai termini *lingua nazionale* e *lingua mozambicana*, ampiamente utilizzati da organi istituzionali e nella consuetudine comune. *Lingua mozambicana* è stata usata nelle trasmissioni della Rádio Moçambique, dal Núcleo de Investigação da Universidade Eduardo Mondlane (NELIMO) e dall' Instituto Nacional para o Desenvolvimento da Educação (INDE). Il focus della questione risiede prevalentemente nell'uso dell'aggettivo *nazionale*: utilizzare *mozambicane* avrebbe un senso dal momento che queste lingue sono parlate nel territorio mozambicano —anche se bisogna considerare che le comunità linguistiche non coincidono con i confini nazionali—; inoltre, data la loro incapacità nel costruire realmente una Nazione, avendo solamente una diffusione regionale, non hanno di fatto nessun carattere nazionale. Pertanto, le designazioni più ragionevoli sembrano tre: *lingue autoctone*; *lingue (mozambicane) di radice bantu*; *lingue della famiglia bantu*.

- b) *lingua nazionale*: su questo termine è necessario un chiarimento ulteriore, essendo utilizzato frequentemente e in contesti diversi. Come afferma Armando Jorge Lopes, tutte le lingue possono essere definite nazionali, qualora l'aggettivo fosse associato a rivendicazioni di autenticità e nazionaliste e o se lo stato gli attribuisse un qualche riconoscimento. Se invece si intende l'ambito nazionale, ecco che non tutte possono essere definite tali, se si vuole essere socio-politicamente corretti. Infatti, il portoghese mozambicano sarebbe più nazionale rispetto alle lingue di radice bantu, essendo l'unico idioma utilizzato in tutto il paese come una sorta di lingua franca tra gruppi linguistici differenti.
- c) *lingua madre (LM)*: è considerata la lingua originale, cioè acquisita per prima in famiglia, con cui il parlante si identifica (Lopes, 1997).

La Repubblica del Mozambico è uno stato dell’Africa subsahariana orientale. Secondo il Censimento del 2017 realizzato dall’Istituto Nazionale di Statistica, la popolazione ammonta a 28 861 863 abitanti, circa il 32% dei quali viveva nelle zone urbane e circa il 68% in quelle rurali⁴¹. L’aspettativa di vita alla nascita è di 53,8 anni⁴²; 38% è la percentuale dei denutriti e il tasso di alfabetizzazione è 58.8%⁴³ (uomini 73.3%⁴⁴, donne 45.4%⁴⁵). Secondo i dati dell’Instituto Nacional de Estatística (INE), l’Indice di Sviluppo Umano (ISU/HDI) è pari a 0,418⁴⁶, rispettivamente 0,350 e 0,400 riferito a donne e uomini; l’Indice di Sviluppo di Genere è 0,874⁴⁷. Il Mozambico ha attraversato un periodo di guerra civile dal 1975 al 1992. Il 25 giugno 1975, giorno della proclamazione dell’indipendenza venne istituito un regime socialista a partito unico; seguì un conflitto armato con scontri sanguinosi tra i sostenitori del partito dominante (FRELIMO) e quelli a favore del partito di opposizione (RENAMO), apparentemente conclusosi con la firma degli Accordi Generali di Pace, il 4 ottobre 1992 a Roma. A partire dal 2013 è stato riportato un riaccendersi delle tensioni, prevalentemente nel centro e nel nord del paese, sotto forma di episodi di guerriglia, collegati ad un conflitto FRELIMO/RENAMO mai completamente risolto. Attualmente il Mozambico si dichiara un paese democratico basato su un sistema multipartitico.

La lingua ufficiale è il portoghese, inserito in un mosaico multilingue e multiculturale, in cui convive con varie lingue autoctone della famiglia bantu e altre lingue straniere. Si può definire un paese ad alta diversità linguistica, plurilingue, multilingue e multiculturale⁴⁸.

⁴¹Fonte: INE, http://www.ine.gov.mz/estatisticas/estatisticas-demograficas-e-indicadores-sociais/projeccoes-da-populacao/mocambique_projeccoes_2007_2040.xls/view

⁴² Dato aggiornato al 2014, fonte: INE, Direção de Contas Nacionais e Indicadores Globais.

⁴³ Dato del 2017, fonte: CIA World Factbook, disponibile in https://www.indexmundi.com/pt/mocambique/taxa_de_alfabetizacao.html

⁴⁴ Ibid.

⁴⁵ Ibid.

⁴⁶ Fonte: Human Development Report 2016, disponibile in <http://hdr.undp.org/en/data>. Secondo i dati degli anni precedenti, la crescita dell’indice è costante, ma comunque il Mozambico resta tra gli ultimi paesi del gruppo di stati con il livello più basso di sviluppo umano.

⁴⁷ Dato aggiornato al 2014, fonte: INE, Direção de Contas Nacionais e Indicadores Globais.

⁴⁸ Anche se nel presente lavoro verranno usati come sinonimi, multilinguismo e plurilinguismo hanno una sfumatura di significato che li distingue: il primo si riferisce a società in cui è parlata più di una lingua, mentre il secondo si riferisce ad un individuo che sa parlare più di una lingua (Paula, Quiraque, 2017).

II.1.1. Lingue della famiglia bantu

Gli studi di riferimento sul panorama linguistico autoctone del Mozambico realizzati da Guthrie negli anni '60 identificano quattro zone linguistiche differenti, in cui esistono in totale otto gruppi linguistici, parte della macro-famiglia delle lingue bantu. Basandosi su questa classificazione, Firmino distingue 23 lingue principali appartenenti a questa famiglia, raccolte nell'elenco a seguire e a cui se aggiungono altre due indicate nel III Seminário pela Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas del 2008⁴⁹; l'ordine segue la localizzazione geografica, da nord a sud. Le denominazioni scelte rimandano a Firmino (2005) e al III Seminário pela Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas. I dati sui parlanti sono forniti dall'Instituto Nacional de Estatística (INE) che fa riferimento al Censimento del 2007. Le percentuali in corsivo mancano nell'elaborazione dei dati realizzata da Chimbutane per l'INE (2012) e sono calcolate manualmente in base alla popolazione totale del Mozambico secondo il censo del 2007 e i dati forniti dallo stesso sui parlanti delle lingue bantu, presenti nel *Relatório do III Seminário pela Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas* pubblicato nel 2012.

Nell'elenco delle lingue autoctone, il nome e l'ortografia possono variare, in quanto non esiste una denominazione unica. Si prendono come riferimento le denominazioni di Firmino (2005) e del III Seminário de Padronização das Ortografias das Línguas Moçambicanas, realizzato dal NELIMO 2008. In Mozambico questo ambito di studi presenta ancora una disomogeneità di criteri di selezione e classificazione delle unità considerabili dialetti della stessa lingua o lingue autonome, così come difficoltà nel trovare basi di dati completamente aggiornate. Questo è dovuto alla mancanza di studi sulla sociolinguistica e sulla dialettologia consistenti, evidente, ad esempio, nella mancanza di informazioni e aggiornamenti sulle percentuali esatte dei locutori delle lingue autoctone meno parlate e nella presenza di molteplici classificazioni delle lingue. Nella seguente

⁴⁹ Ethnologue ne raccoglie ben 43, tuttavia la scelta di concentrarsi sulle 25 riconosciute da Firmino e dall'Instituto Nacional de Estatística è dettata dalla presenza di dati limitata quasi esclusivamente a queste.

tabella, i valori non disponibili (n/d) sono l'esempio concreto di queste mancanze; si tratta comunque di percentuali molto ridotte.

Tabella 1. Lingue autoctone in Mozambico. Percentuale dei parlanti e distribuzione sul territorio.

Lingua	Parlanti (%)	Regioni
Swahili (Kiswahili)	n/d	Cabo Delgado.
Mwani (Kimwani)	0,4	Cabo Delgado.
Yao (Ciyaawo)	2,1	Cabo Delgado; Niassa.
Maconde (Shimakonde)	1,3	Cabo Delgado.
Macua (Emakhuwa)	25,2	Cabo Delgado; Niassa; Nampula; Zambézia; Sofala.
Ngulu	n/d	Cabo Delgado; Niassa.
Nyania (Cinyanja)	5,6	Niassa; Zambézia; Tete.
Koti (Ekoti)	n/d	Nampula.
Lomwe (Elomwe)	7,0	Zambézia; Manica; Sofala.
Marendje	3,4	Zambézia.
Chuabo (Echuwabu)	5,0	Zambézia; Manica; Sofala.
Sena (Cisena)	7,5	Zambézia; Tete; Manica; Sofala.
Kunda	n/d	Tete.
Nsenga	n/d	Tete.
Nyungwe (Cinyungwe)	2,8	Tete; Manica.
Cibalke	0,5	Manica.
Cimanyika	0,6	Manica.

Ciwute	1,2	Manica.
Shona (Cishona)/Cindau ⁵⁰	4,5	Tete; Manica; Sofala; Inhambane.
Phimbi	n/d	Tete.
Tswa (Citshwa)	4,3	Manica; Sofala; Inhambane; Gaza; Província de
Bitonga (Gitonga)	1,1	Inhambane; Gaza; Província de Maputo.
Chope (Cicopi)	1,9	Inhambane; Gaza; Província de Maputo.
Xichangana	10,3	Manica; Inhambane; Gaza; Sofala, Província de
Ronga (Xirhonga)	1,2	Gaza, Inhambane, Província de Maputo, Maputo
Swazi	n/d	Província de Maputo.
Zulu	n/d	Província de Maputo.

Fonti: Censimento 2007, in Chimbutane, F., Panorama linguístico de Moçambique. Análise dos dados do III Recenseamento Geral da População e Habitação 2007, Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2012; dati del Relatório do III Seminário pela Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas, Ngunga, A. e Faquir, O.G., Maputo: Centro de Estudos Africanos da UEM, 2012.

Tabella 2. Distribuzione percentuale della popolazione a partire dai 5 anni secondo la lingua parlata più frequentemente in casa in Mozambico nel 1997 e 2007.

Lingua	Anno del Censimento	
	1997	2007
Emakhuwa	26,0	25,4
Xichangana	11,0	10,4
Elomwe	8,0	6,9
Cisena	7,0	7,1
Echuwabo	6,0	4,4
Cindau	4,7	4,3
Cinyanja	4,7	5,8

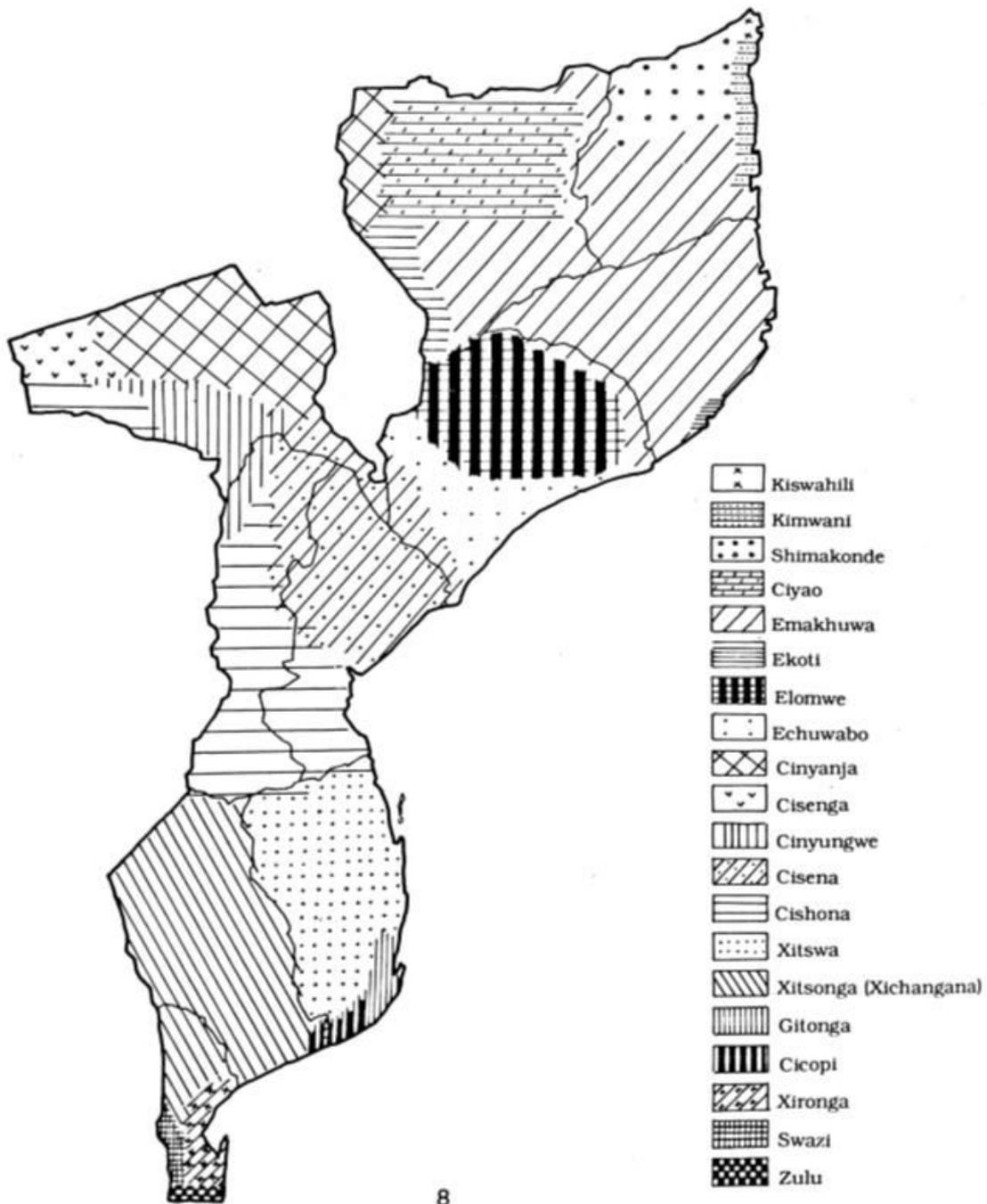
⁵⁰Il Cindau è una lingua appartenente al gruppo Shona e, tra le lingue di questo gruppo, è la più parlata nel territorio mozambicano. Nel Censimento del 2007 si trovano i dati relativi a questo idioma, che Firmino (2005) non considera.

Cinyungwe	2,4	2,8
Citshwa	4,9	3,9
Cicopi	2,2	1,6
Ciyaawo (Yao)	1,8	2,0
Altre lingue bantu	10,4	0,36
Portoghese	9,0	12,8

Fonti: Censimento 2007, in Chimbutane, F., Panorama linguístico de Moçambique. Análise dos dados do III Recenseamento Geral da População e Habitação 2007, Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2012.

Spicca la lingua Emakhuwa con la più alta percentuale di locutori che lo parlano come LM e di coloro che, secondo i dati del Censimento del 2007, la utilizzano più frequentemente in casa rispetto ad altre lingue (rispettivamente 25,2% e 25,5%); la lingua che segue è lo Xichangana (rispettivamente per il 10,3% della popolazione è la lingua madre e per il 10,4% è quella di uso più frequente in casa); al terzo posto c'è lo Cisená (rispettivamente LM per il 7,5% della popolazione e lingua di uso più frequente in casa per il 7,1%); al quarto posto segue il Lomwe (rispettivamente LM del 7,0% e lingua di uso più frequente in casa del 6,9% della popolazione).

Figura 1. Mappa linguistica del Mozambico



Fonte: Actas do I Seminário de Padronização das Ortografias das Línguas Moçambicana (NELIMO, 1989). Anche queste informazioni sono indicative, non essendo aggiornate. Per esempio, oggi la lingua Xichangana è ampiamente diffusa anche nella Provincia di Maputo.

Prestando attenzione alla mappa, si può osservare che la distribuzione delle lingue autoctone non è su base nazionale, ma regionale o persino distrettuale. Al contrario, il portoghese è diffuso in tutto il territorio mozambicano.

II.1.2. Uso delle lingue autoctone

Generalmente succede che una persona conosca più di una lingua autoctona, a causa di matrimoni interetnici o del contatto con persone di gruppi etnici diversi, poiché si è trasferita in un'altra regione o in un altro distretto o nel luogo in cui vive coesistono vari idiomi, come nel caso dell'ambiente urbano e suburbano. Queste lingue vengono usate in contesti familiari e nelle interazioni intra-etniche nei domini qualificati come bassi. Nelle zone rurali sono il mezzo primario di comunicazione, mentre in quelle suburbane e periferiche sono alternate con il portoghese. Normalmente, nei casi in cui uno dei locutori, o entrambi, non conosce il portoghese, viene scelta la lingua della famiglia bantu predominante in quella zona, intesa come lingua neutra, teoricamente parlata da tutti. Tuttavia, in alcune parti del paese, in particolare nelle aree urbane, il portoghese può essere la lingua privilegiata, soprattutto se la persona a cui ci si rivolge dimostra di padroneggiarlo, per il modo in cui si presenta o per lo status che esibisce.

In alcuni casi le lingue autoctone vengono utilizzate in domini qualificati come alti, come funzioni religiose, campagne di alfabetizzazione, trasmissioni televisive e soprattutto radiofoniche e campagne elettorali. La strategia di utilizzare lingue mozambicane di radice bantu nelle campagne di mobilitazione politica viene usata per raggiungere il maggior numero di potenziali elettori, compresi quelli che non padroneggiano il portoghese e, allo stesso tempo, costruire un'immagine populista (Firmino, 2005: 66). Oltre a messaggi, mediante le lingue autoctone si comunicano e si rivendicano identità etniche; «esiste una concezione generalizzata secondo la quale un mozambicano *genuíno* deve conoscere una lingua autoctona»⁵¹ (Firmino, 2005: 67). Questo vale anche per i membri dell'élite urbana, la cui lingua madre è il portoghese e che raramente usano una lingua della famiglia bantu.

⁵¹ In originale: «existe uma concepção generalizada de que um moçambicano *genuíno* deve conhecer uma língua autóctone» (Firmino, 2005: 67).

II.1.3. Lingua portoghese

La politica assimilazionista, basata sull'imposizione della lingua portoghese, attuata dal governo coloniale del Portogallo, ha fatto sì che questo idioma si radicasse nella società mozambicana. Prima dell'indipendenza del Mozambico il portoghese già godeva di un certo prestigio, essendo la lingua legata alle opportunità di ascesa sociale ed economica, così come un capitale sociale che separava un'élite dal resto della popolazione. Questo gruppo era formato sulla base dell'istruzione nella lingua di Camões e delle professioni a cui essa permetteva di accedere. Dopo il 25 giugno 1975 il valore del portoghese aumentò ulteriormente, essendo lingua di espressione dell'unità nazionale, di emancipazione, di lotta per la libertà, e successivamente della vittoria, contro il dominio portoghese. Per mezzo di un processo di *ressignificação* della sua connotazione simbolica, diventò la lingua ufficiale, scelta basata sul mantenimento degli equilibri tra gruppi etnici, ma anche in quello che Mariani chiama «ideologia del deficit linguistico nelle lingue africane»⁵² (Mariani apud Silva, 2010: 5). Questa espressione fa riferimento all'idea secondo cui la lingua europea è emancipata, emancipatrice e adatta allo sviluppo di uno stato moderno — avendo maggior potenziale nella rappresentazione della realtà del mondo attuale e del progresso tecnologico e scientifico —, in contrasto con le lingue africane considerate primitive, tradizionali e sottosviluppate, retaggio della mentalità coloniale. In una prospettiva politica questa scelta si rivelò positiva per le élites per i seguenti motivi: il portoghese aveva valore simbolico, una forma scritta, una grammatica definita, dei dizionari già pubblicati, una vasta letteratura e una storia documentata, al contrario delle lingue autoctone; svolgeva inoltre la funzione di contatto internazionale e all'interno dei confini nazionali evitava tensioni interetniche e conflitti di interesse.

La diffusione del portoghese conobbe un aumento sia a livello di lingua madre, che di lingua seconda. Secondo il censimento del 1980, il portoghese era conosciuto dal 24,4% della popolazione ed era LM di soltanto l'1,2% (Firmino, 2005). Nel 2007 la percentuale di mozambicani che lo conosceva era salita al

⁵² In originale: «ideologia do déficit linguístico nas línguas africanas» (Mariani apud Silva, 2010: 5).

50,4% (INE) e coloro che lo parlavano come LM erano aumentati fino al 10,7%. Secondo gruppo linguistico per dimensione, i suoi locutori si concentrano tutt'oggi nei centri urbani di tutto il territorio nazionale, con la percentuale più alta nella capitale Maputo, in cui è lingua madre del 42.4% della popolazione e conosciuta per la quasi totalità (95.6%)⁵³.

II.1.4. Conoscenza della lingua portoghese

Come si può osservare dalla Tabella 3, i dati del censimento del 2007 registrano che circa la metà della popolazione mozambicana sa parlare portoghese.

Tabella 3. Distribuzione percentuale della popolazione con più di 15 anni secondo la conoscenza della lingua portoghese (LP) in Mozambico nel 1997 e 2007.

Anno Censimento	Sa parlare la LP	Non sa parlare la LP	Sconosciuta
1997	39,0	59,9	2,0
2007	50,4	48,7	0,9

Fonte: Chimbutane, F., Panorama linguístico de Moçambique. Análise dos dados do III Recenseamento Geral da População e Habitação 2007, Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2012.

Tra i parlanti di portoghese sono inclusi i parlanti di tutti i livelli, che hanno dichiarato di essere capaci di sostenere una conversazione in questa lingua, esprimendosi più o meno correttamente. Proprio per il fatto di essere dichiarazioni di autovalutazione, questi dati devono essere considerati indicativi. Confrontando i censimenti del 1997 e 2007, si osserva una tendenza crescente della percentuale che sa parlare portoghese e viceversa una diminuzione delle persone che non sanno comunicare in questa lingua.

Tabella 4. Distribuzione percentuale della popolazione con più di 5 anni secondo la conoscenza della lingua portoghese (LP) e area di residenza in Mozambico nel 1997 e 2007.

Conoscenza della LP	1997		2007	
	Rurale	Urbana	Rurale	Urbana

⁵³ Per il fatto di essere dichiarazioni di autovalutazione, questi dati devono essere considerati indicativi.

Sa parlare la LP	25,0	72,0	36,3	80,8
Non sa parlare la LP	73,0	27,0	62,7	18,4
Sconosciuta	2,0	1,0	0,9	0,8

Fonte: Chimbutane, F., Panorama linguístico de Moçambique. Análise dos dados do III Recenseamento Geral da População e Habitação 2007, Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2012.

Tabella 5. Distribuzione percentuale della popolazione con più di 5 anni secondo la conoscenza della lingua portoghese (LP) per sesso in Mozambico nel 1997 e 2007.

Conoscenza LP	1997		2007	
	Uomini	Donne	Uomini	Donne
Sa parlare la LP	50,0	29,0	59,8	41,6
Non sa parlare la LP	49,0	69,0	39,3	57,5
Sconosciuta	1,0	2,0	0,9	0,9

Fonte: Chmbutane, F., Panorama linguístico de Moçambique. Análise dos dados do III Recenseamento Geral da População e Habitação 2007, Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2012.

I dati delle tabelle 3 e 4 rivelano che la maggior parte di coloro che dichiararono di saper parlare la LP vive nei contesti urbani e suburbani ed è di sesso maschile — cosa che può essere spiegata dal fatto che generalmente i ragazzi hanno maggior accesso all'istruzione formale, soprattutto nelle zone suburbane e rurali. Questi dati possono da un lato indicare la persistenza di idee radicate nelle culture tradizionali, che attribuiscono alla donna il ruolo di custode delle lingue e dei valori autoctoni, dall'altro può essere indicatore dell'esistenza di barriere socioculturali che le donne devono affrontare per l'accesso alle lingue di potere, soprattutto quando questo è legato alla scolarizzazione. Tuttavia, si può notare che l'aumento recente delle percentuali di conoscenza della LP è più accentuato proprio nelle donne, evidenza di una tendenza positiva nella riduzione dell'indice di disparità di genere. In entrambi i censimenti si registra un aumento di persone che sanno parlare la lingua portoghese e una diminuzione di coloro che non possiedono questa competenza; queste tendenze sono presenti tanto nelle aree rurali come in quelle urbane. Inoltre si osserva che il divario tra le due si è ridotto dal 1997 al 2007, poiché il tasso di crescita dei locutori di LP è più accentuato nelle

zone rurali. Questo grazie all'espansione della rete scolastica al di fuori delle città, che ha aumentato le opportunità di esposizione al portoghese.

Secondo i dati del censimento del 2007 raccolti da Chimbutane (2012) la fascia di percentuale più alta dei locutori di LP va dai 10 ai 49 anni, oscillando il tra il 68,9% (15-19) e 47,9% (44-49) e presentando i valori più elevati 10-29.

II.1.5. Usi del portoghese

La lingua portoghese è il mezzo di comunicazione dello Stato e delle sue istituzioni; è la lingua in cui è scritta la Costituzione e vengono promulgate le leggi. I discorsi ufficiali sono tenuti in questo idioma, così come l'amministrazione della giustizia e l'insegnamento ufficiale a tutti i livelli — come si vedrà nel capitolo successivo esiste un programma pilota che prevede l'uso di lingue autoctone nell'insegnamento durante i primi anni dell'istruzione primaria. Le altre funzioni attribuite al portoghese dipendono dal contesto: nei distretti rurali è utilizzato solamente a livello istituzionale, nelle sedi governative e nell'insegnamento.

Invece, nelle aree urbane, l'uso del portoghese si è esteso alle attività informali, come i contatti tra familiari e amici. Il numero dei parlanti è in crescita, così come lo sono gli ambiti in cui viene usato e la diversificazione dei locutori, non più esclusivamente appartenenti alle élites. È possibile riscontrare una situazione di diglossia, poiché, osservando i comportamenti di chi parla portoghese, si può notare che l'uso di un registro più o meno vicino allo standard europeo varia a seconda del grado di formalità del contesto in cui si trova.

II.1.6. Altre lingue straniere

In Mozambico la presenza di discendenti di popolazioni asiatiche ha origini antiche; arrivarono soprattutto dall'India antecedentemente ai portoghesi attraverso la rete dei commerci. Grazie alle opportunità imprenditoriali, sono concentrati nelle città costiere e mantengono relazioni religiose, culturali, linguistiche e professionali con coloro che condividono le stesse radici⁵⁴. Nonostante sia un gruppo piuttosto chiuso, la conoscenza del portoghese da parte

⁵⁴ Gli studi sulle lingue parlate da questa comunità sono scarsi. Firmino si limita a citare le lingue Hindi, Urdu e Gujarat.

di queste persone è generalmente molto buona, data la sua importanza nella gestione degli affari e all'accesso ad un'istruzione di élite.

La principale lingua straniera che si incontra sul territorio mozambicano è l'inglese, essendo il Mozambico circondato da paesi con questa lingua ufficiale, tra cui vale la pena menzionare il Sudafrica per l'influenza che esercita nelle relazioni economiche. Questa lingua è parlata principalmente all'interno della comunità degli stranieri legati alle organizzazioni internazionali e non governative e dai mozambicani che con esse si rapportano. È la lingua di contatto con il resto del mondo non lusofono, degli affari e di comunicazione nelle organizzazioni regionali; per questo gode di un prestigio sociale talvolta maggiore del portoghese. Essa costituisce un capitale sociale che permette alle persone di esibire una competenza il cui valore è alto, dovuto alla scarsità di persone che la possiedono e alle opportunità professionali a cui facilita l'accesso. Alcuni sostengono che la posizione del portoghese in Mozambico sia minacciata dall'inglese; tuttavia il suo uso è di fatto limitato agli ambienti di lavoro internazionali e questa lingua non presenta legami simbolici con la società mozambicana.

A livello linguistico e culturale l'inglese ha un impatto interessante. Si può notare soprattutto a Maputo in ambienti come centri culturali o luoghi in cui molti stranieri trascorrono il proprio tempo libero, che è pratica comune tra i mozambicani che li frequentano esibire la propria conoscenza di questa lingua dato il prestigio ad essa associato. Ma l'aspetto che desta maggior interesse è l'influenza che l'inglese esercita nel portoghese colloquiale e nelle lingue autoctone, in cui soprattutto tramite i lavoratori — per la maggior parte minatori stagionali in Sudafrica e Swaziland—, molte parole inglesi sono presenti sottoforma di prestiti. Così, nelle lingue della famiglia bantu si incontrano termini come «xipuni», da «spoon», cucchiaio; «buku», da «book», libro, «penisela» da «pen», penna; «phayiphi» da «pipe», tubatura (cfr. Firmino, 2005: 72). In portoghese, soprattutto nella zona di Maputo si possono sentire: «nice», «estou nice», nel senso di «sto bene»; «boss» che sostituisce «chefe», capo; «business» riferito a un affare informale (*ibidem*).

II.1.7. Lingue autoctone versus portoghese

Fino a qui si è considerata ogni situazione in modo indipendente, al fine di fornire le informazioni di base sul panorama linguistico che caratterizza il Mozambico. Si passerà ora al confronto tra i due principali gruppi linguistici: le lingue della famiglia bantu e il portoghese; verranno sottolineate alcune dinamiche legate alla loro coesistenza.

Tabella 6. Distribuzione percentuale della popolazione maggiore di 5 anni secondo lingua madre e area di residenza in Mozambico nel 1997 e 2007.

Lingua	1997		2007	
	Rurale	Urbana	Rurale	Urbana
Lingua Bantu	96,0	82,0	91,7	71,1
Portoghese	2,0	17,0	3,5	26,3

Fonte: Chimbutane, F., Panorama linguístico de Moçambique. Análise dos dados do III Recenseamento Geral da População e Habitação 2007, Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2012.

Tabella 7. Distribuzione percentuale della popolazione maggiore di 5 anni secondo gruppo linguistico usato più frequentemente in casa e area di residenza in Mozambico nel 1997 e 2007.

Lingua	1997		2007	
	Rurale	Urbana	Rurale	Urbana
Lingua Bantu	97,0%	72,0%	92,8%	62,2%
Portoghese	1,0%	26,0%	2,2%	35,6%

Fonte: Chimbutane, F., Panorama linguístico de Moçambique. Análise dos dados do III Recenseamento Geral da População e Habitação 2007, Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2012.

Dall'analisi si queste due tabelle emerge che, comparando i due censimenti, vi è una tendenza decrescente nella percentuale di abitanti di contesti urbani e rurali che dichiarano di avere una lingua autoctone come LM e una crescente nella percentuale di coloro che hanno come LM il portoghese, entrambe più accentuate nelle zone urbane. Le stesse tendenze si osservano in relazione agli idiomi parlati più frequentemente nel quotidiano: sia nelle aree urbane che rurali si registra un incremento nell'uso del portoghese e un calo nell'uso delle lingue mozambicane di radice bantu. Considerando anche i dati raccolti nella tabella 2 sulle singole lingue

autoctone parlate più frequentemente, si può osservare che queste tendenze si verificano in relazione a quasi tutte le lingue di questo gruppo, ad eccezione del (7% nel 1997 e 7,1% nel 2007), Cinyanja (4,7% nel 1997 e 5,8 nel 2007), Cinyungwe (2,4% nel 1997 e 2,8 nel 2007) e Ciyaawo (1,8% nel 1997 e 2,0% nel 2007). A questa crescita è associato un aumento demografico significativo nelle province del paese in cui questi idiomi sono parlati. L'uso quotidiano delle lingue di radice bantu resta comunque predominante: nell'ultimo censimento si è potuto constatare che la grande maggioranza dei mozambicani parlava lingue autoctone più frequentemente (83,2%), contro il 12,8% che dichiara di usare prevalentemente il portoghese nel quotidiano.

Al contrario di ciò che si verifica in generale con le lingue autoctone, la percentuale di coloro che dichiararono di parlare più frequentemente il portoghese rispetto ad una lingua della famiglia bantu è salita dal 9% nel 1997 al 12,8% nel 2007, collocando così il portoghese al secondo posto della classifica delle lingue più parlate quotidianamente in Mozambico, a seguire dell'Emakhuwa. Inoltre, analizzando anche i dati sulle fasce d'età in cui si parla portoghese con più frequenza, è possibile prevedere un ulteriore incremento nel suo uso e nelle funzioni ad esso attribuite.

È importante sottolineare un aspetto che non deve essere in alcun modo tralasciato: quando si usa l'espressione *la lingua più parlata* bisogna fare attenzione a considerare che la percentuale totale di coloro che non utilizzano frequentemente il portoghese è molto più elevata del valore percentuale dei mozambicani che lo usano. In altre parole, esiste una porzione significativa che non parla portoghese abitualmente e/o non lo padroneggia. Il fatto che il portoghese è familiare e usato da una fetta relativamente ridotta della popolazione è più evidente nel confronto tra le aree rurali e quelle urbane (cfr. Tabella 7). Come si può notare: a) tanto nelle aree rurali, come in quelle urbane, in casa si parlano più lingue autoctone rispetto al portoghese; b) questa tendenza è più accentuata nelle zone rurali, poiché i dati del 2007 riportano che un terzo della popolazione urbana ha indicato il portoghese come lingua di uso più frequente (35,6%), contro appena il 2,2% registrato tra quella rurale. Dal confronto tra le due aree di residenza negli ultimi due censimenti pubblicati, i cui dati sono raccolti nella tabella 8, emerge un

altro elemento: la disparità tra gli abitanti rurali e gli abitanti urbani tende ad aumentare. Chimbutane (2012) afferma che ciò è dovuto ad un'espansione straordinaria del portoghese a livello urbano, di gran lunga minore nelle zone rurali, le quali, nonostante l'aumento di persone che conoscono questa lingua, si preferisce parlare le lingue autoctone della propria comunità nella comunicazione quotidiana, dal momento che hanno maggior familiarità e vengono considerate come veicolo per l'espressione del proprio essere.

La disuguaglianza constatata nelle percentuali di conoscenza e uso del portoghese è anche presente nei tassi di alfabetizzazione, sebbene si registri una tendenza decrescente, segno che le zone rurali necessitano di una maggior attenzione da parte del governo e nell'elaborazione di politiche linguistiche, educative e sociali più efficaci.

Tabella 8. Distribuzione percentuale della popolazione maggiore di 15 anni per abilità di lettura e scrittura in qualsiasi lingua e area di residenza in Mozambico nel 1997 e 2007.

Abilità di lettura e scrittura	1997		2007	
	Rural	Urbana	Rural	Urbana
Sa leggere e scrivere	25,1%	65,0%	36,4%	74,3%
Sa solo leggere	1,2%	1,1%	1,3%	0,9%
Non sa né leggere né scrivere	72,2%	33,0%	61,5%	24,1%
Sconosciuta	1,5%	0,9%	0,8%	0,7%

Fonte: Chimbutane, F., Panorama linguístico de Moçambique. Análise dos dados do III Recenseamento Geral da População e Habitação 2007, Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2012.

In generale, oltre al contrasto rurale-urbano, questa disparità è molto accentuata anche tra le diverse regioni, chiamate *províncias*, del paese, con Maputo Cidade al primo posto per percentuale di utilizzatori frequenti del portoghese in casa (55,2%), seguito da Sofala (20,3%) e Maputo Provincia (13,8%). Le percentuali delle altre regioni oscillano tra il 9% e il 3%.

In questo scenario si inserisce la riflessione di Ayo Bamgbose (2000), in cui il professore argomenta che una delle implicazioni delle politiche linguistiche in Africa è l'*effetto di esclusione*. L'ufficializzazione di una certa lingua, assieme alla

marginalizzazione delle altre esistenti, porta alla creazione di due classi di cittadini, basata sulla sua conoscenza e padronanza: gli inclusi e gli esclusi. Il problema dell'esclusione deriva dal modo in cui le politiche linguistiche sono formulate e attuate: collegando questo discorso generale al caso in questione, nel Mozambico appena nato le lingue autoctone restarono nella stessa condizione di marginalizzazione che avevano subito durante il periodo coloniale e non venne accettata la visione secondo la quale ogni lingua costituisce una risorsa e, per quanto il suo uso sia ridotto ad un gruppo di piccole dimensioni, ha un valore e una funzione che può svolgere in un contesto che promuova il multilinguismo come un bene a disposizione dell'intera comunità nazionale. Si può constatare che nel caso del Mozambico l'effetto di esclusione causato da certe scelte può essere legato a vari fattori. Il primo è il fatto di fissare requisiti linguistici in ambiti senza i quali l'accesso non è possibile; in altre parole, il problema risiede in una rigidità riguardo all'uso esclusivo di una lingua in determinati ambienti. Si guardi agli esempi concreti dei livelli inferiori del settore pubblico a livello regionale e distrettuale, così quelli dell'amministrazione della giustizia. Chi non padroneggia il portoghese non ha accesso a queste posizioni lavorative e nemmeno ha il diritto, in quanto cittadino, all'informazione su leggi e regolamenti tramite la sua LM, così come non può esercitare il diritto di difendersi nei tribunali senza ricorrere ad un interprete, che non sempre è disponibile. Riassumendo, l'esercizio dei diritti di un cittadino è vincolato alla conoscenza della lingua ufficiale, che in Mozambico non è sufficientemente diffusa tra tutti i segmenti della popolazione e che rappresenta il requisito per non essere relegato ai margini del sistema nazionale.

Un altro fattore di esclusione linguistica è la mancanza di istruzione, che, nel caso dell'Africa subsahariana è probabilmente uno dei problemi più seri; non solo un analfabeta è incapace di partecipare usando la lingua ufficiale, ma non sa nemmeno scrivere e leggere in un altro idioma. Nel caso del Mozambico, e dell'Africa subsahariana in generale, la stessa trasformazione in lingue e culture scritte, in un mosaico di comunità di cultura tradizionalmente orale, potrebbe risultare un fattore di esclusione e certamente è il caso dei secoli passati. Oggigiorno una politica linguistica che non presta sufficiente attenzione alle campagne di alfabetizzazione per adulti, come nel caso del Mozambico nei primi

decenni di vita, o alla trasmissione di informazioni in forma orale, ha come conseguenza la continuazione di questo meccanismo di esclusione. Il Mozambico dà segnali incoraggianti per quanto riguarda l'estensione della rete scolastica e nell'uso di lingue autoctone nella divulgazione di informazioni, principalmente per mezzo di trasmissioni radiofoniche. La correlazione tra tassi di analfabetismo ed esclusione è constatabile riprendendo i dati statistici sintetizzati da Chimbutane (2012) che costituisce uno dei maggiori riferimenti di questo capitolo. Nella sezione che analizza i dati raccolti sulle abilità di lettura e scrittura, Chimbutane sottolinea che esiste una correlazione tra la tendenza verificata in questo indicatore e quella della conoscenza della lingua portoghese (cfr. tabelle 4 e 5); infatti, si può notare che l'aumento delle due percentuali è direttamente proporzionale.

Tabella 9. Distribuzione percentuale della popolazione totale maggiore 15 per abilità di lettura e scrittura in qualsiasi lingua e area di residenza in Mozambico nel 1997 e 2007.

Censimento	Sa leggere e scrivere	Sa solo leggere	Non sa né leggere né scrivere	Sconosciuta
1997	37,0%	1,2%	60,5%	1,3%
2007	48,9%	1,2%	49,2%	0,7%

Fonte: Chimbutane, F., Panorama linguístico de Moçambique. Análise dos dados do III Recenseamento Geral da População e Habitação 2007, Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2012.

Si può osservare un incremento sostanziale (11,9 punti percentuali) dal 1997 al 2007 nel valore percentuale dei censiti con abilità sia di lettura che di scrittura. Confrontando i dati del Censimento del 1980, in cui appena il 27,8% della popolazione era alfabetizzata⁵⁵, l'incremento del tasso di alfabetizzazione è considerevole (21,1 punti percentuali), sebbene non ancora soddisfacente. Questo aumento è legato ad una progressiva espansione della rete scolastica e di un aumento dei programmi di alfabetizzazione per gli adulti. Come si vedrà meglio nel capitolo seguente, il Mozambico ha implementato un programma pilota di

⁵⁵ Fonte: Chimbutane, F., Panorama linguístico de Moçambique. Análise dos dados do III Recenseamento Geral da População e Habitação 2007, Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2012.

educazione bilingue portoghese-lingue bantu, con lo scopo di ridurre gli effetti di un altro fattore di esclusione linguistica sottolineato da Bamgbose: l'uso esclusivo di una determinata lingua nell'insegnamento. Anche grazie a questo, in Mozambico si registra l'inizio di un cambiamento per quanto riguarda l'atteggiamento verso il multilinguismo, in termini di una nuova volontà di recuperare e valorizzare le lingue della famiglia bantu e contrastare la loro stigmatizzazione. Ciò si evince anche dal fatto che negli ultimi censimenti sono state considerate le abilità di lettura e scrittura in qualsiasi lingua, non solo in portoghese, dando così voce anche a quel segmento della popolazione abitualmente considerata analfabeta.

Riassumendo, l'attuale situazione linguistica del Mozambico a seguito del Censimento del 2007⁵⁶ si configura in questo modo:

- la percentuale di coloro che hanno dichiarato di avere una lingua della famiglia bantu come LM e coloro che hanno affermato che la lingua parlata più frequentemente in casa appartiene a questo gruppo è diminuita; questo è probabilmente legato all'espansione dell'accesso all'istruzione e con una crescita significativa della classe media, fattori che favoriscono il contatto con il portoghese e la sua adozione come lingua di prima socializzazione;
- si registra un incremento della percentuale di coloro che hanno dichiarato di avere il portoghese come LM e di usarlo con maggior frequenza in casa rispetto ad una lingua di radice bantu; il portoghese sta emergendo come una delle principali LM, poiché le lingue autoctone, se considerate singolarmente, hanno percentuali inferiori — ad eccezione dell'Emakhuwa — dal momento che sono parlate in regioni specifiche; se invece si considera la totalità delle lingue bantu, la percentuale relativa al portoghese resta comunque inferiore;
- vi è un incremento nelle percentuali di coloro che hanno dichiarato di conoscere la lingua portoghese e degli alfabetizzati;
- dai dati raccolti nelle tabelle sopra riportate, si osserva una leggera riduzione delle disparità tra contesto rurale/urbano e di genere, per quanto riguarda: il portoghese LM ed il suo uso frequente nel quotidiano, la conoscenza del

⁵⁶ Nel 2017 è stato realizzato il IV Censimento Generale della Popolazione, ma i risultati completi saranno disponibili a fine giugno 2018. Fonte: <http://www.ine.gov.mz/operacoes-estatisticas/censos/censo-2007/censo-2017>

portoghese e la abilità di lettura e scrittura; nonostante segnali di miglioramento questa disparità resta comunque significativa, soprattutto nel confronto tra zone rurali e aree urbane;

- è confermato che la maggior parte dei censiti possiede una lingua di radice bantu come LM e che è l'idioma che utilizza più frequentemente in casa, soprattutto nelle aree rurali;
- la maggior parte dei censiti che ha dichiarato di possedere il portoghese come LM e di utilizzarlo più frequentemente in casa risiede nelle aree urbane.

Questi dati aprono due riflessioni: la prima interessa gli usi, nel senso che il portoghese è utilizzato sia nei domini considerati alti, sia in quelli qualificati come bassi, più vicini al quotidiano e questo avviene prevalentemente negli ambienti urbani. Al contempo, si è notata una tendenza, soprattutto nelle aree rurali, ad usare le lingue autoctone anche nei domini non considerati bassi. Di conseguenza, la relazione complessa tra le lingue che convivono nei contesti postcoloniali non può essere cristallizzata in una chiara dicotomia, le cui parti sono in conflitto. Ad esempio, si vedrà nel prossimo paragrafo che il portoghese del Mozambico sta attraversando una fase di espansione negli usi, nelle funzioni e dal punto di vista linguistico, processo che lo porterà ad essere una lingua mozambicana.

La seconda riflessione è che, sebbene la sua diffusione stia progressivamente raggiungendo anche le zone rurali, il portoghese continua ad essere una lingua essenzialmente urbana. In altre parole, al di fuori delle città e delle loro periferie, la vita continua ad essere condotta quasi esclusivamente nelle lingue di radice bantu.

Infine, è opportuno sottolineare di nuovo che, nonostante l'uso del portoghese sta conoscendo un'espansione significativa, citando Chimbutane in riferimento alle lingue della famiglia bantu:

Estas são, pois, as línguas através das quais a maior parte dos moçambicanos articula os seus pensamentos e exprime as suas ideias e sentimentos. Estes factos sugerem que, para além de ser consideradas repositórios de cultura e símbolos de identidade, algumas destas línguas deviam [...] reconhecidas como

legítimas línguas de expressão em domínios oficiais. [...] Este estatuto permitiria, entre outros aspectos, que a maioria dos moçambicanos participasse e fizesse ouvir a sua voz em domínios para além do informal. Mais ainda, a legitimação das línguas bantu e a sua modernização podem ser elementos centrais para a materialização de políticas de desenvolvimento de base comunitária. [...] Assim, ao se continuar a privilegiar a língua portuguesa como a única língua oficial, está-se tacitamente a perpetuar a exclusão da maioria dos moçambicanos da participação **efectiva**⁵⁷ na tomada de decisões políticas, sociais e económicas importantes para a sua vida (Chimbutane 2012: 44).

II.2. Pratiche linguistiche a Maputo

Al fine di dare maggior completezza possibile a questo studio, si è scelto di dedicare questo paragrafo a dati di tipo micro-sociolinguistico, ovvero informazioni sull'uso concreto delle lingue, su come sono intese e manipolate dagli attori sociali. Il campo di ricerca è la città di Maputo, essenzialmente per tre ragioni: in primis per il fatto che la maggior parte della letteratura esistente riguarda la capitale; in secondo luogo, Maputo e le zone attorno ad essa sono le più dinamiche e di maggior contatto e negoziazione tra gli idiomi che compongono il mosaico linguistico che è il Mozambico; infine l'esperienza personale di osservazione più consistente è avvenuta in questo luogo. Con il termine *pratiche linguistiche* si fa riferimento a «generi discorsivi su cui si basano i residenti di Maputo nelle interazioni e per la costruzione di percezioni sociali attraverso l'indicizzazione di identità, relazioni di potere, rapporti sociali, eccetera»⁵⁸ (Firmino, 2005: 74). Talvolta l'analisi verrà integrata con informazioni raccolte da Perpétua Gonçalves e Christopher Stroud (1997). L'obiettivo è, alla luce della situazione evidenziata, inserire nella riflessione il tema centrale di questo lavoro: come attuare una politica linguistica adatta alla situazione di plurilinguismo presente in Mozambico.

⁵⁷ Evidenziato dall'autore.

⁵⁸ In originale: «gêneros discursivos em que se baseiam os residentes de Maputo para interagir, bem como para construir percepções sociais através da indexação de identidades, relações de poder, coligações sociais, etc.» (Firmino, 2005: 74).

Conosciuta in passato con il nome di Lourenço Marques, la città di Maputo, capitale del Mozambico dal 1898, si trova nel sud del paese e rappresenta un porto importante anche per gli stati vicini. Dopo la Prima Guerra Mondiale si sviluppò come centro urbano e ad oggi conta più di un milione di abitanti (1.101.170)⁵⁹, valore in costante crescita. Riprendendo la distinzione fatta da Firmino, sulla base di uno studio realizzato da Mitchell nel 1975, si possono individuare tre zone:

- a) la zona centrale o nucleo, nella parlata locale chiamata *cimento*, centro politico ed economico della città e dell'intero paese, in cui si trovano anche le sedi delle istituzioni statali, le ambasciate, gli uffici delle ONG, così come musei, centri culturali e teatri; qui vive la maggioranza degli europei;
- b) la zona suburbana, chiamata dai locali *caniço*, in cui la quasi totalità dei residenti è africana e lavora in centro; è la zona più dinamica e in costante espansione verso la periferia;
- c) la zona periferica, o periurbana, in cui vivono africani e la città è di tipo rurale; in questa e nella zona suburbana risiede la maggior parte della popolazione.

II.2.1. La zona centrale

Quella centrale è la zona che negli anni ha attraversato i cambiamenti più massicci: la sua composizione sociale si è trasformata radicalmente dopo l'indipendenza del Mozambico nel 1975, con il ritorno in Portogallo da parte della maggioranza dei portoghesi e con la decisione del FRELIMO di nazionalizzare tutti gli immobili per incentivare gli africani che abitavano nei sobborghi e non solo a trasferirsi in centro. Quindi attualmente la popolazione del nucleo è mista, ovvero composta sia da mozambicani, perlopiù dell'élite locale, che da stranieri. Il segmento della popolazione che vi risiede è il più urbanizzato di tutto il paese e normalmente è scolarizzato, dal momento che per l'accesso alle professioni offerte vengono richieste determinate qualifiche. Una buona parte lavora infatti all'interno delle istituzioni governative, in banche o in imprese private. Si tratta della zona con la

⁵⁹ Fonte: Divulgação dos resultados preliminares do IV Recenseamento (2017), Instituto Nacional de Estatística, disponibile in: <http://www.ine.gov.mz/operacoes-estatisticas/censos/censo-2007/censo-2017>

maggior varietà di stratificazioni sociali: dai membri dell'élite che lavorano come funzionari dello stato o nel settore privato, agli impiegati d'ufficio, fino ai venditori che risiedono nei sobborghi o nelle periferie rurali e che di giorno lavorano nei mercati del centro. Durante il giorno in questa zona si concentra un numero significativo di giovani, che generalmente vivono fuori dal centro: sono studenti di tutti i gradi che frequentano le scuole urbane e le università, ma ce ne sono anche molti originari dei contesti rurali alla ricerca di condizioni di vita migliori⁶⁰. Il nucleo attrae molte persone di altre zone anche perché qui è concentrata la maggior parte dei servizi, come banche, ospedali, scuole, università e opportunità di lavoro.

Il portoghese è la principale lingua di comunicazione, sia nelle interazioni formali che in quelle informali. Le lingue autoctone sono comunque conosciute dalla quasi totalità della popolazione mozambicana che qui risiede e sono LM soprattutto della generazione di adulti con più di 35 anni, ma non vengono usate al di fuori della cerchia familiare o della rete di conoscenze della stessa origine etnica e anche lo sforzo di trasmetterla ai discendenti è minimo. Le generazioni più giovani normalmente conoscono la lingua del proprio gruppo etnico di origine, ma la usano solamente per interagire con i parenti che non sanno il portoghese e vivono nelle aree rurali, oppure quando vogliono mettere in risalto l'appartenenza ad un determinato gruppo etnico, essendo l'uso di una lingua di radice bantu un modo di rivendicare la propria genuinità mozambicana. Tra le due generazioni si è assistito ad un cambiamento importante dal punto di vista linguistico, determinato dall'uso estensivo del portoghese e alle crescenti opportunità di contatto con questa lingua. La maggioranza dei membri della generazione al di sopra dei 35 anni di età⁶¹, è cresciuta parlando una lingua autoctona come LM e, grazie allo sviluppo del sistema scolastico, ha imparato il portoghese, che hanno cominciato a utilizzare come lingua di comunicazione preferita e abituale, sia nel luogo di lavoro, che nelle interazioni sociali. Ciò è dovuto al fatto che la composizione

⁶⁰ Le ONG che operano sul territorio riportano che molte volte questi giovani sono coloro che, a causa della stagnazione economica che riduce i posti disponibili sul mercato del lavoro, e ad un sistema ancora abbastanza elitario, finiscono con maggior frequenza in settori economici informali ai limiti del legale e attività illecite per sopravvivere.

⁶¹ Nel suo studio Firmino fissa l'età minima di questa generazione a 20 anni; essendo risalente agli anni 2000, e quindi a circa 18 anni fa, nel presente lavoro questa età viene fissata a 35 anni.

multietnica di questa zona rendeva impraticabile l'uso delle lingue della famiglia bantu, non sempre intelligibili. Grazie all'uso sempre più frequente, i membri di questa generazione hanno acquisito maggiori competenze in portoghese, che adottarono, nel medio periodo, come prima lingua di comunicazione.

Pertanto, il portoghese ha iniziato ad uscire rapidamente dai domini istituzionali e dai gruppi elitari e ha preso il luogo delle lingue autoctone in numerosi contesti. I figli di questa generazione, ovvero i giovani con meno di 30 anni sono nati in un ambiente già molto esposto alla lingua portoghese, che impararono in casa come LM, a discapito della lingua bantu della famiglia, il cui livello di conoscenza è scarso. Il portoghese è diventato una caratteristica che definisce l'identità di abitante della zona centrale, essendo la più utilizzata nel quotidiano e costituendo una *lingua autoctona* di quest'area. Come già menzionato nel capitolo precedente, è possibile osservare una diglossia tra i locutori anche più scolarizzati, dal momento che questi manipolano la lingua, scegliendo di ricorrere a una varietà più *nativizzata*⁶² o ad un'altra più vicina allo standard europeo, a seconda della formalità della situazione o alla «vendibilità»⁶³ associata (cfr. Firmino, 2005: 157). Per quanto riguarda il segmento di popolazione che si sposta quotidianamente dalle zone suburbana e periferica al nucleo per ragioni di lavoro, il portoghese è generalmente lingua seconda e normalmente il livello di padronanza dipende da quello di scolarizzazione.

Le due lingue mozambicane di radice bantu parlate a Maputo sono lo Xichangana e il Xironga, usate in ambienti di lavoro tra operai o lavoratori di basso o medio livello. Inoltre l'uso di una lingua autoctona in un ambiente in cui non tutti la conoscono, può avere come obiettivo la selezione degli interlocutori: solo chi possiede quel tipo di capitale può aver accesso a quel mercato linguistico e prendere parte all'interazione. Tuttavia, anche nelle zone centrali esistono ancora situazioni che richiedono l'uso esclusivo delle lingue della famiglia bantu, a conferma che «come le lingue autoctone possono non essere adeguate a certi contesti, anche il portoghese può non essere adatto ad alcune situazioni»⁶⁴

⁶² Cfr. paragrafo II.3.

⁶³ In originale: «mercabilidade» (cfr Firmino, 2005: 157).

⁶⁴ In originale: «Da mesma maneira que as línguas autóctones podem não ser adequadas a certos

(Firmino, 2005: 84). Per esempio è il caso delle pratiche legate alla tradizione, come la medicina tradizionale, riti di vario tipo, il culto degli antenati, racconti e leggende.

II.2.2. La zona suburbana

La zona suburbana è la più popolosa e dinamica di Maputo, in costante espansione, dovuta ai flussi di persone provenienti dalle regioni di tutto il paese; questo determina anche la grande eterogeneità in termini di composizione etnica. La maggior parte della popolazione di quest'area è assorbita dai posti e dalle opportunità di lavoro della zona centrale, dalle imprese statali e private — impiegati, segretari, autisti, insegnanti, ecc. — alle piccole attività commerciali e lavori manuali — domestiche, parrucchieri, portinai, ecc. Il tipo di occupazione dipende dal livello di formazione scolastica e professionale della persona. Negli ultimi anni si sono registrati un aumento dell'investimento in piccole imprese e la relativa trasformazione di questa zona, che offre maggiori opportunità di un impiego retribuito.

Le lingue locali di comunicazione sono Xironga e Xichangana; normalmente la maggior parte dei residenti usa in vari domini della vita pubblica e sociale una variante tipica di questa zona: un misto tra le due lingue, con una quantità significativa di prestiti dalla lingua portoghese, che è diventato lingua franca. Tuttavia in casa è spesso parlata la lingua autoctona della località o del gruppo etnico di origine, a conferma del suo ruolo centrale nel preservare le solidarietà etniche e le reti sociali. Anche il portoghese è molto usato, soprattutto tra i giovani scolarizzati, per i quali è tipicamente lingua seconda, capitale sociale e simbolo di prestigio. Essi sono per la maggior parte bilingui, ma alcuni hanno un livello appena sufficiente per interagire nel luogo di lavoro con i propri superiori.

In genere, più forte è il legame con ambienti della zona centrale, più elevata è la competenza in portoghese della persona, che può arrivare ad un punto in cui la conoscenza della sua lingua madre può essere offuscata dal maggior contatto con l'altra lingua nel quotidiano. Nella cultura linguistica della zona intermedia, il

contextos, também o português pode não ser adequado a algumas situações» (Firmino, 2005: 84).

portoghese è la lingua di maggior prestigio, che tutti ambiscono a conoscere; sono frequenti i casi di genitori che desiderano che i propri figli lo imparino come L1.

II.2.3. La zona periferica

Lo studio di Firmino di riferimento non si concentra su questa zona, probabilmente per la mancanza di informazioni consistenti nella letteratura disponibile. Si può affermare che è simile all'area suburbana e le lingue autoctone predominanti sono varianti di Xironga e Xichangana. La popolazione è composta per la quasi totalità da contadini e l'economia è prevalentemente di sussistenza. Considerando che non c'è un grande flusso di immigrati, non esiste la varietà di lingue che caratterizza la zona suburbana. La conoscenza del portoghese è generalmente ridotta, come lo sono le opportunità di entrare in contatto con questo idioma, limitato ai contesti istituzionali, amministrativi e scolastici, in cui la qualità dell'insegnamento è bassa. Normalmente il portoghese è conosciuto dai capi delle unità amministrative e dai funzionari dello Stato; il resto degli abitanti non lo conosce a causa di diversi fattori, come un alto tasso di abbandono scolastico e la persistenza di una cultura tradizionale che i modelli occidentali non sono riusciti a intaccare.

II.2.4. Osservazioni

La descrizione della situazione linguistica della città di Maputo denota complessità, risultanti dal plurilinguismo e multiculturalismo che, in forma più lieve, caratterizzano tutto il paese. Le peculiarità che emergono sollevano alcune questioni: la prima è la differenza dei comportamenti linguistici tra una zona e l'altra, che «rappresentano anche tre campi socio-ecologici distinti, con pratiche linguistiche distinte»⁶⁵ (Firmino, 2005: 88); la seconda è legata alle disparità nell'accesso alle risorse del mercato linguistico e alla partecipazione alla vita della nazione, vincolata alla conoscenza e padronanza del portoghese. Il portoghese è infatti mezzo di comunicazione e capitale sociale di prestigio poiché consente l'ammissione alle reti sociali formali e informali della zona più ricca. Il sistema di istruzione formale, in particolare di livello superiore è la maggior istituzione che

⁶⁵ In originale: «representam também três campos socioecológicos distintos, com práticas linguísticas distintas» (Firmino, 2005: 88).

permette di accumulare capitale sociale e apre opportunità di impiego. Le lingue autoctone svolgono ruoli importanti fuori dal nucleo, sebbene il prestigio sociale del portoghese resti indiscusso.

Si può osservare che a Maputo il portoghese non è più una prerogativa delle élites, in quanto è parlato anche da cittadini comuni. Ecco che questa lingua si sta estendendo anche a segmenti sociali che non occupano i vertici della gerarchia e viene utilizzato in domini qualificati come bassi della vita della città. Questo rappresenta un'ulteriore conferma che la lingua portoghese parlata a Maputo, e per estensione in Mozambico, non è più quella di Camões, ma si trova in un processo di endogenizzazione. Tuttavia, è importante sottolineare che questo interessa maggiormente i centri urbani e dunque una parte limitata della popolazione⁶⁶; questo conferma la necessità di prendere sempre in considerazione la forte presenza del mosaico di lingue di radice bantu, che interagiscono con il portoghese nella vita nazionale dei cittadini e che sono un patrimonio socioculturale da valorizzare per uno stato più democratico e inclusivo.

II.3. Il portoghese mozambicano e il processo di *nativizzazione*

II.3.1. Contestualizzazione

Vari sono gli studi che riflettono sulla stessa questione: esiste un portoghese mozambicano? Sebbene la quantità di ricerche sia ancora ridotta, alcuni autori come Perpétua Gonçalves e Armando Jorge Lopes sostengono che nel contesto mozambicano esistano peculiarità linguistiche, secondo la prospettiva di interferenza (cfr. I.5), che attestano l'entrata del portoghese in un processo di *nativizzazione* e la nascita di una nuova varietà. Infatti studi che prendono come base empirica ciò che venne prodotto a partire da fine anni '70 in termini di discorso scritto e orale, sottolineano alcune tendenze di cambiamento e di distanziamento dalla norma europea che rimasero stabili.

Nella fase del ciclo di vita di una lingua che Moag chiama *trasporto*, la lingua di Camões giunse nei territori africani colonizzati dal Portogallo. Con le misure adottate successivamente alla conferenza di Berlino (1884-1885), al fine di

⁶⁶ Secondo i dati del Censimento del 2017, la stragrande maggioranza della popolazione mozambicana è rurale (circa il 68%), contro il 32% di quella urbana.

garantire il controllo effettivo sulle terre occupate, la lingua portoghese venne imposta ufficialmente nel sistema di amministrazione dello Stato, con il conseguente progressivo radicamento che nel caso del Mozambico gettò le basi per lo sviluppo di una varietà non nativa.

La presenza portoghese sul territorio mozambicano risale al XV secolo, ma dovuto alla resistenza culturale delle comunità native e alla mancanza di politiche linguistiche di imposizione della lingua di Camões, non ci fu praticamente diffusione e radicamento di quest'ultima. Nel periodo coloniale post 1885 il portoghese era parlato esclusivamente dalla piccola borghesia africana locale, che aveva avuto accesso all'istruzione per rispondere alla necessità di manodopera qualificata ed economica nell'amministrazione della colonia e delle attività commerciali nel porto di Maputo, allora Lourenço Marques, come conseguenza della crescita del settore capitalista. Queste persone non erano considerate indigeni ma *assimilados*, dotati di cittadinanza portoghese e dei relativi vantaggi in termini di prestigio e benessere. La politica assimilazionista creò dunque un precedente, che permette di capire le radici del prestigio di cui il portoghese gode oggi giorno nelle società postcoloniali in cui è lingua ufficiale e l'ascesa sociale ad esso collegata.

Già all'epoca della formazione di questa élite locale è possibile notare una tendenza, sebbene minima, all'integrazione del portoghese nel contesto africano. Tra i membri di questo gruppo tutti bilingui, perlopiù portoghese e Xironga, spicca la categoria dei giornalisti che oltre a continuare a scrivere in lingua xironga per la stampa locale, ricorrevano a questo idioma anche quando scrivevano in portoghese, generalmente inserendo elementi lessicali di radice bantu nei loro testi. Il panorama linguistico della città di Lourenço Marques era caratterizzato dalla coesistenza del Xironga, del portoghese e dell'inglese, dovuto alle forti relazioni commerciali con il Sudafrica. Al contrario, nelle aree rurali e suburbane erano parlate quasi esclusivamente lingue di radice bantu, trasmesse di generazione in generazione, e il portoghese, di fatto, non era diffuso.

Al termine della dominazione coloniale la presenza del portoghese in Mozambico era minima e ristretta ai centri urbani. Tuttavia il suo status si conservò, essendo la lingua delle istituzioni e dell'unione nazionale. Grazie ad una

progressiva espansione della rete scolastica e alle campagne di alfabetizzazione, aumentarono i locutori del portoghese, accelerando il processo di nativizzazione. Negli anni che seguirono l'indipendenza il governo mozambicano applicò una serie di misure inquadrate in una politica che promuoveva l'uso del portoghese negli spazi pubblici, a discapito delle lingue autoctone, collegate a tendenze divisioniste. In quegli anni la priorità era creare una coscienza nazionale attraverso la condivisione di una lingua: ecco che l'uso del portoghese era incoraggiato anche fuori degli ambienti istituzionali, e nell'interazione quotidiana. Pertanto «nella misura in cui le persone iniziavano ad usare il portoghese in diversi ambiti, esso cominciò a trascendere dal suo ruolo di strumento politico e amministrativo per diventare veicolo di nuove tipologie di messaggi comunicativi e simbolici»⁶⁷ (Firmino, 2005: 142), entrando così nella sua fase di espansione (cfr. I.5). Attualmente il portoghese è lingua di lavoro non solo nel settore pubblico ma anche in quello privato, è lingua di arte, musica e letteratura⁶⁸ e di comunicazione quotidiana e informale per una parte della popolazione, principalmente urbana.

Non sono disponibili dati relativi ai locutori africani di portoghese anteriormente al 1975, ma si può stimare che la percentuale degli abitanti che conoscevano questa lingua era inferiore al 10%, essendo che il 90% della popolazione era analfabeta e l'acquisizione del portoghese avveniva tramite la scolarizzazione; è importante non tralasciare la presenza significativa di coloni portoghesi quando si considera la percentuale dei locutori (cfr. Firmino, 2005: 143). Secondo i dati del Censimento del 1980, il 50% dei residenti di Maputo dichiararono di conoscere la lingua portoghese, con la differenza sottolineata da Firmino (2005) che la comunità di portoghesi era diminuita sensibilmente; ciò indica la preponderanza di africani tra le persone che padroneggiavano la lingua ufficiale e l'inizio della sua espansione, non più visto esclusivamente come un elemento estraneo alla realtà mozambicana. Esso infatti iniziava ad acquisire elementi linguistici e simbolici peculiari, che lo rendevano sempre più endogeno.

⁶⁷ In originale: «À medida que as pessoas usavam o português de diferentes maneiras, ele começou a transcender o seu papel de instrumento político e administrativo para se tornar veículo de novos tipos de mensagens comunicativas e simbólicas» (Firmino, 2005: 142).

⁶⁸ Sebbene non sia la lingua esclusiva. Si vedrà anche nel capitolo seguente che esiste una crescente valorizzazione nell'arte e nella cultura delle lingue autoctone.

II.3.2. Cambiamento socio-simbolico

Come già menzionato, la nativizzazione del portoghese in Mozambico avvenne su due dimensioni: in quella socio-simbolica, in termini di atteggiamenti e ideologie relative all'uso della lingua, e in quella linguistica, in cui il portoghese ha acquisito le sfumature di questa parte di Africa nelle forme e nei suoni.

Firmino evidenzia la tendenza di molti studi sulla nativizzazione di focalizzarsi su aspetti puramente linguistici, tralasciando la dimensione socio-simbolica, che costituisce l'altra faccia della medaglia, senza la quale non è possibile inquadrare la questione in maniera esauriente. L'analisi di come questa varietà viene manipolata e quale funzione svolge nelle interazioni sociali è molto importante e complementare allo studio delle trasformazioni di tipo sintattico, morfologico, lessicale e grammaticale. Infatti il riconoscimento e l'istituzionalizzazione di una varietà non nativa deve essere motivata dai collegamenti ideologici con l'ambiente politico, economico, sociale e culturale in cui è inserita; in altre parole, si può parlare di nativizzazione se questa nuova varietà viene vista con occhi nuovi e una comunità vi si identifica.

Nel Mozambico indipendente si è assistito all'emergenza di nuove concezioni della lingua portoghese, da idioma di oppressione a lingua del consenso e simbolo dell'unità nazionale, nonché veicolo di valori socio-simbolici: la sua «appropriazione sociale [...] è una conseguenza del fatto che le persone lo associano a queste funzioni e lo riconoscono strumento vitale per l'integrazione sociale e la costruzione dello Stato-nazione»⁶⁹ (Firmino, 2005: 143). Questo fenomeno è stato incoraggiato dagli stessi rappresentanti delle autorità con vari mezzi. L'effetto sortito è che nei centri urbani il portoghese è diventato lingua comune nelle interazioni quotidiane nei mercati e nei negozi, per strada, nei mezzi di trasporto, negli uffici e in tutti quei luoghi in cui si riuniscono persone di origini etniche diverse; rivolgersi ad un estraneo in una lingua bantu può essere

⁶⁹ In originale: «Apropriação social [...] é uma consequência do facto de as pessoas o associarem estes papéis e o reconhecerem como um instrumento vital para a integração social e construção da Nação-Estado» (Firmino, 2005: 143). L'integrazione di cui parla Firmino interessa prevalentemente i residenti delle zone urbane e suburbane.

interpretato come una mancanza di rispetto e segno di tribalismo (cfr. Firmino, 2005, p. 144). Riassumendo, questa concezione del portoghese mostra che esiste una coscienza del suo valore simbolico intrinseco, in via di consolidamento⁷⁰.

II.3.3. Cambiamento linguistico

Prima di affrontare nel dettaglio la dimensione linguistica, è opportuno ricordare che questa varietà del portoghese in formazione sta emergendo in un contesto plurilingue, caratterizzato da un mosaico di idiomi autoctoni appartenenti alla famiglia bantu, che costituiscono il sostrato di questo ecosistema linguistico. Questa presenza influenza profondamente le trasformazioni che avvengono nel portoghese, essendo naturale che la previa conoscenza di una lingua bantu interferisca nel processo di apprendimento della LWC — che viene nella maggior parte dei casi acquisita come lingua seconda —, per quanto riguarda l'elaborazione degli input e delle strutture dello standard europeo, ancora utilizzata come norma di riferimento nella didattica. Così, ciò che può sembrare sgrammaticato, e che talvolta viene stigmatizzato dagli stessi mozambicani, è semplicemente il risultato del contatto con il sostrato esistente e non di una grammatica selvaggia o una lacuna dell'apprendimento. Gli studi di Perpétua Gonçalves confermano questo impatto delle lingue bantu (la L1 della maggioranza dei locutori), che agiscono come un filtro, impedendo che degli aspetti dell'input della lingua seconda siano notati e acquisiti.

Prendendo come base il lavoro di ricerca di Gonçalves, considerando i tratti più stabili e regolari, verificatisi all'interno della comunità linguistica, segue un elenco delle principali peculiarità che distanziano il portoghese del Mozambico (PM) dalla norma europea (PE). Molti comportamenti riguardano anche locutori con un alto livello di istruzione.

Fonologia e fonetica: una caratteristica del portoghese del Mozambico è l'accento, influenzato dalle sonorità delle lingue della famiglia bantu (LB) di

⁷⁰ Tuttavia, in assenza del riconoscimento mediante misure concrete del multilinguismo e la tutela dei relativi diritti, si perpetua il meccanismo di esclusione per una percentuale significativa della popolazione che non conosce la lingua ufficiale.

sostrato. La tendenza di applicare la struttura sillabica tipica delle LB, ovvero la sequenza CV (consonante/vocale), ha i seguenti effetti:

- a) l'inserzione di vocali (epentesi) tra i gruppi consonantici. Esempi: ritmo [PE ritmu] > [PM ritimu]; problema [PE prublema] > [PM prubelema];
- b) l'introduzione di una vocale (epitesi), frequentemente [i] in sillabe di fine parola che terminano per consonante. Esempi: dificuldade [PM difikuli'dadi], parola in cui si verifica anche il fenomeno descritto in a);
- c) la non riduzione delle vocali atone, pronunciate come vocali aperte o semiaperte, come [e] in contesti che richiedono [ə], [o], [a]. Esempi: querido [PE kə'rídu] > [PM kirídu ou kerídu]; deverá [PE də'vrá] > [PM deverá]; bocado [PE bu'kadu] > [PM bokádu]; cerveja [PE sər'veʒe] > [PM ser'veʒe]; aluno [PE ə'lunu] > [PM alu'nu].
- d) tratti regionali influenzati da LB specifiche, soprattutto nella pronuncia delle occlusive [d] > [t]; [g] > [k] ou [ɣ].

Le innovazioni nella sintassi/morfologia sono consistenti e di varie tipologie. A seguire ne verranno citate alcune, scelte dall'elenco completo di Perpétua Gonçalves. Gli esempi sono quelli raccolti da Gonçalves e Chimbutane (2015):

- a) nella reggenza del complemento oggetto (diretto) si verificano due fenomeni in presenza del tratto semantico [+umano]. Nel primo si aggiunge la preposizione *a*. Esempio: *a natureza não pode dominar ao homem*. (PE o homem). Nel secondo la forma all'accusativo *o, a, os, as* del PE è sostituita da *-lhe*. Esempio: *a força aérea meteu-lhe na escola*. (PE meteu-o);
- b) per quanto riguarda il complemento indiretto si verifica una sostituzione dei pronomi personali obliqui della terza persona, quindi *-lhe/lhes* diventano *a ele/ela/a eles/elas*;
- c) nella reggenza di argomenti di verbi di movimento è utilizzata la preposizione *em*. Esempi: *a mãe foi na igreja*. (PE à/para a); *a mãe saiu na igreja* (PE da igreja). Questo si verifica poiché nelle LB i verbi di movimento includono già le informazioni di direzione e origine, tratto trasferito al portoghese;

- d) la neutralizzazione delle forme di trattamento della seconda persona singolare (*tu* e *você*), nella flessione verbale, nei pronomi personali e possessivi e nella semplificazione del paradigma dell'imperativo;
- e) il meccanismo di introduzione del discorso diretto risulta semplificato: si inserisce il complementatore *que*, seguito dalla frase del discorso diretto inalterata. Esempio: *o presidente afirmou que não sei* (PE *que não sabia*);
- f) l'uso dell'enclisi nelle costruzioni di subordinazione con il pronome relativo *que*, con l'avverbio temporale *quando*, con avverbi di negazione e con altri introduttori di subordinazione che non la richiedono (cfr. Stroud e Gonçalves, 1998).
- g) la transitivizzazione di verbi che in PE sono intransitivi. Esempi: *eles bateram as pessoas* (PE *bateram nas pessoas*); *tu também podes nascer um filho saudável* (PE *dar à luz*).

Infine si registrano diverse specificità legate al lessico del portoghese mozambicano per quanto riguarda l'introduzione non solo di nuove parole che possono essere prestite dalle LB o neologismi, ma anche di nuovi usi, indicatori di un cambiamento di tipo retorico⁷¹. Le innovazioni lessicali del primo tipo sopraelencato si dividono a loro volta in vari sottogruppi:

- a) i prestite dalle LB; esempi: *capulana* (tessuto colorato utilizzato incrociato in vita, come una gonna, per caricare i bambini piccoli sulla schiena e per cucire vestiti per feste, riti e occasioni importanti, ma anche per il quotidiano); *milando* (questione critica, problema); *culimar/kulimar* (parola presente in molte LB che significa coltivare la terra); *khanimambo* (parola Xichangana che *obrigado, grazie*); *dumba-nengue* (termine Xichangana e Xironga che significa letteralmente *fai affidamento alle tue gambe/ai tuoi piedi*⁷² e che indica un mercato o un'attività informale); *lengalenga* (narrazione o conversazione lunga e fastidiosa); *machamba* (terreno coltivato); *imbondeiro* (baobab);

⁷¹ Per lo studio completo si faccia riferimento al lavoro di ricerca di Perpétua Gonçalves e al glossario dell'Observatório de Neologismos del portale online *Cátedra Português*.

⁷² L'idea di fondo è fare affidamento sulle proprie forze (gambe o piedi) per scappare dalla polizia municipale, che punisce per legge questo tipo di commercio informale.

- b) i prestiti dall'inglese; esempi: *machimbombo* (autobus, dall'inglese *machine bomb*); *my love* (camioncino con cassone aperto per il trasporto di persone, che porta questo nome per il fatto che i passeggeri per non cadere devono quasi abbracciarsi);
- c) i neologismi di tipo morfologico, che possono avere come base sostantivi di origine bantu, ma anche portoghese; esempi: *estou a pedir* (= per favore) *machambar* (verbo che deriva da *machamba*); *txopelista*, *txopelar* (da *txopela* = parola di origine bantu che indica un veicolo a tre ruote motorizzato utilizzato come taxi); *bichar* (verbo derivato da *bicha* = fila); *matabichar* (fare colazione, da *matabicho* = colazione); *desconseguir* (contrario di *conseguir*); *lobolar* (verbo derivato da *lobolo* = somma di denaro o insieme di beni che tradizionalmente vengono pagati dal fidanzato alla famiglia della futura sposa al momento della proposta di matrimonio⁷³ e, per estensione, indica il rito nuziale tradizionale);
- d) i neologismi di tipo semantico, ovvero parole già esistenti nella lingua e il cui significato è stato esteso; esempi: *chapa* (da *chapa-cem*, indica il mezzo di trasporto pubblico più comune in Mozambico, una specie di piccolo autobus, la cui tariffa originaria, *chapa*, era di 100MZN); *barraca* (utilizzato per indicare una specie di chiosco generalmente di lamiera, luogo di ritrovo più comune); *mola* (= soldi).

Molto interessante è anche quel gruppo di parole portoghesi scelte per segnare un cambiamento nella connotazione e l'allontanamento dal modello europeo e dai retaggi coloniali. Un esempio è costituito dall'abbandono del termine *moleque* a favore di *empregado doméstico*, per evidenziare una percezione differente del lavoro domestico, lungi dalle connotazioni razziste e oppressive del periodo coloniale. Altro esempio è la scelta di riferirsi ai bambini con la denominazione *continuadores* —che dà anche il nome a uno dei più grandi parchi urbani di Maputo— per indicare che sono i figli coloro che continueranno la rivoluzione.

⁷³ Fonte: Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [online] (consultato il 14/02/2018).

II.3.4. Riflessioni

Il processo di nativizzazione del portoghese in Mozambico è il cambiamento «naturale, inevitabile e forse salutare» (Lopes, 1997: 41) che avviene nelle LWC, in questo caso nel portoghese, a cui Lopes (1997) si riferisce. Vari elementi — come ad esempio la tendenza ascendente nel numero di mozambicani che ricorrono frequentemente al portoghese nella comunicazione informale, la sua crescente presenza nelle pratiche linguistiche⁷⁴ e l’inserimento di innovazioni lessicali nel linguaggio del quotidiano, così come il processo di endogenizzazione in corso — confermano la posizione secondo la quale, sebbene con limitazioni che la legislazione vigente non dovrebbe ignorare, la lingua portoghese è effettivamente inserita nel mosaico plurilingue e multiculturale chiamato Mozambico ed è diventata per molti espressione di *moçambicanidade*.

Il portoghese è uno degli agenti coinvolti in questo processo naturale di scambio linguistico, a conferma del suo radicamento nella realtà mozambicana; questo scambio ha una doppia direzione: studi dimostrano che non è soltanto la lingua portoghese a presentare gli effetti dell’interferenza con le lingue della famiglia bantu, ma anche questi idiomi di sostrato sono soggetti a cambiamenti e innovazioni dovuti all’interferenza del portoghese⁷⁵. Secondo le parole di Marcos Bagno: «non esiste una lingua pura: il vocabolario di qualsiasi lingua del mondo è il risultato di scambi con popoli, con culture e, di conseguenza, altre culture⁷⁶» (Bagno apud Timbane, 2013).

Gli studi condotti in quest’ambito attestano la nascita di una varietà del portoghese già sufficientemente distinta dalla norma europea; tuttavia il suo studio sistematico costituisce una sfida, lasciando aperta la questione della normalizzazione e del suo riconoscimento ufficiale. Questo avrebbe un grande valore per quanto riguarda l’ambito dell’istruzione, come si vedrà nel capitolo seguente, e nel processo che trasforma il portoghese da lingua di élite in una delle

⁷⁴ Questo interessa quasi esclusivamente le zone urbane e suburbane.

⁷⁵ Per la maggior parte questi cambiamenti avvengono in termini di prestiti lessicali, semplificazione linguistica, introduzione di trasformazioni legate all’economia del linguaggio; cfr. Gonçalves e Chimbutane (2015: cap. IV).

⁷⁶ In originale: «Não existe uma língua pura: o vocabulário de qualquer língua do mundo é resultado de séculos de intercâmbios com povos, com culturas e, conseqüentemente, outras culturas» (Bagno apud Timbane, 2013).

lingue del popolo, che, libero da pregiudizi linguistici potrà esercitare i diritti di cittadinanza attraverso una lingua che riconosce come sua. Infatti finora si è guardato alle deviazioni dallo standard europeo come ad usi imperfetti della lingua — chiamati peggiorativamente *mau português* o *pretoguês*⁷⁷— e ai locutori come soggetti da stigmatizzare, invece che come possibili innovazioni che segnano una nuova varietà espressione della *moçambicanidade*⁷⁸. Citando Firmino «la nativizzazione del portoghese in Mozambico non è manifestata dalle nuove forme in sé, ma dal modo in cui queste forme sono integrate nelle pratiche interazionali»⁷⁹ (Firmino, 2005: 158), ovvero dal grado di accettazione di questi cambiamenti da parte della comunità. Secondo Gonçalves (2013) ancora oggi i mozambicani non sono orgogliosi di parlare un portoghese diverso ma è forte la volontà di *parlare bene portoghese*, cioè rispettare le regole grammaticali dello standard europeo. Lo stimolo per la legittimazione sociale di questa nuova varietà potrebbe derivare da un programma di standardizzazione della lingua, appoggiato dallo stato in termini di risorse umane ed economiche e che prevede varie fasi, da quella di selezione della norma⁸⁰, alla codificazione in dizionari e grammatiche (cfr. Gonçalves, 2005). In Mozambico, questo procedimento non è ancora iniziato; le ragioni di questo ritardo sono di varia natura: storiche, essendo la nativizzazione un fenomeno piuttosto recente, legate alla scarsità di risorse, dovute a limiti pratici. Tra questi ultimi si rilevano: «l'esistenza di un *continuum* nella variazione del PM, che rende più complessa la scelta dei suoi tratti più rappresentativi»⁸¹ (Gonçalves, 2005), la difficoltà nel distinguere cambiamenti temporanei ed errori di ortografia da deviazioni creative prodotte in maniera più sistematica e

⁷⁷ *Pretoguês* è un gioco di parole con connotazione dispregiativa tra *preto*, nero, e *português*, portoghese, con retaggi dei pregiudizi coloniali, riferiti all'idea che il modo che ha la popolazione nera di parlare in portoghese è scorretto.

⁷⁸ Interessante è constatare che anche chi *afina* —termine portoghese che indica chi parla evitando di proposito i *mozambicanismi*, utilizzando termini eccessivamente formali e ricalcando l'accento del Portogallo— è socialmente criticato.

⁷⁹ In originale: «A nativização do Português em Moçambique não é manifestada pelas novas formas em si, mas pela maneira como estas formas são integradas nas práticas interacionais» (Firmino, 2005: 158).

⁸⁰ Data l'esistenza di sottovarietà regionali influenzate da specifiche lingue bantu e la presenza di una diglossia interna.

⁸¹ In originale: «A existência de um continuum de variação do PM, que torna mais complexa a escolha dos seus traços mais representativos» (Gonçalves, 2005).

consistente, e la mancanza di stabilità nelle deviazioni dalla norma europea che compare anche nei discorsi di locutori colti.

Il riconoscimento ufficiale della varietà mozambicana del portoghese ha una grande rilevanza sia in termini di diritti linguistici sia per quanto riguarda una certa cultura della lingua e una maggior coscienza collettiva del fatto che si possiede uno strumento per valorizzare la propria identità rispetto agli altri paesi lusofoni. Citando Firmino, che a sua volta riprende le parole del giornalista e intellettuale mozambicano Albino Magaia:

Alterada a correlação política que ligava o Português às línguas nacionais (ele transformou-se em língua oficial, língua de unidade) foi por isso, e inevitavelmente desarmado do seu papel tradicional de instrumento de opressão cultural. Com uma criatividade exuberante as línguas nacionais violentam-no, viram-no e reviram-no, moldam-no por vezes à sua própria estrutura gramatical como podemos constatar no dia-a-dia da nossa revolução. Impossível pretender manter a pureza do Português, ou, o inverso, pretender eliminar as influências por ela exercidas e consolidadas nas línguas nacionais (Firmino, 2005: 146).

Questo può essere interpretato come un passo ulteriore nel mito di Calibano: non solo ci fu l'appropriazione della lingua del colonizzatore da parte di chi era stato sottomesso, ma è evidente che il portoghese si sta *mozambicanizzando* e sta così contribuendo alla costruzione e all'espressione di una certa identità, formata dalle contingenze storiche e dalle peculiarità e influenze del contesto plurilingue e multiculturale di cui è parte integrante.

Capitolo III

Politiche linguistiche in Mozambico

Si apre ora il primo dei due punti focali dell'intero lavoro, fornendo innanzitutto le basi storiche necessarie per la comprensione e la riflessione riguardante la questione linguistica in Mozambico, che Firmino definisce «coesistenza asimmetrica e competitiva delle lingue ex coloniali»⁸² (Firmino, 2005: 14) e delle lingue nate e sviluppatesi per intero in questo continente, prevalentemente della famiglia bantu. Questa coesistenza interessa la maggior parte del continente africano e possiede radici più o meno profonde, ma in ogni caso significative, a seconda del tipo di colonizzazione dei diversi territori e popoli, dando vita a dinamiche e ripercussioni che caratterizzano gli scenari politici, sociali, culturali ed economici odierni di questi paesi. Per comprendere l'entità di quest'affermazione nel contesto mozambicano è opportuno ripercorrere la storia delle politiche linguistiche attuate in Mozambico, dal periodo coloniale ai giorni nostri, di cui tratta la prima parte del capitolo. La seconda parte è dedicata alle sfide e ad una proposta di linee d'azione da intraprendere nel contesto attuale, in cui è posta particolare enfasi, a livello internazionale, sul pluri- e multi- come alternativa al monolinguisimo e monoculturalismo, in quanto diritto, ricchezza e motore per uno sviluppo integrato e inclusivo.

La coesistenza di lingue di origine europea e lingue autoctone non è mai stata gestita in modo paritario: ai tempi della decolonizzazione, nonostante un'iniziale volontà di africanizzazione sull'onda degli ideali del panafricanismo e della *negritude*, gli stati appena nati, in ultima istanza, optarono generalmente per politiche esoglossiche, ufficializzando la lingua ex coloniale e lasciando in secondo piano quelle autoctone. Tra i risultati si è verificato un crescente divario sociale e una dicotomia che vede, nel caso del Mozambico, il portoghese come lingua di modernizzazione, progresso e futuro, in contrapposizione alle lingue bantu, considerate deposito della tradizione e legate al passato; il loro uso e apprendimento sono stati a lungo disincentivati sia a livello ufficiale, che di

⁸² In originale: «coexistência assimétrica e competitiva das línguas ex-coloniais» (Firmino, 2005: 14).

opinione pubblica. Verrà reso evidente, tuttavia, che negli ultimi anni vi è una crescente opposizione all'uso esclusivo del portoghese, visibile dalle riforme innovative che hanno interessato principalmente l'ambito dell'istruzione.

III.1. Proposta di periodizzazione

La storia dell'evoluzione dello status del portoghese in Mozambico si può inquadrare nelle tre fasi distinte individuate da Perpétua Gonçalves:

- fase preparatoria (1498-1918): dall'arrivo di Vasco da Gama sulle coste mozambicane al termine delle campagne militari per l'occupazione sistematica dell'allora territorio coloniale.
- fase di insediamento (1918-1975), in cui si gettano e sviluppano le basi sociali per la diffusione del portoghese.
- fase di consolidamento (1975- oggi), dall'indipendenza al presente, in cui il portoghese ha attraversato un processo di *ressignificação* e valorizzazione, ed è diventato parte integrante della realtà mozambicana. In questa fase il portoghese conosce una grande espansione, dovuta all'ampliamento della rete scolastica e all'aumento del numero di locutori e della varietà di ambiti in cui è usato.

Se, nell'analisi specifica dei processi di evoluzione del portoghese, questa è una periodizzazione accettabile, quando l'obiettivo è uno studio storico delle politiche linguistiche e della pianificazione linguistica relativa ad una realtà plurilingue e multiculturale quale è il Mozambico, è necessario optare per ulteriori distinzioni, guardando soprattutto al contesto politico e sociale e alle posizioni prese dall'autorità governante. Di conseguenza:

- fase commerciale (1498- 1884), dall'arrivo di Vasco da Gama alla Conferenza di Berlino;
- fase coloniale: regime di assimilazione e indigenato (1884-1962);
- fase pre-indipendenza (1962-1975);
- fase post-indipendenza (1975-oggi).

III.1.1. Fase commerciale (1498- 1884)

Secondo le dichiarazioni di Vasco da Gama, arrivato sulle coste mozambicane nel 1498, nella fase di apogeo dell'impero portoghese, l'*época dos Descobrimentos*, il popolo locale possiede una cultura più avanzata di quella portoghese; le lingue parlate nei centri abitati erano principalmente swahili, lingua dell'élite locale, e arabo, il quale aveva gettato radici profonde nel sistema di amministrazione e nella religione. Uno dei fattori per cui in questo periodo i contatti dei locali con la lingua portoghese sono pressoché inesistenti e l'occupazione politica e militare e la legislazione in materia linguistica minime è il fatto che, per quasi quattro secoli, gli interessi del Portogallo rimasero maggiormente concentrati in America Latina e in Asia, tant'è che il Mozambico è amministrato dall'India portoghese come avamposto commerciale e fonte di risorse principalmente per il commercio di spezie, avorio e schiavi. Solo nel 1752 passa direttamente sotto il controllo della madrepatria, ma rimane di fatto un avamposto ai margini dell'impero coloniale portoghese.

III.1.2. Fase coloniale: regime di assimilazione e indigenato (1884-1962)

Un momento centrale della storia del continente africano, conosciuto come *spartizione dell'Africa* o con l'espressione inglese *scramble for Africa*, è la Conferenza di Berlino del 1884-1885, realizzata per uniformare la legislazione internazionale sui diritti di occupazione e controllo del territorio africano, al fine di appianare contrasti e raggiungere un equilibrio tra le potenze europee che rivendicavano il proprio dominio sulle aree occupate secoli prima. Il criterio di spartizione si basava sull'occupazione effettiva, militare e politico-amministrativa, di un dato territorio, prescindendo da diritti puramente storici di occupazione e possesso in funzione delle scoperte dei secoli XV e XVI. Ne è risultato un cambiamento nella politica coloniale portoghese, non solo in termini di misure concrete, ma anche per quanto riguarda il peso che assume il discorso politico-ideologico. Nel 1886 iniziano massicce campagne militari chiamate «di pacificazione» condotte dal governo portoghese per assicurare la propria presenza sul territorio che oggi porta il nome *Mozambico*, culminate con la Campagna di Gaza nel 1895 in cui viene vinto e fatto prigioniero Ngungunhane, ultimo capo

(*régulo*) dell'Impero di Gaza; è sancita quindi la fine dell'ultima dominazione locale e l'inizio effettivo della dominazione portoghese. In questo periodo vengono sviluppati i primi centri urbani a Ilha de Moçambique — già principale avamposto commerciale portoghese e capitale della colonia —, Quelimane e Tete; nel 1902 Lourenço Marques, attuale Maputo, è nominata capitale della provincia d'oltremare. L'imposizione della lingua portoghese è lo strumento privilegiato per assicurare il proprio dominio sui territori occupati. Infatti, con l'istituzione dell'Estado Colonial, la gestione politica della colonia entra in una nuova fase, caratterizzata, citando Mariani, dall' «imposição dos sentidos que legitimam a língua portuguesa como língua do poder real frente às línguas indígenas e africanas» (Mariani, 2008), ovvero dall'imposizione della lingua portoghese come lingua di potere e l'introduzione degli usi e costumi portoghesi come simbolo dell'impero, nonché mezzo iniziare un processo di civilizzazione dei popoli africani secondo le teorie e i modelli diffusi in quel periodo in Europa. L'obiettivo è unificare un territorio multietnico e multilingue sotto un'unica lingua, al fine di garantire l'effettività della sovranità portoghese, se necessario con l'uso della forza e la coercizione: inizia, pertanto, la fase di *colonizzazione linguistica*⁸³. In linea con il pensiero europeo dell'epoca — basato sulla netta superiorità della razza bianca e sulla sua missione civilizzatrice, che legittima un disegno delle frontiere del continente africano che non considera e rispetta gli equilibri etnici e socio economici esistenti —, ogni misura politica attuata non tiene minimamente conto della situazione di plurilinguismo e multiculturalismo — c'è chi fa riferimento ad una precisa politica di separazione tribale in nome del *divide et impera* —, classificando le lingue e culture native come primitive, selvagge, arretrate e perciò inferiori, *non-lingue o indigene*⁸⁴, secondo la terminologia coloniale. Le popolazioni legate a questi sistemi linguistici sono, di conseguenza, anch'esse dichiarate inferiori, incapaci di organizzarsi politicamente e socialmente: la legittimazione

⁸³ Con questa espressione si intende quel processo storico in cui due o più immaginari linguistici di popoli culturalmente differenti entrano in contatto e in cui una lingua, colonizzatrice, viene imposta sulle altre, colonizzate.

⁸⁴ Denominazione giuridica del nero africano che viveva nei territori sotto il dominio portoghese. Il primo atto della legislazione coloniale in cui è definito il concetto di *indígena* risale al Decreto del 27 settembre 1894, che istituiva la pena di realizzare lavori pubblici applicabile agli africani nei territori portoghesi in África. L' *indígena* era un africano nato nella colonia da genitori anch'essi indigeni e i cui costumi non si distinguevano da quelli della sua razza (Thomaz, 2012).

della razza bianca a imporsi e governare, in quanto superiore, così come della lingua da essa parlata, poteva facilmente essere intesa come un'azione giusta e persino umanitaria, giudicando leciti anche la violenza, lo sfruttamento del territorio e la sottomissione dei suoi abitanti, in quanto parte di questo processo d'importazione del progresso.

In altre parole, le relazioni tra lingua portoghese e lingue autoctone riflettono i rapporti tra colonizzatore e colonizzato: a queste ultime non è nemmeno riconosciuto lo status di lingue e ciò ha una ripercussione fino ai giorni nostri sul fatto che in molte famiglie non siano insegnate come lingue di cultura e di accesso al sapere poiché percepite come inferiori (Ngunga e Bavo, 2011) e inadatte (cfr. ideologia del deficit linguistico, Mariani, 2008). Sotto il giogo omogeneizzatore imperialista, questo mosaico di lingue di substrato viene quindi deliberatamente declassato e ignorato⁸⁵, concretizzando pienamente la politica lusocentrica di assimilazione che esclude la partecipazione delle lingue autoctone nella vita pubblica locale. Decisiva nel processo di svuotamento di qualsiasi elemento che dia valore a queste lingue e di conseguenza a chi le parlava e delle culture che in queste si definivano, è la creazione da parte del governo portoghese dello status di *assimilado* con la Portaria n. 137/1917 del 10 gennaio, pubblicato nel Boletim Oficial da Província de Moçambique, n.2, I Série. Questo status conferisce la cittadinanza portoghese⁸⁶, con i relativi diritti e prestigio, e permette l'ascesa sociale agli abitanti delle colonie; tra i requisiti vi sono l'attestazione della padronanza della lingua di Camões e dell'acquisizione di abitudini, usi e costumi portoghesi, come l'abbandono della poligamia e delle religioni tradizionali, a favore della monogamia e del cristianesimo, e di esercitare una professione lecita e compatibile con i valori della civiltà europea. Esiste una vera e propria dicotomia tra *indígena* e *assimilado*, distinzione giuridica e gerarchizzata, evidente nell'ambito dei diritti, dell'istruzione e della legislazione⁸⁷. Ad esempio, il figlio di un *assimilado*

⁸⁵ Unico ambito in cui le lingue bantu hanno un certo riconoscimento è l'evangelizzazione, soprattutto dei protestanti.

⁸⁶ Si tratta, tuttavia, di una cittadinanza di seconda classe, *derivata*, per usare un termine tecnico, in contrapposizione alla cittadinanza originaria, e poteva essere ritirata nel caso in cui l'*assimilado* si riavvicinasse agli usi e costumi indigeni.

⁸⁷ Ad esempio, vi sono due sistemi scolastici distinti e una legislazione differenziata. Per quanto riguarda norme che regolano ambiti in cui le popolazioni africane osservano consuetudini e valori

può avere accesso ad un livello di istruzione al pari dei bianchi, con possibilità di continuare gli studi universitari in Portogallo, per poi lavorare nel settore burocratico e amministrativo della colonia.

Per quanto riguarda la legislazione strettamente legata alla pianificazione linguistica, tramite la Portaria 137/1917 viene incoraggiato l'abbandono dell'uso delle lingue mozambicane, considerate un ostacolo agli obiettivi di assimilazione, tentando così di cancellare un elemento significativo del patrimonio immateriale delle comunità locali e inculcando nella mentalità della popolazione africana un seme di disprezzo per quelle lingue in cui si definiscono le proprie culture e la propria identità. Come affermano Ngunga e Bavo, «è in questo ambiente ideologico che si è formata e sviluppata la mentalità di molti mozambicani, tra cui alcuni che avrebbero poi preso in mano le armi e combattuto contro il colonialismo portoghese»⁸⁸ (2011: 2); ciò infatti permette di comprendere la scarsa attenzione che è data alla questione linguistica e del plurilinguismo dentro al FRELIMO al momento della sua fondazione.

La politica coloniale portoghese prevede un'istruzione obbligatoriamente in portoghese e separata: un livello per la popolazione locale o *indigenas* e uno per i cittadini portoghesi, cioè figli di coloni bianchi e figli di *assimilados*. Gli anni successivi alla Conferenza di Berlino sono caratterizzati da una forte espansione della rete scolastica: secondo dati storici, nel 1890 c'era un'unica scuola primaria in tutto il paese; di fatto, citando Ferreira:

Nunca se permitiu que a educação fosse além de um nível mínimo muito baixo, isto para não pôr em perigo os privilégios conquistados; uma elite africana muito reduzida era educada com um único fim: apoiar a hegemonia

diversi —per esempio il diritto di famiglia e la proprietà privata— questa diversità di legislazione appare corretta. Tuttavia vi sono delle eccezioni che dimostrano una certa strumentalizzazione della necessità di distinzione per perseguire fini di altro genere, ad esempio per quanto riguarda il sistema penale, il Decreto del 1894 istituisce come pena la riduzione degli indigeni che infrangevano le regole o non pagavano le imposte a un periodo di lavori forzati, misura che, di fatto, secondo le argomentazioni di Thomaz, presenta come fine ultimo l'avere una disponibilità costante di manodopera.

⁸⁸ In originale: «Foi neste ambiente ideológico que se formou e se desenvolveu a mente de muitos moçambicanos i incluindo alguns que mais tarde pegariam em armas para combater contra o colonialismo português em Moçambique» (Ngunga, Bavo, 2011: 2).

portuguesa e servir de intermediária entre a administração colonial e a população africana (Ferreira apud Mariani 2008).

Invece, nel 1915 il numero di scuole primarie sul territorio nazionale sale a 68, e nel 1945 aumenta a 96 (Gonçalves, 1996 e 2005) — numeri che restano tuttavia insufficienti — la maggior parte dirette da missioni cattoliche e protestanti. Nel 1921 l'uso delle lingue africane e di qualsiasi altra lingua straniera viene espressamente proibito nelle scuole, ad eccezione delle prime fasi della catechesi e dell'apprendimento del portoghese (Ponso, 2014). Il documento che lo attesta è il decreto n.77 pubblicato nel Boletim Oficial de Angola n.50 1ª série del 9 dicembre 1921, in cui si legge:

Artigo 1º (ponto 3): É obrigatório, em qualquer missão, o ensino da língua portuguesa;

(ponto 4): É vedado o ensino de qualquer língua estrangeira;

Artigo 2º: Não é permitido ensinar, nas escolas de missões, línguas indígenas;

Artigo 3º: O uso de língua indígena só é permitido em linguagem falada na catequese e, como auxiliar, no período do ensino elementar de língua portuguesa;

§ 3º: O emprego da língua falada, a que se refere o corpo deste artigo, e o da versão em língua indígena, nos termos do parágrafo anterior, só são permitidos transitoriamente e enquanto se não generalize, entre os indígenas, o conhecimento da língua portuguesa, cabendo aos missionários substituir, sucessivamente e o mais possível, em todas as relações com os indígenas e na catequese, as línguas indígenas pela portuguesa. (Barbosa apud Ponso, 2014).

Solo alla Chiesa è permesso l'uso delle lingue bantu e non a caso è grazie al lavoro dei missionari che alcune di queste lingue vengono studiate, descritte e talvolta codificate. Il grande appoggio che lo stato dà a questa istituzione è strategico, al fine di rafforzare l'ideologia coloniale non solo attraverso il canale scuola, ma anche tramite l'evangelizzazione. Con la proclamazione della Repubblica nel 1910, i finanziamenti alle missioni cattoliche vengono convogliati nell'invio in

Mozambico di *agentes da civilização*, professori con una laurea in formazione primaria e con conoscenze basiche delle lingue locali. Con Salazar, la Chiesa torna invece a godere dell'appoggio dello Stato, sancito nella Costituzione del 1933 e riconosciuto nella Carta Orgânica do Império Português come istituzione di civilizzazione tramite l'istruzione. Tra i principi fissati nell'Estatuto do Missionário del 1941, spicca all'art.69 il compito di rendere gli indigeni dei veri portoghesi, attraverso l'obbligatorietà dell'insegnamento del e in portoghese nelle scuole e della sua preferenza anche nei contesti extra scolastici.

L'istituzione dell'Estado Novo e la promulgazione dell'Acto Colonial nel 1930, testo successivamente integrato nella Costituzione del 1933, e della Carta Orgânica do Império Colonial nel 1933 segnano un cambiamento politico per quanto riguarda la legislazione amministrativa e l'integrazione economica tra colonie e *metrópole*⁸⁹, ma dal punto di vista dei diritti linguistici e culturali, la situazione resta di fatto pressoché immutata, come si può evincere dall'art. 2 dell'Acto Colonial, in cui si afferma che l'essenza naturale della nazione portoghese è adempiere al proprio compito storico di colonizzare e possedere domini oltre mare, di civilizzare gli indigeni che vi abitano e di esercitare su di loro influenza morale (cfr. Thomaz apud Mariani, 2008). All'art. 3 le province d'oltremare passano ad essere chiamate colonie dell'Impero Coloniale Portoghese e all'art.1 della Carta Orgânica vengono ufficialmente definite parte integrante della nazione. In realtà, si può constatare che di fatto le popolazioni africane, che anche in questo documento mantengono la denominazione di *indígenas*, non sono considerate parte della nazione — ad esempio, sono soggette a lavori pubblici, per scontare pene o il mancato pagamento di obblighi fiscali: una misura non prevista per i cittadini e che nella pratica ricorda la riduzione in schiavitù — e soprattutto non vengono riconosciute come comunità culturali. Il principale discorso sulla legislazione in materia di *indígenas* è infatti la missione civilizzatrice secondo il modello europeo attraverso una trasformazione graduale degli usi e costumi africani, arretrati e lontani dalla civiltà, e la loro integrazione nel progresso, com'è dimostrato dall'uso di espressioni che fanno riferimento all'*estado civilizatório*,

⁸⁹ Con questo termine si faceva riferimento a Lisbona come centro del potere e, per estensione, al Portogallo.

ovvero allo stato di civilizzazione, determinato dalla «analisi del grado di successo di un individuo nell'appropriazione della lingua della razionalità occidentali e nella conseguente rottura con le lingue e le culture autoctone»⁹⁰ (Chimbutane, 2015: 41).

La politica attuata dal governo coloniale prevede anche incentivi di tipo culturale e l'organizzazione di iniziative e programmi volti a promuovere la lingua portoghese nei territori d'oltremare e all'estero. Per quanto riguarda i paesi africani parte dell'impero è emblematica la creazione nel 1944 a Lisbona della Casa dos Estudantes do Império. Implicitamente una sorta di istituzione di indottrinamento e controllo intellettuale delle giovani generazioni dell'élite africana, la sua missione esplicita è quella di fornire uno spazio di incontro e formazione superiore agli studenti delle province africane, in cui all'epoca non esistono università. Tra gli studenti che vi passarono, spicca il nome di Joaquim Chissano, che sarebbe diventato il secondo presidente del Mozambico indipendente. Dopo la fine della Seconda Guerra Mondiale, molti degli studenti si avvicinano a opere che trattano di questioni di indipendenza e autodeterminazione, organizzando anche dibattiti e promuovendo pubblicazioni indipendenti di poesie, racconti e forme di espressione culturale africana. Come conseguenza, per arginare i sentimenti che ormai dilagavano e raggiungevano le stesse colonie, nel 1965 la PIDE chiude la Casa dos Estudantes do Império.

La fine della Seconda Guerra Mondiale segna profondi cambiamenti nell'assetto internazionale, facendo emergere nuove riflessioni di matrice anticolonialista sul diritto di autodeterminazione e di autonomia dei territori parte degli imperi coloniali ormai in declino. Le idee di emancipazione e indipendenza dei popoli sotto il dominio imperialista acquistano importanza a partire dal 1945, quando nella Carta delle Nazioni Unite all'art.73 viene condannato il colonialismo e affermato il dovere degli Stati membri⁹¹ verso le proprie colonie di appoggiare la formazione di un autogoverno e lo sviluppo di istituzioni politiche indipendenti. Le critiche mosse al regime di Salazar portano ad una revisione della politica coloniale tra il 1945-1951: vengono apportate modifiche significative all'Acto Colonial,

⁹⁰ In originale: «análise do seu grau de sucesso na apropriação da língua e racionalidade ocidental e na consequente ruptura com a(s) línguas(s) e cultura(s) autóctone(s)» (Chimbutane, 2015: 41).

⁹¹ Il Portogallo lo divenne nel 1955.

successivamente è abolito l'Estatuto do Indigenato e un elemento interessante dal punto di vista linguistico è l'eliminazione nel 1951 dei termini con una connotazione espressamente imperialista, come i nomi di alcuni organi dello stato e le designazioni «Império Colonial» e «colónias», sostituite da «ultramar» e «províncias ultramarinas». Questa alterazione, tuttavia, non trova riflesso in un effettivo cambiamento dell'ideologia di base, ma al contrario è l'applicazione di una politica espressamente assimilazionista, come si può constatare dalle parole di Salazar nel 1957: «Noi crediamo che esistano razze, decadenti o arretrate, che dir si voglia, verso cui ci assumiamo l'onere di chiamarle alla civiltà»⁹² (Silva, 1990). Sotto le pressioni delle nuove correnti di pensiero nei fora internazionali — come la posizione dell'UNESCO a favore del riconoscimento dei diritti linguistici in ambito educativo, espressa nella pubblicazione del 1953 dal titolo *The use of vernacular language in education* — gli anni '50 e '60 sono caratterizzati da un'apertura, seppur minima, nei confronti delle lingue locali: ad esempio nel 1963 la Portaria 2119/1963 promulga le alterazioni alla Lei Orgânica do Ultramar, che sostituisce la Carta Orgânica Colonial e in cui viene autorizzato l'impiego della lingua locale nell'insegnamento del portoghese nelle scuole elementari⁹³ (Mariani, 2008) e nel 1960 la Rádio Moçambique inizia a trasmettere programmi in alcune lingue bantu. Tuttavia, nel concreto, gli investimenti per estendere l'accesso all'istruzione rimangono a livelli minimi, così come la desiderata diffusione della lingua portoghese. Il tasso di analfabetismo della popolazione africana resta vicino al 100% e il numero di *assimilados* estremamente ridotto.

Il regime di *portoghesizzazione* forzata rimane in vigore fino al 1961, senza però sortire gli effetti desiderati: seppur denigrate e marginalizzate dal discorso politico, le lingue della famiglia bantu, radici e linfa del mosaico di culture autoctone, continuano ad essere trasmesse di generazione in generazione nella sfera privata in storie, canti, e riti tradizionali, forti della loro tradizione orale. Tuttavia, la colonizzazione linguistica e il silenziamento di queste lingue sono tra i fattori che determinarono la logica delle scelte linguistiche nelle sfere pubbliche,

⁹² In originale: « Nós cremos que há raças, decadentes ou atrasadas, como se queira, em relação às quais perfilhámos o dever de chamá-las à civilização» (Silva, 1990).

⁹³ Non vi sono però dati sulla sua concretizzazione e Feytor Pinto afferma che tra il 1969 e il 1974 le lingue africane non fecero mai parte dei programmi scolastici ufficiali.

da parte della classe politica mozambicana, sulla quale fondare la nascita e l'indipendenza del Mozambico, caratterizzate dall'adozione esclusiva del portoghese, senza considerare e in qualche modo valorizzare concretamente nella costruzione della nuova nazione anche il contesto plurale esistente.

III.1.3. Fase pre-indipendenza (1962-1975)

Sull'onda del processo di decolonizzazione dell'Africa, iniziato con l'indipendenza del Ghana nel 1957⁹⁴, anche in Mozambico iniziano a sorgere sentimenti indipendentisti e anticolonialisti. La Carta delle Nazioni Unite riconosce il diritto inalienabile di autodeterminazione dei popoli, facendo traballare gli imperi coloniali e le idee che giustificavano la loro esistenza e la Conferenza di Bandung, Indonesia, del 1955 contribuisce nell'affermazione dei movimenti anticolonialisti e della coscienza della dignità e dei diritti delle popolazioni asiatiche e africane. Il 25 giugno 1962 a Dar Es Salaam viene fondato da Eduardo Mondlane e Samora Machel il movimento armato di liberazione FRELIMO (Frente de Libertação de Moçambique), organizzazione che cresce in complessità e numero, fino a dichiarare, in data 25 settembre 1964, l'insurrezione armata generale, sfociata in una vera e propria guerra coloniale contro il dominio portoghese, e undici anni dopo proclamare l'indipendenza. Inizialmente la questione della lingua non è centrale: i militanti parlano inglese e swahili, essendo molti di loro degli esiliati politici ed economici, formati professionalmente e intellettualmente in queste lingue⁹⁵, e il portoghese è appena una delle opzioni per comunicare; tuttavia, i documenti, compreso lo statuto del movimento, vengono redatti nella lingua di Camões, così come i comunicati di guerra e la stessa dichiarazione di inizio della lotta armata. La lingua portoghese acquisisce quindi un'egemonia consensuale ai vertici⁹⁶ e tra l'élite intellettuale, essendo un'arma di ribellione e allo stesso tempo un mezzo per conoscere il nemico. Riferisce Fernando Ganhão, militante del FRELIMO e futuro rettore dell'Università Eduardo Mondlane, in un estratto del

⁹⁴ Considerando quello della Liberia un caso a sé stante.

⁹⁵ Lo stesso Eduardo Mondlane aveva frequentato gli studi universitari prima a Lisbona e successivamente negli Stati Uniti, dove conseguì laurea magistrale e dottorato in sociologia. Al momento della fondazione del FRELIMO si trovava in esilio in Tanzania.

⁹⁶ Chiaramente era sempre una cerchia ristretta di persone che conosceva e usava il portoghese, tra i guerriglieri la comunicazione avveniva quasi esclusivamente nelle lingue bantu.

discorso tenuto in occasione del I Seminario nazionale sull'insegnamento della lingua portoghese realizzato nel 1979 a Maputo:

A língua portuguesa foi-se tornando-se uma língua operacional. De facto, quando no campo educacional se decidiu subtrair à influência de escolas anglicanas os refugiados em idade escolar e se criou o Instituto Moçambicano, a Língua portuguesa foi a língua do ensino, assim como passou a ser a da escolarização no ensino primário nas Zonas Libertadas (Ganhão, 1979).

Dopo la caduta del regime di Salazar e il riconoscimento dell'indipendenza del Mozambico da parte del Portogallo, con la firma degli accordi di Lusaka nel 1974 e la proclamazione ufficiale dell'indipendenza il 25 giugno 1975, la lingua portoghese è soggetto di una rottura con ciò che ha rappresentato in passato: diventa vero e proprio trofeo di guerra e simbolo di unità nazionale, al di sopra delle differenze etniche e capace di raccogliere forze per contrastare un nemico comune. A favore dell'adozione di questa lingua vi è il fatto di essere già grammaticalizzata, di possedere il lessico istituzionale, giuridico e scientifico necessario per governare e iniziare un percorso di modernizzazione, essere una lingua di produzione letteraria e conferire al Mozambico una certa personalità sul piano internazionale. Tutte queste motivazioni portano alla decisione da parte dell'élite politica, la cui lingua di istruzione e lavoro in tempo coloniale è sempre stata il portoghese, di renderlo lingua ufficiale della nazione appena costituita, nonostante di fatto la sua conoscenza fosse limitata ad un gruppo ridotto di persone, rimanendo estranea alla maggior parte della popolazione. In aggiunta, si consideri anche l'influenza esercitata dal Portogallo, il cui governo promuove un discorso politico, successivamente definito con il termine «lusofonia» e che incoraggia l'uso del portoghese, quale lingua di memoria e valori comuni e di unità transnazionale nella diversità (cfr. Mariani, 2008).

Gli anni che intercorrono tra la lotta per l'indipendenza e l'istituzione di un nuovo stato vedono una grande enfasi sul portoghese, a discapito delle lingue di radice bantu, non per una volontà di sancire deliberatamente la loro inferiorità, ma

perché l'unità nazionale costituisce la priorità assoluta e queste lingue vengono collegate al pericolo di frammentazioni interne e tensioni con base etnica o regionale. Nel progetto socialista dei fautori della rivoluzione contro il Portogallo è vitale che i diversi gruppi che abitano il territorio nazionale si uniscano e possano comunicare per la costruzione di uno Stato-Nazione coeso. Secondo le parole dell'allora Ministra dell'Istruzione e della Cultura, in un discorso del 1975:

A língua portuguesa é o meio de comunicação entre todos os moçambicanos que permite quebrar as barreiras criadas pelas línguas maternas. Através dela, a ideologia do partido FRELIMO, que encarna os interesses das massas trabalhadoras e exprime seus valores revolucionários, é difundida e estudada para ser aplicada, orientando nosso povo na luta pela criação de uma sociedade mais justa, próspera e feliz, a sociedade socialista. A língua portuguesa é também a língua veicular do conhecimento científico e técnico. (...) É ainda utilizando a língua portuguesa que nos comunicamos com os outros povos do mundo (cfr. Firmino, 2005).

Anche se nella Costituzione dell'appena nata repubblica, approvata dal Comitato Centrale del FRELIMO il 20 giugno del 1975, non vi è menzione della questione linguistica (Mariani, 2011), l'unità nazionale sotto una lingua comune appare come tema fondamentale sia nelle dichiarazioni di Eduardo Mondlane — il quale sottolinea l'ostacolo che tribalismi e regionalismi rappresentano: disperdono le forze e impediscono la comprensione della grandezza del paese che sta nascendo e l'importanza dell'unità nella lotta per la sua indipendenza — che negli Statuti del Partito FRELIMO, nei quali viene fatta menzione anche delle lingue bantu:

Consolidar a identidade cultural dos moçambicanos, no respeito pelos valores culturais dos diferentes grupos étnicos e sociais, promover a sua livre expressão e o seu desenvolvimento como património cultural comum do povo moçambicano. [...] Exorta todos os seus membros, todos os seus órgãos e instituições, todos os órgãos do Estado e do Governo, toda a sociedade a assumir posturas e desenvolver acções que consolidem a unidade nacional e valorizem a diversidade da nossa sociedade: das línguas, das artes e das

manifestações culturais do povo moçambicano (Manual da Célula, titolo V, art. 1(e)).

Tuttavia, sul piano concreto, non ci sono decisioni e misure in materia di gestione del multiculturalismo e plurilinguismo. Di fatto, nel discorso politico, la lingua simbolo del nuovo Mozambico vittorioso e indipendente è il portoghese, adatto alle istituzioni, all'amministrazione e alla presentazione del nuovo stato sul piano internazionale; alla presenza di una lingua che gode di un certo prestigio, che già possiede tradizione e forma scritta, grammaticalizzata e sistematizzata ed è già lingua di insegnamento, anche le realtà marcate da lingue con una secolare tradizione orale, come nel caso africano, passano in secondo piano.

III.1.5. Fase post-indipendenza (1975-1992)

Pur essendo una lingua al tempo sconosciuta alla grande maggioranza della popolazione, l'elevazione del portoghese a lingua ufficiale della Repubblica del Mozambico, al di là degli interessi di potere dell'élite politica, permette di trovare una soluzione alle criticità legate alle lingue bantu, quali: carenza di pianificazione del corpus — ad esempio la difficoltà nel tradurre in lingue bantu le ideologie di tipo socialista e la terminologia marxista-leninista, che costituiscono la spina dorsale del partito — diffusione su base regionale e non nazionale, insufficiente conoscenza di queste lingue da parte del personale inserito negli apparati statali di governo e un'ideologia di fondo di *deficit linguistico* in quanto nessuna lingua bantu è mai stata precedentemente usata nei cosiddetti domini alti. Le lingue mozambicane della famiglia bantu vengono valorizzate, nei discorsi ufficiali, quali componenti importanti della *moçambicanidade* e depositarie delle radici culturali e storiche dei popoli che compongono la nazione. Si tratta di una scelta con un particolare valore simbolico: viene affermato un nazionalismo che rompe con il passato coloniale, in cui veniva appoggiato un monolinguismo assoluto in cui l'unica lingua considerata tale era il portoghese. Nel discorso ufficiale, queste lingue sono riconosciute come «creatrici, veicolo e parte integrante di ciò che era

considerata la cultura mozambicana genuina»⁹⁷ (Firmino, 2005: 164), concetto illustrato da figure come Fernando Ganhão, il quale, in un altro estratto del discorso sopra citato, afferma circa la scelta del portoghese:

Teria sido impensável que em 25 de Junho de 1975, se tivesse escolhido uma das várias línguas moçambicanas para língua nacional, porque as querelas que trazia fariam de certo perigar a existência do nosso estado uno, teriam impossibilitado a unidade que criamos no seio do nosso Partido Frelimo e impedido as vitórias que já alcançamos. na edificação das bases materiais e que ideológicas para a construção da sociedade socialista. Todavia foi nas línguas moçambicanas, nas línguas maternas da quase totalidade dos moçambicanos, que ao longo dos séculos de dominação e exploração, se foi transmitindo e criando a cultura moçambicana. [...] E aquilo que somos demais autênticos, que vem donde temos as raízes da nossa personalidade, e que na diversidade, fruto da criatividade e riqueza de imaginação, é aquilo que mais essencialmente nos une, e se transforma no cimento da consciência Nacional mais autêntica. [...] Urge pois que estejamos bem claros de que, a escolha da língua portuguesa como língua oficial não pode de maneira alguma ser feita em detrimento do estudo necessário das línguas maternas, pois elas são parte integrante da nossa cultura (Ganhão, 1979).

Tuttavia, dal punto di vista pratico, le misure adottate durante i primi decenni di vita del Mozambico privilegiano il portoghese, data la priorità costituita dal consolidamento dell'unità nazionale e la potenziale minaccia che la valorizzazione di lingue regionali costituiva. Tra le azioni di pressione sull'uso del portoghese, nel periodo che segue l'indipendenza, il governo faceva affiggere negli uffici pubblici avvisi che ricordavano l'obbligatorietà di comunicare nella lingua ufficiale e in alcuni casi nelle riunioni pubbliche la traduzione dal portoghese alle lingue bantu era evitata al fine di rafforzare l'importanza dell'uso della lingua di unità nazionale. Questo focalizzarsi sulla costruzione della nazione mozambicana coesa,

⁹⁷ In originale: «criadoras, veículo e parte integrante daquilo que era considerada a cultura moçambicana genuína» (Firmino, 2005: 164).

dichiaratamente contro ogni traccia del passato colonialista⁹⁸ — esempio concreto di questa posizione fu la modifica delle denominazioni dei toponimi e dei luoghi pubblici, come Maputo che nel 1976 sostituì Lourenço Marques — è basata sull'idea dell' *Homem novo*, libero dall'oppressione e fiero della propria *africanità* e trova espressione in uno dei momenti più interessanti della questione culturale all'epoca dell'indipendenza. La seconda metà degli anni '70 vede la realizzazione di festival culturali, su impulso del governo stesso, prima con base distrettuale, poi provinciale, fino a raggiungere dimensione nazionale: sono il Festival Nazionale di Danza Popolare e il Festival Nazionale della Canzone e Musica Tradizionale. Sotto la direzione del Ministero dell'Istruzione e della Cultura queste iniziative di danza e musica tradizionali, con un carattere che Honwana definisce «dimostrativo», sono la formula per l'affermazione di un'identità nazionale che risalta i tratti africani a lungo marginalizzati e denigrati dal dominio coloniale:

Tratava-se fundamentalmente de prosseguir o caminho aberto no processo da luta armada de libertação nacional, de resgatar e trazer para um nível simbólico mais elevado todas aquelas manifestações que, de forma depreciativa, o colonialismo arrumara sob a categoria de *folclore* (Honwana, 2015).

La riscoperta dei tratti delle culture tradizionali è inserita nel progetto politico di ricostruire e rieducare il paese, ma non viene accompagnata dall'elaborazione di politiche linguistiche per una vera valorizzazione del pluralismo linguistico e culturale mozambicano nei domini considerati alti e nella vita pubblica; questo costituisce uno dei principali limiti della gestione del pluralismo che la realtà mozambicana presenta tutt'oggi. Per la preparazione dei festival erano stati raccolti e registrati i dati circa il patrimonio culturale materiale e immateriale e organizzati depositi museologici, ma ciò non ha portato ad una elevazione dello status delle relative lingue in cui queste culture si definiscono; citando Honwana: «nei festival abbiamo registrato la pluralità, ma non eravamo preparati per

⁹⁸ Almeno con riferimento a ideologia, linguaggio e pratiche culturali, poiché per quanto riguarda la struttura statale e amministrativa ci fu continuità con il regime stabilito dal governo portoghese.

accettare la diversità»⁹⁹ (Honwana, 2015: 15). Con l'intensificarsi della guerra civile iniziata nel 1978¹⁰⁰, le questioni culturali e linguistiche e il dibattito ideologico tra rivoluzione e tradizione, identità nazionale e valorizzazione delle realtà regionali restano in sospeso e le decisioni vengono rimandate a tempi di pace.

La gestione del plurilinguismo è sempre stato un argomento tanto importante quanto delicato, tant'è che nella Costituzione del 1975 non vi è alcuna menzione a proposito, nemmeno per quanto riguarda la lingua ufficiale; inoltre tra fine anni '70 e inizio anni '80 i documenti prodotti nei dibattiti interni al partito e ai ministeri non vengono divulgati, restando per molto tempo riservati. È un lavoro commissionato dall'UNESCO sulla situazione linguistica mozambicana a rompere il silenzio e dare l'impulso ad un gruppo di accademici, pedagoghi e figure professionali nell'ambito della comunicazione sociale ad esercitare pressione per l'integrazione delle lingue naturalmente mozambicane nella sfera pubblica e nell'istruzione, al fine di permettere ad un numero maggiore di mozambicani di partecipare al processo di sviluppo del paese (cfr. Firmino, 2005). Espressione del lavoro di questo gruppo sono i Seminari per la standardizzazione dell'ortografia di lingue mozambicane del 1988, 1999 e 2008. La principale raccomandazione prodotta da questi lavori è un'esortazione affinché le lingue bantu escano dalla loro condizione di minoranza — in termini di ridotto spazio sociale e scarso riconoscimento istituzionale, non numerici— e siano valorizzate nei discorsi e negli ambiti strategici per uno sviluppo equo e giusto del paese. L'idea di fondo è promuovere la diffusione del portoghese, senza che ciò ostacoli lo sviluppo delle lingue mozambicane di radice bantu. Una raccomandazione del I Seminario nazionale sull'insegnamento della lingua portoghese ne suggerisce anche uno studio scientifico. Tuttavia, questa proposta nasce nella prospettiva di fornire supporto per l'elaborazione di materiali e metodologie di insegnamento del portoghese e non è quindi focalizzata sulle lingue in sé e la loro promozione. Anche

⁹⁹ In originale: «Nos festivais registámos a pluralidade, mas não estávamos preparados para assumir a diversidade» (Honwana, 2015: 15).

¹⁰⁰ Conflitto che vide i due schieramenti politici principali mozambicani FRELIMO e RENAMO, caratterizzato dapprima da tensioni e dallo sviluppo di una guerra non dichiarata, poi sfociata in azioni militari aperte, guerriglia da parte di gruppi armati e azioni di sabotaggio. Il conflitto terminò con l'Acordo Geral de Paz firmato a Roma nell'ottobre 1992.

a livello governativo non ci sono passi significativi in questo ambito, ad eccezione del lavoro svolto dal NELIMO (cfr. II.1), piccola unità di ricerca della Facoltà di Lettere dell'Università Eduardo Mondlane di Maputo, specializzata nello studio di queste lingue. Iniziative rilevanti organizzate dal NELIMO sono i Seminari per la standardizzazione delle lingue mozambicane, il primo nel 1988, realizzato in collaborazione con il Ministero della Cultura e l'Istituto Nazionale dello Sviluppo dell'Istruzione. Il valore di questa iniziativa è oggettivo, dal momento che fu patrocinato dall'UNESCO e vi parteciparono non solo enti nazionali — come la Rádio Moçambique, l'Istituto Nazionale del Cinema, l'Ufficio di Comunicazione Sociale del Ministero dell'Informazione, rappresentanti dell'Associazione degli scrittori mozambicani e di diverse istituzioni religiose presenti sul territorio — ma anche internazionali, quali professori e accademici di università di paesi africani vicini, di Varsavia e Boston e della Società Internazionale di linguistica. In questa occasione anche le istituzioni si pronunciarono sull'importanza del riconoscimento delle lingue bantu come parte integrante della cultura mozambicana, tuttavia ciò rimase limitato a dichiarazioni e discorsi ufficiali, senza concretizzarsi in pianificazione linguistica. Secondo le parole di Graça Machel, allora Ministro dell'Istruzione:

Se, como língua de unidade nacional, a língua portuguesa possibilita a edificação em plenitude da Nação [...], foi todavia nas línguas moçambicanas que ao longo de séculos de dominação e de exploração se foi transmitindo e criando a cultura moçambicana. [...] A nossa independência foi feita para afirmar a nossa cultura, a nossa personalidade moçambicana. As exigências da unidade e de desenvolvimento passam pelo conhecimento e reconhecimento das identidades e das formas de consciência cultural particulares, de como elas se manifestam através das práticas culturais concretas. O fortalecimento da unidade nacional não implica necessariamente a obliteração dos diferentes aspectos que traduzem a variedade e as diferenças que enriquecem a nossa sociedade. Na multiplicidade de expressões em que o tecido da nossa unidade cultural se consubstancia, uma das suas expressões mais privilegiadas é, sem dúvida, a das nossas línguas nacionais. Os valores éticos, morais e estéticos implícitos

na concepção de organização social, no pensamento religioso, nas tradições políticas, militares, judiciais do nosso passado, foram-nos transmitidos essencialmente pela transmissão oral. É no riquíssimo depositário das línguas moçambicanas que residem e se preservam os principais elementos constitutivos da nossa singularidade cultural. Elas constituem, por consequência, um património que não pode ser alienado, nem esquecido, que deve ser preservado, estudado, divulgado e constantemente enriquecido. (NELIMO, 1989).

Questo tipo di dichiarazioni rende particolarmente visibile quella che Firmino definisce una delle maggiori contraddizioni della politica ufficiale mozambicana post 1975: la retorica politica attribuisce un grande valore culturale e identitario alle lingue di origine bantu, ma di fatto ad esse non è mai stata assegnata alcuna funzione rilevante impedendo quindi la loro partecipazione nel sistema nazionale, al contrario del portoghese che però non è generalmente associato alla *moçambicanidade* autentica. In altre parole, traducendo Firmino, «nella politica linguistica prevalente in Mozambico il Portoghese è ufficializzato ma non nazionalizzato, mentre le lingue autoctone sono nazionalizzate ma non ufficializzate¹⁰¹» (Firmino, 2005: 166). Nel discorso politico questo è particolarmente evidente dall'uso esclusivo di «lingua ufficiale» o «lingua di unità nazionale» in riferimento al portoghese e «lingua nazionale» o «lingua mozambicana» per parlare delle lingue autoctone della famiglia bantu.

Non mancano rivendicazioni, soprattutto nel corso degli anni '80, da parte anche di alcuni alti funzionari dello stato, per cercare di trovare una soluzione al paradosso esistente, ovvero proporre degli aggiustamenti alla politica in vigore in cui vengano attribuite alle lingue mozambicane di radice bantu funzioni sociali più rilevanti, in una prospettiva di complementarità con il portoghese, al fine di garantire una vera integrazione di tutti i segmenti della società. Si prende atto, infatti, che il portoghese costituisce un fattore di esclusione per molti segmenti della popolazione che, non dominandolo nelle sue forme specifiche, si ritrova

¹⁰¹ Con «nazionalizzazione» Firmino si riferisce all'appropriazione di una lingua come nazionale, basandosi sull'ideologia ufficiale, nonché il suo riconoscimento come patrimonio culturale e identitario della Nazione. «Ufficializzazione», invece, riguarda all'autorizzazione da parte di uno stato di utilizzare una determinata lingua nelle attività ufficiali.

tagliata fuori da ambiti politici, decisionali, sociali ed economici. Le vittime di questo sistema sono la popolazione rurale, caratterizzata da tassi di alfabetizzazione molto bassi e dalla difficoltà di contatto con la lingua ufficiale, non potendo disporre di elettricità e mezzi di comunicazione, e soprattutto coloro che non hanno accesso all'istruzione, dal momento che la scuola è il luogo principale in cui si entra in contatto con il portoghese. Espressione di queste rivendicazioni sono ancora una volta le parole del discorso di apertura dell'allora Ministro dell'Istruzione Graça Machel, in occasione del I Seminario per la standardizzazione delle lingue mozambicane del 1988:

[...] o nosso desenvolvimento linguístico, em vez de antagonismos, deverá dar lugar à unidade, à interacção no desenvolvimento da língua de unidade nacional e das outras línguas nacionais. [...] Será uma construção onde não haja espaço à repressão cultural, onde não haja redução nem uniformização da multiplicidade de expressões mas afirmação e respeito pela capacidade de conviver na variedade, na liberdade de expressão e criação da pluralidade cultural. É nesse contexto que teremos de perspectivar o uso social das línguas moçambicanas, quer nas áreas de uso imediato, como: a informação, o trabalho ideológico partidário, a expressão artística e literária, quer nas de uso que requer mais longa preparação, como a alfabetização e o ensino, para que elas assumam uma verdadeira dimensão nacional. (NELIMO, 1989).

L'argomento cardine di questa linea di pensiero è costituito dagli studi sulla geografia della diversità linguistica in Mozambico realizzati dal NELIMO, nei quali le diverse lingue parlate sul territorio e intelligibili tra loro vengono raggruppate in quattro lingue principali: Macua, Nyanja-Sena, Shona e Tsonga. Si ritiene che queste lingue possano coprire l'intera popolazione, rispettivamente delle regioni settentrionali, centro-settentrionali, centro-meridionali e meridionali. Da ciò, la proposta di estendere le funzioni di lingua ufficiale solamente a quattro idiomi, nella propria area linguistica, evitando così tante piccole frammentazioni che potrebbero minacciare l'integrità nazionale. Tra gli obiettivi vi è la creazione di una comunità bilingue, in cui le lingue bantu siano valorizzate tanto quanto il portoghese e in cui ciò si rifletta riflesso nella produzione artistica e culturale, e

l'introduzione di queste lingue nel sistema educativo come lingue di insegnamento e oggetto di studio. Nonostante diversi punti discutibili — come il fatto che le ricerche sono carenti di uno studio intensivo sul campo, il che ha portato a generalizzazioni ed errori, quali l'intelligibilità tra ceppi linguistici che di fatto non esiste —, l'autorità scientifica dello studio porta le istituzioni di allora a considerare la questione. Un documento del 1983 del Ministero dell'Istruzione e della Cultura afferma l'importanza di attuare politiche che attribuiscono funzioni più rilevanti alle lingue autoctone per l'inclusione di ogni cittadino nel processo di costruzione dell'identità nazionale. Esistono tuttavia chiare discrepanze tra la teoria del discorso politico e le reali pratiche linguistiche e di fatto il lavoro del NELIMO e le relative raccomandazioni restano all'interno dell'ambiente accademico, da cui risulta la mancata attuazione di politiche efficaci e puntuali. Nonostante molte dichiarazioni e alcune piccole misure adottate, la situazione è rimasta pressoché immutata fino ai giorni nostri. In altre parole, si è verificato uno dei problemi sottolineati da Bamgbose, cioè una dichiarazione politica senza una sua implementazione (Bamgbose apud Firmino, 2005). Nel secolo scorso di fatto si investì molto poco in termini di produzione di grammatiche e dizionari delle lingue mozambicane di radice bantu e, più generalmente, sulla loro inclusione attiva nel sistema nazionale. A partire dalla seconda metà del XX secolo, esistono nuovi impulsi provenienti da importanti convenzioni internazionali circa la valorizzazione delle lingue locali e il loro uso nell'istruzione. Il Language Plan of Action for Africa (1986) dell'Organizzazione dell'Unione Africana aprì la strada; altri documenti sono la Dichiarazione di Harare, prodotto della Conferenza intergovernativa sulle politiche linguistiche in Africa (1997) e la Dichiarazione universale dei diritti linguistici, firmata a Barcellona nel 1996. Condividendo il punto di vista del professor Kesi Kwaah Prah (Ngunga e Bavo, 2012: 273), se nelle piattaforme internazionali questi principi sono stati, nella teoria, ben accettati e condivisi, nella pratica le autorità governative devono fare ancora molta strada.

Gli anni '90 segnano una nuova fase di apertura verso la questione del multilinguismo, nel considerarlo una risorsa e non un problema. A livello accademico si prende atto che il monolinguisma in ambito educativo non ha dato la possibilità alla maggioranza della popolazione di contribuire allo sviluppo della

regione e in ambito politico non è condizione sufficiente per formare una società armoniosa (Yung apud Chimbutane, 2015: 57). I vicini esempi delle sanguinose guerre interne di Burundi, Ruanda e Somalia, stati linguisticamente e culturalmente più omogenei, danno solidità a questa tesi. Si è assistito all'inizio di un dibattito attorno alla questione linguistica nella stampa nazionale (cfr. Firmino, 2005: 169), e ad una nuova visione del governo circa il rapporto tra il portoghese e le lingue bantu. L'esempio più evidente è la modifica della Costituzione nel 1990, in cui per la prima volta lo stato promuove, all'art.5, l'uso delle lingue bantu nella vita pubblica, compresa l'istruzione. Nella versione del 2004, l'art. 10 della Costituzione della Repubblica Popolare del Mozambico afferma che: «a língua portuguesa é a língua oficial»¹⁰² e all'art.9 si legge che: «O Estado valoriza as línguas nacionais como património cultural e educacional e promove o seu desenvolvimento e utilização crescente como línguas veiculares da nossa identidade». Il fatto che nel portale del governo le lingue parlate in Mozambico siano elencate in ordine alfabetico denota la volontà di mantenere un atteggiamento neutrale e una certa attenzione per la diversità linguistica. Nel 2008, inoltre, si è realizzato il III Seminario per la standardizzazione delle lingue mozambicane, del cui discorso di apertura tenuto dal Ministro dell'Istruzione Aires Ali si riportano le seguenti parole:

No que diz respeito ao Governo, posso assegurar que assumirá a sua responsabilidade de criar um ambiente favorável para que os diferentes actores possam manifestar-se, legitimamente, em nome da valorização e preservação do mosaico da diversidade cultural, aliás, também recomendada em convenções internacionais (Ngunga e Bavo, 2012).

Particolarmente significativo è inoltre questo estratto:

[...] a eficiência das nossas actividades nos distritos, [...] depende de seminários como este, concebidos para proporcionar a muitos

¹⁰² già presente all'art.10 della Costituzione del 1990 (Mariani, 2011).

moçambicanos, ainda privados da única oportunidade de exercerem a cidadania: Falar, ler e escrever na sua própria língua (Ngunga e Bavo, 2012).

Quanto alla promozione e diffusione della lingua portoghese, il discorso politico pone molta enfasi sull'importanza del suo uso e dell'espansione della comunità dei parlante, finanziando campagne di alfabetizzazione per la popolazione adulta e celebrando l'8 settembre come giornata internazionale dell'alfabetizzazione.



Figure 2-3: manifesti prodotti dal Ministero della Cultura e dell'Istruzione che pubblicizzano la giornata internazionale dell'alfabetizzazione e la sua importanza.

Ad oggi si possono registrare nuovi passi avanti nella politica e pianificazione linguistica, primo fra tutti l'introduzione ancora in via sperimentale dell'insegnamento bilingue, argomento sviluppato nel paragrafo seguente. Ulteriori progressi si notano nella comunicazione sociale, in cui risultano in aumento le ore di emissioni radiofoniche nelle lingue mozambicane della famiglia bantu e il numero di notiziari e programmi educativi in lingue bantu trasmessi in televisione, la cui copertura sta raggiungendo tutte le province. Meritevole di una menzione speciale è l'azione della Rádio Moçambique, il cui impegno a favore delle lingue di radice bantu comincia già negli anni '80 e il cui ruolo nella loro difesa, divulgazione e promozione è sempre stato molto importante. I primi seminari di radio-diffusione delle lingue mozambicane vennero realizzati nel 1988, 1991 e 1996. Nel 2011 e 2012 furono organizzate le Jornadas Linguísticas, parte di un progetto di rivitalizzazione e promozione delle lingue bantu. Tuttavia, nell'uso sociale di queste

lingue c'è ancora molto lavoro da fare: non sono molti gli esempi del loro utilizzo in programmi info-culturali e in dibattiti politici e non, circa questioni riguardanti lo sviluppo della nazione, fatta eccezione per campagne specifiche in cui si mira a raggiungere il maggior numero di cittadini possibile; in ambito educativo, testimoni confermano il persistente disincentivo da parte dei professori all'utilizzo delle lingue di radice bantu. Ciò che emerge nella gestione del plurilinguismo e multiculturalismo è, assieme ad un mancato riconoscimento sociale, l'assenza di un assetto organizzativo che permetta una partecipazione effettiva nelle istituzioni culturali da parte della società civile e dei gruppi d'interesse; inoltre Honwana nota una certa ambiguità tra gli agenti coinvolti per quanto riguarda l'effettivo ruolo dello Stato (cfr Honwana, 2015).

Per molti esperti, uno dei motivi della mancata implementazione di politiche linguistiche che attribuiscono funzioni ufficiali alle lingue mozambicane della famiglia bantu è di matrice elitaria e corrisponde alla volontà di manutenzione delle gerarchie di potere e dei relativi privilegi a cui Myers-Scotton fa riferimento quando parla di *elite closure* (Myers-Scotton, 1993), tradotto da Firmino con il termine «fechamento da elite» (cfr cap. I). Timbane sottolinea inoltre che probabilmente la mancata ufficializzazione di queste lingue è dovuta alla mancanza di una serie di strumenti, come dizionari, pianificazione del corpus, codificazione della grammatica e manuali scolastici e porta l'esempio del vicino Sudafrica in cui undici lingue autoctone godono dello status di lingua ufficiale e sono quindi valorizzate anche a livello di comunità internazionale. Il modello tradizionalmente seguito dal governo mozambicano, retaggio dell'ideologia del passato coloniale, presenta delle criticità significative nella vita quotidiana dei cittadini, soprattutto nei contesti rurali, in cui risiede la maggior parte della popolazione — il 68,4% secondo i dati dell'INE del 2014. Generalmente, anche nelle aree urbane, la mancanza di competenze comunicative in portoghese rappresenta un ostacolo nella ricerca di un lavoro, all'avanzare una richiesta, istanza o petizione alle istituzioni, alla comprensione di comunicazioni pubbliche e nei contesti urbani è un fattore di marginalizzazione sociale. Il numero di mozambicani con accesso al discorso politico, al mercato del lavoro formale e al mondo degli affari è molto limitato, essendo la lingua ufficiale l'unica ammessa in

questi ambiti. Da ciò ne consegue la scarsa partecipazione della maggior parte della popolazione allo sviluppo delle comunità e del paese e soprattutto è constatabile una crescente sfiducia nel potere politico, visto come distante e inaccessibile. Inoltre, chi non sa interagire in portoghese non ha pieno accesso ai canali di informazione, alla comprensione dei discorsi ufficiali e alla pubblicazione delle leggi e non può difendere i propri diritti in un tribunale, poiché i procedimenti giudiziari sono condotti esclusivamente in questa lingua ed il servizio di traduzione e interpretazione non è sempre garantito. Ma l'ambito in cui i riflessi di politica e pianificazione linguistica sono più evidenti è l'istruzione: per decenni solo in portoghese, è una delle cause dei tassi di alfabetizzazione e di completamento della scuola dell'obbligo tra i più bassi del mondo. Si può affermare che la prevalenza della lusofonia sulla bantofonia crea dei fenomeni di esclusione tali da mettere in discussione la stessa democrazia inclusiva che la Costituzione in primis afferma di perseguire.

III.1.5. Fase odierna

Nel sistema educativo mozambicano, l'introduzione dell'insegnamento della lingua inglese è prevista a partire dal secondo ciclo dell'Ensino Básico o Ensino Primário, cioè dalla terza classe di scuola primaria. Questa scelta è dovuta a vari motivi: geografici, in quanto il paese è inserito in una regione anglofona; strategici, dal momento che il Mozambico è membro della SADC e del Commonwealth, in cui l'inglese è la lingua di lavoro ed è una delle principali utilizzate nei rapporti economici; e infine a motivi legati alle interazioni con il mondo globalizzato. La principale sfida riguardo all'insegnamento dell'inglese nella scuola primaria è l'assunzione e la formazione dei professori, ancora a livelli insufficienti. Il governo mozambicano ha istituito un partenariato con il British Council, il quale realizza corsi di lingua per funzionari ministeriali e per professori di inglese, oltre che attività come il progetto *Connecting Classrooms*, che incoraggia gli studenti all'interazione con coetanei anglofoni e promuove collaborazioni anche online grazie alla rete *British Council Schools Online*, e visite reciproche tra scuole mozambicane e straniere.

Nel mondo contemporaneo è ampiamente riconosciuto lo stretto legame tra accesso all'istruzione formale e sviluppo sociale ed economico di un paese. Questi elementi sono infatti compresi negli indicatori dell'indice di sviluppo umano, strumento di misurazione del livello di progresso di uno Stato, molto più attendibile della classifica dei paesi per prodotto interno lordo, poiché prende in considerazione l'intera realtà anziché il mero aspetto economico. La centralità dell'istruzione è universalmente riconosciuta e inserita in un discorso più ampio del semplice, seppur importante, ambito occupazionale: una persona istruita potrà contribuire al miglioramento del proprio paese, saprà esprimersi, difendere i propri diritti e tutelarsi da abusi, disinformazione e corruzione. L'istruzione fornisce gli strumenti necessari per costruire il proprio futuro, come individuo e come collettività. Da un sistema dell'istruzione efficiente dipendono aspetti fondamentali della vita di una nazione: per esempio, secondo le Nazioni Unite, un buon livello di istruzione delle madri nei paesi a basso reddito può avere un impatto significativo nella riduzione della malnutrizione, denutrizione e mortalità infantile, così come del numero di matrimoni e gravidanze precoci e un aumento della consapevolezza e rivendicazione dei propri diritti. Un mancato accesso all'istruzione o l'insuccesso scolastico dovuto alla scarsa qualità di insegnamento e metodologie didattiche poco efficaci può compromettere tutto questo.

In Mozambico, come nella maggior parte degli stati africani, esistono due tipologie di istruzione: quella regolata dal governo, tramite le scuole e detta formale, e quella informale o tradizionale, legata alla preservazione e trasmissione dei tratti culturali specifici per ogni etnia e che avviene in forma orale nella rispettiva lingua bantu. L'obiettivo di entrambe è preparare alla vita adulta (Timbane, 2015); per motivi culturali queste possono entrare in conflitto ed uno dei fattori determinanti è proprio la lingua. La grande differenza infatti è che l'istruzione formale appare separata da quella tradizionale, soprattutto perché avviene maggioritariamente nella lingua ufficiale, il portoghese, misura che in un paese multilingue, in cui la popolazione a maggioranza rurale non lo domina come lingua madre o di uso frequente, crea non poche problematiche, date per esempio dalla differenza tra i valori veicolati a scuola e quelli a livello comunitario, per mezzo della relativa lingua bantu.

L'uso esclusivo del portoghese come lingua di insegnamento ha le sue radici nel periodo coloniale. Nell'Acto Colonial del 1930 vengono ufficialmente creati due sistemi di istruzione paralleli, principalmente affidati a missioni cattoliche e protestanti: quello ufficiale per i figli della classe dirigente e degli *assimilados* e uno denominato *ensino indígena* o *ensino rudimentar*, limitato ad un livello base e rivolto al resto della popolazione nativa (cfr Dicionário temático da lusofonia, 2007). L'applicazione delle politiche assimilazioniste prevedeva l'obbligatorietà dell'uso del portoghese anche per questo sistema, nell'ottica della missione civilizzatrice di trasmissione dei valori portoghesi. Come afferma chiaramente l'Acordo Missionário del 1940: «Nelle scuole indigene missionarie è obbligatorio l'insegnamento della lingua portoghese»¹⁰³ (Chimbutane, 2015: 45). La realtà dei fatti e il tasso di analfabetismo della popolazione africana vicino al 100%, al termine del periodo coloniale, dimostrano il vero obiettivo di questa misura. Citando Chimbutane:

O Estado português estava consciente do facto de a educação (sólida) de colonizados poder vir a servir de trampolim para a sua participação social e política, abrindo assim espaço para a contestação do poder colonial (Chimbutane, 2015: 45).

Il risultato fu l'inizio del grande divario esistente tra zone rurali e urbane, tra élite istruita e masse, e l'innescarsi di un meccanismo di esclusione basato sul dominio della lingua ufficiale, ad oggi ancora presente.

Seppur con fini diversi, l'esclusività del portoghese, insegnato seguendo la norma europea, nelle scuole e nei programmi di alfabetizzazione per gli adulti, continua anche nelle zone occupate dal FRELIMO durante la guerra coloniale e nella fase post-indipendenza, con l'istituzione di un unico sistema di insegnamento che rompe con le pratiche razziste e discriminatorie imperialiste. Dopo una prima fase in cui vi è poca chiarezza circa le metodologie didattiche per la lingua portoghese, nel 1979 viene realizzato il I Seminário Nacional sobre o Ensino da

¹⁰³ In originale: «Nas escolas indígenas missionárias é obrigatório o ensino da língua portuguesa» (Chimbutane, 2015: 45).

Língua Portuguesa, occasione di riflessioni e delineamento della politica linguistica del nuovo stato e dei metodi di insegnamento da adottare. Si riconosce che il portoghese è lingua seconda per la grande maggioranza della popolazione e la necessità di tenerlo presente nell'elaborazione delle strategie di insegnamento, poi implementate a partire dal 1983 nel Novo Sistema de Ensino. Riferisce Chimbutane (2015) che vengono considerate anche le lingue mozambicane della famiglia bantu e « la necessità di approfondire lo studio [...] affinché giochino sempre di più un ruolo importante nel progresso tecnico-scientifico e culturale del paese»¹⁰⁴ (Chimbutane, 2015: 54), non prevedendo però la possibilità di inserirle come veicoli di insegnamento, al pari del portoghese. Tuttavia, un programma di istruzione monolingue, in nome di un'unità nazionale da costruire e consolidare, secondo il modello *uma-nação-uma-língua* (una-nazione-una-lingua cfr. Chimbutane, 2015), e in una prospettiva di modernizzazione, non è dimostrata — e tutt'oggi non si rivela — la scelta giusta. Il grande problema di questo modello è rappresentato dal fatto che la lingua portoghese è la lingua madre solamente del 10,7% dei mozambicani, secondo il censimento del 2007; per alcuni bambini è lingua seconda e per molti una vera e propria lingua straniera, soprattutto nelle zone rurali, in cui risiede la maggior parte della popolazione e in cui l'accesso a questa lingua è scarso, se non inesistente. Per questi bambini il primo contatto con il portoghese avviene quando iniziano la scuola, tramite l'insegnante, che generalmente non è formato per applicare strategie pedagogiche inerenti alla didattica del portoghese come lingua seconda. L'utilizzo del portoghese come unica lingua di insegnamento anche nelle prime classi dell'istruzione elementare crea una barriera linguistica.

Questa criticità, combinata con altre mancanze — classi sovraffollate, mancanza di infrastrutture e materiale scolastico, distanza delle scuole dai villaggi e l'insufficiente formazione dei professori, la loro bassa retribuzione e la relativa scarsa motivazione —, determina gli alti indici di insuccesso scolastico, di abbandono degli studi e di uno scarso apprendimento delle competenze

¹⁰⁴ In originale: «A necessidade de aprofundar o estudo [...] de forma a que elas desempenhem, cada vez mais, um papel importante no processo de avanço técnico-científico e cultural do país» (Chimbutane, 2015: 54).

elementari, quali leggere, scrivere, esprimersi. Secondo i dati delle Nazioni Unite, aggiornati al 2015, il tasso di abbandono scolastico in Mozambico è del 69,3% e l'INE nel 2010 riporta che gran parte degli alunni che completano il primo ciclo di scuola primaria non sa né leggere né scrivere. Stando ai dati UNICEF, se da una parte negli ultimi anni si è verificato un incremento dei livelli di iscrizione alla scuola primaria dell'80% soltanto il 47% degli alunni la conclude¹⁰⁵. Negli anni successivi all'indipendenza, il governo ha utilizzato molte risorse per l'espansione della rete scolastica, ma non investendo sulla qualità dell'insegnamento elementare, la cui importanza è fondamentale nello sviluppo cognitivo, intellettuale ed emozionale del bambino, ha vanificato gli sforzi economici sostenuti.

Negli anni '80 si può notare come la questione del plurilinguismo sia rimasta ai margini delle politiche educative; si consideri ad esempio la legge del sistema nazionale di istruzione del 1983, in cui alla lingua portoghese viene attribuito lo statuto di lingua ufficiale per l'insegnamento, mentre le lingue bantu — al tempo lingue madre di circa il 98,8% della popolazione, secondo i dati del censo del 1980 — vi sono appena menzionate, in quanto espressione del patrimonio culturale e non sono considerate negli argomenti della formazione di professori (Ponso, 2014).

Nel 1992, con la fine della guerra civile che devastò il paese, si apre una nuova fase della politica e pianificazione linguistica in Mozambico, in cui si registrano importanti progressi. Il cambiamento in atto è presente nel testo della legge nazionale sull'istruzione, che viene arricchito facendo riferimento alla volontà di valorizzare e sviluppare lo studio delle lingue autoctone, promuovendo la loro progressiva introduzione nell'istruzione. Nella legislazione prodotta dal Ministero della Cultura si fa riferimento all'importanza delle lingue mozambicane di radice bantu e della loro introduzione ai livelli alti della vita pubblica; in particolare nella Risoluzione 12-97 del 1997 che le include nel patrimonio culturale della nazione si afferma:

¹⁰⁵ Fonte: UNICEF, 2014, <http://www.unicef.org/mz/nosso-trabalho/o-trabalho-do-unicef/educacao/> (ultimo accesso: 20/04/2018).

Entre as ações a empreender neste domínio e, com base em estreita colaboração das instituições e departamentos relevantes na matéria, figuram: a valorização social das línguas, o apoio aos centros de estudo das línguas moçambicanas existentes ou a estabelecer; a codificação e padronização da ortografia das línguas moçambicanas e a seleção das línguas que, em cada província ou região, deverão ser introduzidas no Sistema Nacional de Educação, assim como na atividade política, social e econômica. Incentivos serão destinados a projetos de produção de dicionários, gramáticas, prontuários e obras literárias e científicas em línguas nacionais. O desenvolvimento e expansão do ensino da língua portuguesa, como língua oficial de Moçambique, continuará a ser encorajado (Ponso, 2014: 60).

Non mancano le critiche all'intero testo della risoluzione, poiché un'idea della diversità linguistica che traspare è quella di inquadrare questa ricchezza in oggetti che devono essere conservati, senza considerare che sono entità vive, parlate da persone in realtà dinamiche e allo stesso tempo strumenti che possono essere risorse e motori di sviluppo. Ciononostante, come già detto nel paragrafo precedente, in questi anni viene sussidiato e riconosciuto ufficialmente lo studio — codificazione, standardizzazione dell'ortografia ed elaborazione di grammatiche e dizionari — di un numero consistente, ad oggi 17 su circa 23, di lingue della famiglia bantu, il cui accordo ortografico fu firmato nel 2008 (Timbane, 2014), e inoltre si è investito nell'introduzione di studi di linguistica bantu a livello universitario.

Sebbene ancora in fase sperimentale, il Ministero dell'Istruzione e dello Sviluppo ha introdotto a partire dal 2002 l'istruzione bilingue in lingue bantu e portoghese in località e distretti distribuiti su tutto il territorio nazionale, a seguito dei risultati positivi del programma pilota *Projeto de Educação Bilingue em Moçambique* (PEBIMO), finanziato dal PNUD e dalla Banca Mondiale, implementato dall'Instituto Nacional de Desenvolvimento da Educação in due province linguisticamente omogenee, Gaza e Tete, tra il 1993 ed il 1997 (Ponso, 2011), a seguito del Decreto-Legge 6/92, il cui articolo 4 stabilisce che: «Il Sistema Nazionale dell'Istruzione deve [...] valorizzare e sviluppare le lingue nazionali,

promuovendo la loro progressiva introduzione nell'istruzione del cittadino»¹⁰⁶ (RM 1992: 104 apud Chimbutane, 2015). Le lingue introdotte in questo programma attualmente sono 16 e possiedono già una ortografia standardizzata e materiali scolastici. La scelta ricade sulla lingua bantu maggiormente parlata in quella comunità; a seguire la distribuzione per provincia riportata da Feliciano Chimbutane (2015). Cabo-Delgado: Maconde, Macua, Mwani; Niassa: Macua, Nyanja, Yao; Nampula: Macua; Zambézia: Chwabo, Lomwe; Tete: Nyanja, Nyungwe, Sena; Sofala: Ndau, Sena; Manica: Ciwutee, Ndau; Inhambane: Chope, Gitonga, Ndau, Tshwa; Gaza: Changana, Chope; Maputo: Changana (informazione presente in Ponso, 2011), Ronga. A livello istituzionale è necessario menzionare la Conferência Internacional sobre o Uso de Línguas Africanas no Ensino e o Papel das Línguas de Comunicação Mais Ampla (lingua di comunicazione più ampia) come punto di svolta nel dibattito attorno al ruolo delle lingue mozambicane di radice bantu nell'educazione e maggior impulso nell'implementazione e sviluppo del programma bilingue.

Le argomentazioni a favore dell'importanza e della necessità di un'istruzione bilingue per coloro la cui lingua madre non è il portoghese si possono raggruppare in tre categorie: linguistico-pedagogiche, culturali-identitarie e diritti umani (INDE/MINED, 2001: 109-112). La prima deriva dalla presa di coscienza del fatto che in un paese ad alta diversità linguistica come il Mozambico non esiste un'unica formula per risolvere i problemi legati all'apprendimento, principalmente a livello elementare (cfr. Timbane, 2015: 97). La lingua madre dell'alunno è il mezzo attraverso il quale egli concepisce, sintetizza e interagisce con la realtà, essenziale per la sua espressione e auto-affermazione. La non inclusione e non valorizzazione delle lingue della famiglia bantu nell'ambiente scolastico riducono il bambino ad una tabula rasa, che si trova in un ambiente ostile e che non riconosce come suo. Si sente quindi intimorito, bloccato e non riesce a comunicare, inibendo la creatività cognitiva e linguistica che invece dovrebbe essere sviluppata proprio in questa fase. Inoltre l'uso esclusivo del portoghese impedisce una comunicazione

¹⁰⁶ In originale: «O Sistema Nacional de Educação deve [...] valorizar e desenvolver as línguas nacionais, promovendo a sua introdução progressiva na educação dos cidadãos» (RM 1992: 104 apud Chimbutane, 2015).

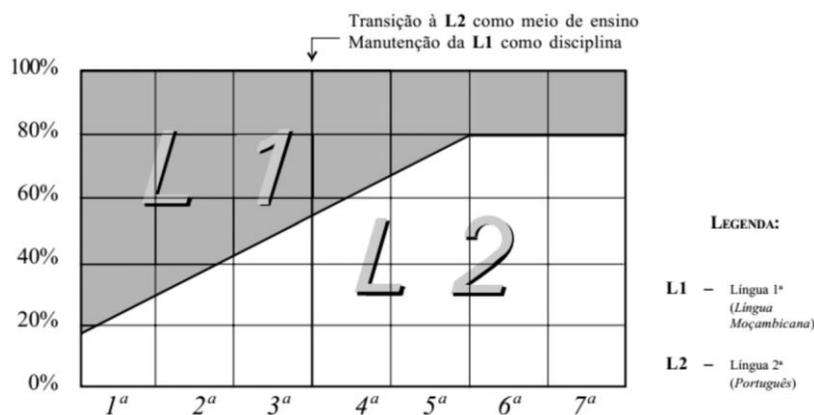
efficace tra professore e alunno ed esclude quasi completamente i genitori dalla vita scolastica dei figli. Questo è una delle cause principali dell'insuccesso scolastico e il conseguente abbandono, il cui tasso in Mozambico è del 64,6% a livello di istruzione primaria (Timbane, 2015). L'istruzione bilingue è quindi un imperativo, quale formula per garantire un adeguato sviluppo cognitivo e personale dell'alunno, in un ambiente che favorisce l'apprendimento, dato anche dalla sinergia professore-alunno-genitore che viene creata.

Dal punto di vista culturale-identitario, la lingua è il cuore di una cultura e una delle sue più importanti forme di espressione e trasmissione, ed è l'identità di una comunità che in essa si definisce e riconosce. Come anche la Costituzione mozambicana afferma, è un patrimonio che dev'essere conservato e mantenuto vivo di generazione in generazione. Questo valore che viene attribuito alle lingue mozambicane della famiglia bantu è in contraddizione con la realtà concreta, nel momento in cui viene istituito un sistema di insegnamento monolingue. Riprendendo i concetti di Bourdieu, il sistema scolastico è cruciale nell'attribuzione del prestigio ad una lingua in una comunità. Escludere le lingue bantu dall'istruzione significa affermare la loro inferiorità e, di riflesso, sminuisce l'importanza delle relative culture autoctone e della loro promozione. Riscattare il valore di queste lingue su cui affondano le radici dei popoli uniti nella nazione mozambicana, in un ambito cruciale come l'istruzione, significherebbe non solo riconoscerne la ricchezza, ridare dignità a lingue troppo a lungo stigmatizzate e combattere i pregiudizi, ma anche fare dei grandi passi in avanti nello sviluppo integrato dell'intera nazione.

La terza argomentazione, cioè il rispetto dei diritti umani, trova fondamento in strumenti di diritto internazionale, tra cui il più importante è la Dichiarazione Universale dei Diritti Linguistici dell'UNESCO firmata nel 1996 a Barcellona. All'art.3 comma 2 è stabilita una serie di diritti di cui devono godere tutti i gruppi linguistici, tra cui il diritto di essere istruiti nella propria lingua e cultura e il diritto di accesso ai servizi culturali. L'insegnamento bilingue è quindi perfettamente in linea con il diritto sopra citato; dalla Figura 4 si può vedere la sua organizzazione: il bambino inizia la scuola nella sua lingua materna e comincia ad imparare il portoghese come disciplina. In questo modello, chiamato *modello di transizione*

precoce, la transizione dalla lingua bantu al portoghese come lingua di insegnamento avviene per gradi all'inizio della quarta classe, mentre viene mantenuta come disciplina e in quantità decrescente la lingua bantu. L'alunno sarà quindi in grado di affrontare i gradi successivi dell'istruzione in portoghese.

Figura 4: Organizzazione dell'insegnamento bilingue in Mozambico



Fonte: Ministero dell'Istruzione del Mozambico apud Timbane, 2015.

Dal 2004 nell'istruzione elementare sono presenti due curriculum: quello bilingue per bambini la cui lingua materna appartiene alla famiglia bantu e quello monolingue per coloro che hanno il portoghese come prima lingua. Tuttavia, citando Patel, «il processo di introduzione dell'educazione bilingue nel paese non fu, né è pacifico»¹⁰⁷ (Patel apud Ponso, 2011), dal momento che persistono alcune resistenze a livello politico e di cultura linguistica — come i genitori che vogliono che i propri figli siano istruiti unicamente in portoghese, credendo il suo uso esclusivo sia necessario per un migliore apprendimento della lingua stessa. Al contrario, gli studi realizzati, come quelli di Ngunga, Meneses e dello stesso Instituto Nacional de Educação, hanno dimostrato che optare per l'istruzione bilingue, soprattutto nelle aree suburbane e rurali, è una strategia vincente sotto molteplici punti di vista. I risultati dell'analisi di Meneses dimostrano un aumento della motivazione dei professori coinvolti nel sistema bilingue echwabo/portoghese nell'insegnare ad un gruppo di alunni che comprende

¹⁰⁷ In originale: «O processo da introdução da educação bilíngue no país não foi e nem é pacífico» (Patel apud Ponso, 2011).

facilmente i contenuti della lezione e un miglioramento del rapporto casa-scuola, dal momento che, conoscendo la lingua di insegnamento, i genitori possono aiutare i figli con i compiti, partecipando così alla loro crescita. Inoltre gli alunni mostrano una maggior consapevolezza della diversità linguistica e della dignità della propria lingua nativa, vedendo che viene utilizzata in classe al pari del portoghese e non viene repressa o denigrata, come accade in molte realtà di istruzione monolingue. Tra i benefici vi è il fatto di essere meno soggetti a pregiudizi linguistici e di imparare ad esprimersi ed esporre i propri pensieri, senza paura o barriere create da sentimenti di inadeguatezza. Anche le relazioni dell'INE comprovano i vantaggi dell'istruzione bilingue nello sviluppo emotivo ed intellettuale dell'alunno. Uno studio particolarmente consistente è quello realizzato da Ngunga nella provincia di Gaza di cui, a seguire, sono riportate le principali conclusioni: degli studenti che completano il primo ciclo di istruzione monolingue, solo il 44% sa leggere, contro il 78% di quelli nelle classi di istruzione bilingue; i voti in matematica di questi ultimi sono di gran lunga superiori e il divario tra i risultati in abilità di scrittura e lettura è del 21% in favore degli alunni del sistema bilingue. Ngunga riporta che nelle classi in cui le lingue di insegnamento sono una della famiglia bantu e il portoghese, gli studenti hanno una maggior autostima e sono più partecipativi (Ngunga apud Timbane, 2015). L'istruzione bilingue ha un impatto anche dal punto di vista socioculturale, principalmente in tre aspetti: la valorizzazione e legittimazione delle lingue e culture locali, altrimenti marginalizzate nella sfera ufficiale, il loro sviluppo e salvaguardia, e l'integrazione delle comunità locali e dei loro saperi nell'ambiente scolastico (Chimbutane, 2015). Questa innovazione sta infatti dando vita a meccanismi virtuosi, in quanto l'uso e l'elevazione dello statuto di queste lingue è un impulso per docenti e linguisti, in collaborazione con le comunità beneficiarie, a modernizzarle e adeguarle, in termini di corpus, all'istruzione formale e quindi alla trasmissione del sapere in domini qualificati come alti. I risultati più evidenti si notano nelle scuole rurali, le quali passano ad essere da realtà isolate dalla comunità a spazi di interazione con le comunità e di scambio di saperi e conoscenze anche tecniche e scientifiche. La valorizzazione delle conoscenze e dei tratti culturali locali, grazie all'uso delle lingue bantu nell'istruzione, rende possibile non solo un apprendimento migliore da parte degli

studenti, ma anche un coinvolgimento e riscatto delle comunità locali e delle loro realtà, considerate risorse intellettuali (cfr. Chimbutane, 2015). Secondo Chimbutane:

Assim, pode concluir-se que o ensino bilingue está a contribuir para uma mudança em termos de percepções dos cidadãos sobre as línguas e práticas culturais locais, uma vez que, a acrescentar ao seu papel tradicional como símbolos de identidade e autenticidade, as línguas locais tendem agora a ser percebidas como recursos válidos a usar nos domínios da educação e desenvolvimento (Chimbutane, 2015: 65).

Si tratta comunque di uno scenario ancora in potenza, in quanto la dimostrazione della rilevanza delle lingue bantu dal punto di vista socioeconomico continua ad essere una sfida: il portoghese mantiene l'esclusiva tanto nell'opinione generale quanto nella pratica, circa l'accesso ai mercati formali e ai vettori di sviluppo. Le lingue bantu generalmente restano associate alla comunicazione familiare e ad un ruolo integrativo, non alla possibilità di generare capitale e di costituire risorse da mettere in campo nel mercato del lavoro formale.

La copertura del modello bilingue a livello nazionale è in aumento, restando comunque l'istruzione monolingue per il momento maggioritaria. Secondo i dati dell'INDE riportati da Chimbutane (2015), nel 2003 le scuole bilingui nel territorio nazionale erano 14, nel 2004 erano 23 e 81 nel 2008; stime indicano che nel 2014 il numero è salito a 490. Riguardo a questa innovazione esistono però alcune critiche e un certo scetticismo, dovuti alla mancanza di formazione sulla didattica bilingue, alle relative capacità tecniche e alla scarsità di materiali scolastici e di fondi. Inoltre Chimbutane riscontra un'incongruenza: la realtà dei fatti sembra mostrare che l'istruzione bilingue «è essenzialmente una piattaforma concepita per aiutare gli alunni nella transizione»¹⁰⁸ (Chimbutane, 2015: 63) dalla lingua usata nel contesto familiare al portoghese, in cui è pensata e pianificata la maggior parte del percorso formativo. In altre parole, lo spazio delle lingue bantu si limita alle prime

¹⁰⁸ In originale: «é essencialmente uma plataforma concebida para ajudar os alunos a fazerem uma transição» (Chimbutane, 2015: 63).

classi, in cui vengono usate come meri strumenti per una transizione verso il portoghese e un'istruzione fondamentalmente monolingue. In questo modo, secondo Chimbutane (2015) il potenziale di questa innovazione non viene sfruttato appieno nella trasformazione delle pratiche pedagogiche e nell'elevazione effettiva dello status di queste lingue, che permetterebbero un aumento concreto nella qualità dell'insegnamento e un impatto significativo per quanto riguarda l'inclusione sociale nel rispetto dei diritti linguistici.

Le motivazioni per le quali l'istruzione bilingue non è ancora diffusa in maniera capillare sono diverse, principalmente dovute alla scarsità di risorse umane ed economiche per la formazione dei professori e l'elaborazione e produzione di manuali scolastici. L'istruzione bilingue riscontra anche una scarsa valorizzazione sul piano istituzionale; ad esempio nel Plano Estratégico da Educação del governo l'istruzione bilingue non viene sottolineata, ma appena menzionata e in ogni caso non nelle prime decine di pagine. A questo progetto sono dedicati documenti quali i programmi di istruzione bilingue a livello elementare pubblicati dall'INDE; si tratta tuttavia di una pubblicazione a sé, non compresa nel sopracitato Plano Estratégico da Educação, strumento centrale che definisce le linee da seguire e i passi da compiere per la crescita del paese. Sul piano internazionale, l'UNICEF nella sezione Mozambico non lo menziona come fattore chiave nell'affrontare il problema dell'abbandono scolastico e di incremento della qualità del sistema¹⁰⁹.

La grande sfida del sistema educativo è promuovere una sinergia che veda portoghese e lingue bantu in una posizione paritaria e in cui il sapere veicolato dalle lingue autoctone sia intrecciato con la lingua ufficiale, oggi giorno inevitabilmente parte della memoria, del presente e del futuro del Mozambico. Dimostrando, mediante azioni concrete, che le lingue di origine bantu sono entità dinamiche, in grado di trasformarsi ed inserirsi nella vita pubblica e non solo nella sfera legata alla tradizione, si compie un passo avanti nel processo di riduzione del fenomeno di esclusione che la dicotomia portoghese/lingue bantu ha creato e

¹⁰⁹ Tra i fattori coinvolti nel miglioramento all'accesso scolastico sono riportati solamente l'eliminazione delle tasse scolastiche a partire dall'anno scolastico 2003/2004, la distribuzione gratuita dei manuali, investimenti in infrastrutture e assunzione di professori.

perpetrato. In un'intervista pubblicata nel giornale portoghese Público, il professor Eliseu Mbasso sottolinea l'opportunità di potenziare e utilizzare le lingue locali come sussidi per l'apprendimento del portoghese, e il non averla sfruttata come una delle cause della scarsa diffusione di quest'ultimo. Secondo quanto afferma, l'istruzione bilingue è pertanto la via giusta per un miglior apprendimento del portoghese nel medio-lungo periodo. Risulta necessario che queste azioni concrete partano dall'ambito educativo, nella cui qualità è prioritario investire, per poi avere una ripercussione nella società civile e nelle istituzioni.

III.2. Sfide future e possibili linee d'azione

III.2.1. Il ruolo del portoghese

Lo scenario presentato nel paragrafo appena concluso permette di comprendere la complessità della situazione linguistica mozambicana e soprattutto la necessità di elaborare e implementare strategie di pianificazione linguistica, per gestirla in modo da garantire uno sviluppo inclusivo e la tutela dei diritti linguistici. Il crescente riconoscimento internazionale e nazionale del valore di plurilinguismo, multilinguismo e multiculturalismo e dell'importanza di politiche linguistiche che li sfruttino come risorsa e motore di sviluppo, ha dato vita a diverse riflessioni. Una di queste riguarda la lingua portoghese e il suo futuro come lingua effettivamente di unità nazionale. Fermo restando che è l'unica che attraversa l'intero paese, svolgendo talvolta la funzione di lingua franca, e che è la lingua con cui il Mozambico si afferma sul piano internazionale, vi sono opinioni scettiche come quella di Eliseu Mabasso, professore nella Facoltà di Lettere e Scienze Sociali e capo del Dipartimento di Linguistica e Letteratura della UEM. In un'intervista pubblicata sul giornale Público, Mabasso afferma che ad oggi il numero di mozambicani che la sanno leggere e scrivere, ma soprattutto che beneficiano dei vantaggi che offre e che si identificano in essa, è ancora ridotto. Tuttavia, aggiunge, «non vedo le condizioni affinché venga scelta una lingua in particolare per assumere il ruolo di lingua ufficiale, assieme al portoghese»¹¹⁰ (Mudaukane, 2014) e propone di promuovere un bilinguismo *individuale e non statuario*, dal momento che non vi

¹¹⁰ In originale: «Não vejo condições para que se escolha uma língua em particular para, juntamente com o português, assumir o papel de língua oficial» (Mudaukane, 2014).

sono le condizioni per scegliere una lingua bantu in particolare ed eleggerla lingua co-ufficiale. Il bilinguismo individuale, sostiene, sarebbe propizio per la creazione di un contesto che promuova tutte le lingue parlate dai mozambicani e includa questi ultimi nello sviluppo del paese. Secondo Firmino, invece, l'ufficializzazione di lingue della famiglia bantu sarebbe praticabile attribuendo loro questo statuto a livello regionale o locale¹¹¹ e mantenendo il portoghese come lingua ufficiale nazionale. In ogni caso, entrambi parlano di quella che Mabasso chiama *boa convivência* tra lingue bantu e portoghese, come condizione sine qua non per una nazione inclusiva e unita.

In contrasto con il concetto di abbandonare l'ex lingua coloniale per decolonizzare la mente, coniato da Ngugi Wa' Thiong'o, attualmente si ritiene che sradicare il portoghese dal contesto mozambicano non sia una soluzione adeguata, in quanto, se in passato è stata lingua di colonizzazione ed elitaria, ad oggi si è evoluto con dinamiche proprie ed è parte integrante del mosaico linguistico esistente, come dimostrato dalla crescente percentuale di mozambicani che lo conoscono e lo usano frequentemente (cfr. cap.II, Tabella 3). Dopo quattro decenni dall'indipendenza, lo spazio del portoghese si è ampliato, in termini di funzioni sociali, di valore simbolico e come strumento di comunicazione internazionale, ma anche intra-nazionale, tant'è che, come affrontato nel paragrafo II.3 sulla nativizzazione, si può parlare di varietà mozambicana del portoghese. La sfida futura è ora normalizzarla e riconoscerla a livello di pianificazione linguistica, nella sua *varietà educata*, considerata più adatta perché più stabile e senza inflessioni regionali. Tra i benefici di questa misura vi sarebbe in primis il miglioramento della qualità dell'istruzione, in cui attualmente il discorso ufficiale dichiara la norma europea come lingua di insegnamento. Il problema si pone dal momento che questa norma non è di uso comune, sia fuori che nell'ambito dell'istruzione, e non è nemmeno la varietà parlata dai professori mozambicani. Questi, che dovrebbero avere un ruolo centrale nella trasmissione del portoghese, spesso si trovano in una situazione di ansia e insicurezza linguistica, data dalla discrepanza tra la norma che

¹¹¹ Come mostrato nel capitolo II, ogni lingua bantu è concentrata in una regione o area specifica del paese, in cui essa è lingua predominante e lingua madre della quasi totalità degli abitanti, tant'è che si può parlare di situazioni di monolinguismo (cfr. Firmino, 2005).

conoscono e utilizzano per comunicare e quella dei libri di testo (cfr. Gonçalves, 2005), fornendo così ai propri alunni *modelli di inconsistenza linguistica* (Gonçalves, 2005) e compromettendo l'apprendimento. Attualmente sono già stati prodotti dei manuali elaborati in Mozambico e decentrati rispetto alla realtà europea; per esempio, un'opera importante di riferimento è *Moçambicanismos: para um Léxico de Usos do Português Moçambicano* (A. J. Lopes et al.). Ciò che manca è un riconoscimento ufficiale, ragion per cui strumenti quali il *Dicionário de moçambicanismos*, elaborato dalla professoressa Hildizina Dias non è ancora uno strumento accettato in classe.

La normalizzazione e legittimazione da parte delle istituzioni del Portoghese Mozambicano potrà avere effetti positivi sull'opinione pubblica, ancora restia a considerare accettabile questa nuova varietà e a vederla al pari della norma europea e brasiliana. Infatti, citando Gonçalves:

[...] o que melhor caracteriza ainda hoje esta comunidade de falantes é não o orgulho em falar um Português diferente, moçambicano, mas sim a vontade de 'falar bem' Português, isto é, a vontade de alcançar uma convergência com as regras do PE (Gonçalves, 2005a).

Anche Firmino (2005) riscontra, in un questionario sottoposto ad abitanti di Maputo Cidade con professioni di prestigio, che, nonostante un disprezzo generale per chi *afina*, cioè chi si sforza a parlare come un portoghese, vi è ancora un atteggiamento negativo circa il processo di nativizzazione e distanziamento dallo standard europeo, di cui essi stessi, paradossalmente, sono agenti.

Nell'adozione di una *norma educata*, Gonçalves sottolinea un rischio: stabilendo una norma standard mozambicana, scegliendo la norma colta, le altre varietà con base regionale e sociale passeranno ad essere non-standard, «rinnovandosi così la discrepanza tra la nuova norma mozambicana, proposta per l'istruzione, e le altre popolari»¹¹² (Gonçalves, 2005a: 239). Da qui la sfida delle istituzioni coinvolte nella pianificazione linguistica, affinché definiscano «strategie

¹¹² In originale: «Renovando-se assim a discrepância entre a nova norma-alvo moçambicana, proposta pela escola, e outras normas populares» (Gonçalves, 2005a: 239).

pedagogiche volte ad impedire che l'adozione di una norma mozambicana del portoghese costituisca un (nuovo) strumento di discriminazione degli strati della popolazione che ne utilizzano altre, ugualmente nazionali»¹¹³ (Gonçalves, 2005a: 239), in quanto anch'esse veicolo di identità.

Un'ulteriore sfida di primaria importanza è la presa di coscienza del fatto che queste riflessioni saranno più produttive e praticabili se basate in ricerche supportate da un quadro teorico sufficientemente solido e dallo sviluppo di metodologie scientifiche adeguate, affinché vengano condotti studi più accurati e i risultati adeguatamente elaborati, cosa che ad oggi sembra costituire ancora una lacuna. Lo sviluppo di metodologie aggiornate per la ricerca sulle varietà non native delle lingue ex coloniali, le dinamiche ad esse legate e la pianificazione del corpus sarà la condizione sine qua non per il riconoscimento e il supporto a livello ufficiale, nazionale e internazionale, per lo sviluppo di nuove teorie socio-linguistiche e per un riflesso nella realtà concreta. Realtà in cui, nel caso del Mozambico, la varietà di portoghese nata e cresciuta in questo contesto sia considerata strumento di sviluppo, accessibile ad una percentuale crescente della popolazione e allo stesso tempo, riprendendo l'espressione di Gonçalves (2005), bandiera della *moçambicanidade*.

III.2.2. L'istruzione bilingue come priorità

Punto focale delle prospettive future del governo mozambicano in materia di pianificazione linguistica è l'espansione dell'istruzione bilingue (cfr. III.2.7, p.112) e il suo inquadramento come ambito di welfare prioritario, valorizzando così un potenziale che ancora non è sfruttato nella sua totalità (cfr. Chimbutane, 2015). Presupposto decisivo è investire nel miglioramento della preparazione dei professori a tutti i livelli, che al momento costituisce una grande lacuna del sistema dell'istruzione mozambicano. Alla luce di quanto detto nel paragrafo precedente, questo modello didattico è l'unico che, nei molteplici contesti in cui il portoghese non è lingua materna, permette di coinvolgere in maniera produttiva tutti gli attori

¹¹³ In originale: «estratégias pedagógicas que impeçam que a adopção de uma norma moçambicana do Português constitua um (novo) instrumento de discriminação das camadas populacionais que usam outras normas, igualmente nacionais» (Gonçalves, 2005a: 239).

coinvolti nel sistema educativo, in particolare, permette di creare sinergie virtuose tra sistema scolastico e comunità. Tra le perplessità inerenti all'istruzione bilingue c'è il fatto oggettivo che, per implementare appieno questo modello, è necessaria una concentrazione di risorse significativa. Trovare soluzioni per renderlo meno dispendioso, soprattutto in termini di risorse umane è possibile. Una proposta potrebbe essere quella di sfruttare il carattere transnazionale di molte lingue bantu e prendere in considerazione gli esempi virtuosi dei paesi vicini, creando così delle reti tra gli Stati in cui queste lingue vengono parlate, caratterizzate da scambi di conoscenze e ricerche concertate, sia in ambito di didattica, che di linguistica e sociolinguistica. Una finestra potrebbe essere individuata nella rivitalizzazione del Progetto di armonizzazione delle lingue africane del CASAS (Centro de Estudos Avançados da Sociedade Africana), il cui direttore, il professor Kwesi Kwaa Prah, ha presentato un importante intervento sulle politiche di empowerment delle lingue africane in apertura del III Seminário pela Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas del 2008. L'obiettivo di questo progetto è provvedere all'evoluzione delle lingue africane nella scienza, educazione e sviluppo integrato, fornendo innanzitutto un quadro strutturato delle lingue esistenti, affrontando i problemi di confusione tra dialetto e lingua, dell'ortografia non unificata, della generale mancanza di aggiornamenti lessicali e stagnazione e infine legati a filosofie sbagliate circa la loro ammissibilità in contesti scientifici. Questo programma, che conta sul lavoro di linguisti, antropologi e tecnici di tutta l'Africa australe, ha guadagnato un riconoscimento crescente in tutto il continente e anche il Mozambico, contribuendo, potrebbe trarne vantaggio. Oltre ad un lavoro prettamente linguistico, infatti, il CASAS ha sviluppato manuali scolastici per la scuola primaria in lingue africane in alcuni paesi, iniziativa a cui il Ministero dell'Istruzione e della Cultura potrebbe attingere.

Un'ulteriore proposta, sostenuta da Maria Helena Mira Mateus, è quella di sfruttare la rete internazionale in cui il Mozambico è inserito e rafforzare il sostegno che organi come l'Instituto Camões e i ministeri della cultura e dell'educazione dei paesi della CPLP possono dare a «progetti dinamizzatori di

azioni congiunte e di partenariati»¹¹⁴ (Mateus 2009), al fine di creare cooperazione in campo linguistico e culturale tra i vari stakeholders.

III.2.3. Il plurilinguismo come diritto

Language communities are currently threatened by a lack of self-government, a limited population or one that is partially or wholly dispersed, a fragile economy, an unmodified language, or a cultural model opposed to the dominant one, which make it impossible for many languages to survive and develop unless the following basic goals are taken into account:

- In a political perspective, the goal of conceiving a way of organizing linguistic diversity so as to permit the effective participation of language communities in this new growth model.
 - In a cultural perspective, the goal of rendering the worldwide communications space compatible with the equitable participation of all peoples, language communities and individuals in the development process.
 - In an economic perspective, the goal of fostering sustainable development based on the participation of all and on respect for the ecological balance of societies and for equitable relationships between all languages and cultures.
- (1996).

This Declaration considers that the collective rights of language groups may include [...] the right to an equitable presence of their language and culture in the communications media; the right to receive attention in their own language from government bodies and in socioeconomic relations (1996).

All language communities have equal rights.

All necessary steps must be taken in order to implement this principle of equality and to render it effective (1996).

Così recitano rispettivamente il preambolo, gli articoli 2, 10 comma 1 e comma 3 della Dichiarazione Universale dei Diritti Linguistici di Barcellona del 1996 (DUDL), dando legittimità sul piano internazionale al fatto che il riconoscimento

¹¹⁴ In originale: «projectos dinamizadores de acções conjuntas e de parcerias» (Mateus 2009).

del plurilinguismo e l'adozione da parte degli Stati di misure che lo garantiscono è una questione di diritti umani. Oltre all'ambito dell'istruzione, vi sono molti altri aspetti della vita di una nazione in cui il fattore lingua è determinante e a cui questo importante strumento internazionale si rivolge. I principali sono: i mezzi di comunicazione e le nuove tecnologie, l'economia, la democrazia partecipativa e l'accesso alla salute e alla giustizia. Una pianificazione linguistica che contempli concretamente il plurilinguismo è la chiave per garantire l'inclusione di tutti i gruppi sociali in questi ambiti. Afferma infatti Bamgbose: «l'accesso all'informazione e alla partecipazione sono l'essenza dei diritti dei cittadini inseriti nella vita nazionale»¹¹⁵ (2011).

Attualmente la radio nazionale e quelle comunitarie sono il mezzo di comunicazione con più emissioni in lingue bantu; le trasmissioni televisive costituiscono ancora una sfida che deve essere intrapresa, dato il suo grande impatto, soprattutto in contesti suburbani, nella circolazione di notizie. L'abbandono dell'esclusività del portoghese in televisione garantirebbe due diritti consacrati nella Costituzione della Repubblica del Mozambico (art.48) e all'art.3 della Lei 18/91 o Lei de Imprensa: il diritto all'accesso all'informazione da parte dello spettatore e quello di espressione di chi viene intervistato o interpellato ad esprimere il proprio pensiero nei telegiornali e nei programmi televisivi. Come passo iniziale, Mabasso suggerisce che venga creato uno spazio riservato a programmi specifici, con il ruolo di esporre riassuntivamente i dibattiti e le decisioni a livello legislativo e governativo nelle diverse lingue mozambicane. Questo renderebbe partecipe su larga scala una grande percentuale di cittadini che si potrebbero tenere informati circa gli avvenimenti e il discorso politico, e sentirsi parte della vita della nazione, anche se non padroneggiano la lingua ufficiale. Se l'accesso all'informazione resta privilegio di una minoranza, non può esistere sviluppo integrato (Mabasso,2013).

Esaminando la legislazione mozambicana e guardando alla condizione di sottosviluppo in cui si trova¹¹⁶ c'è un aspetto che colpisce: vi è una quantità

¹¹⁵ In originale: «Access to information and participation are the essence of a citizen's right in national life» (2011).

¹¹⁶ Secondo i dati del Human Development Index Report, il Mozambico occupa la 181° posizione su

significativa di leggi e decreti che garantiscono i diritti del cittadino e che forniscono strumenti per lo sviluppo economico individuale e collettivo, anche in ambito culturale; ad esempio la Risoluzione n. 34/2016 pubblicata nel Boletim da República del 12 dicembre 2016 sulle industrie culturali e creative apre opportunità interessanti, anche dal punto di vista professionale. La mancanza di una traduzione almeno nelle principali lingue bantu apre a delle problematiche su cui il governo mozambicano deve riflettere: se una persona non ha padronanza della lingua ufficiale, non avrà accesso ad informazioni sui propri diritti e di conseguenza non lo potrà rivendicare; se non ha accesso alla conoscenza delle opportunità di sviluppo, non le può sfruttare. Afferma la DUDL (art.18, comma 1): «Ogni comunità linguistica ha il diritto d'esigere che le leggi e le altre disposizioni giuridiche che la riguardano siano pubblicate nella lingua propria al suo territorio» e ancora (art.47, comma 2) «Ogni comunità linguistica ha il diritto di stabilire l'uso della sua lingua in tutte le attività socioeconomiche nel proprio territorio».

Altri ambiti in cui sarebbero necessarie delle riforme sono la giustizia e la salute. Affiancare l'uso della lingua bantu locale al portoghese permetterebbe un'amministrazione della giustizia più efficiente e con meno errori di giudizio legati a interpretazioni fallaci e incomprensioni date dalla scarsa conoscenza della lingua utilizzata. A questo proposito è necessario valorizzare la conoscenza da parte dei funzionari giudiziari di una o più lingue bantu della zona di lavoro come requisito per esercitare la professione. Allo stesso modo, se le informazioni di tipo sanitario vengono date in una lingua estranea al consumatore, i risultati possono essere fallimentari o addirittura disastrosi (Bambgbose, 2011). Testimonianze riportano che, soprattutto nei contesti rurali, utilizzare la lingua bantu locale è decisiva nell'abbattere barriere culturali e stereotipi e nell'avvicinare le persone più legate alla medicina tradizionale al servizio sanitario statale. Negli ultimi anni si è realizzato che lottare contro pandemie come l'AIDS/HIV in lingue familiari al gruppo target è l'unica strada per ottenere risultati tangibili.

La grande sfida di una pianificazione linguistica che contempli il plurilinguismo è quindi fungere da strumento che dia voce alle comunità linguistiche che compongono la realtà mozambicana, unite nella diversità, e che

miri all'integrazione di tutti i cittadini nel sistema nazionale, garantendo opportunità di accesso a informazione e beni sociali senza discriminazioni, come raccomandato nella DUDL.

III.2.4. La ricchezza del plurilinguismo

Una critica diffusa nella riflessione in materia di questione linguistica nei contesti postcoloniali riguarda il rapporto dicotomico-conflittuale tra lingua ex-coloniale e lingue autoctone, creato dai governi imperialisti nei secoli di dominazione; questa visione non è stata del tutto oltrepassata e influenza ancora oggi la cultura linguistica di questi paesi. A ciò è collegata l'ideologia di stampo europeo, oramai superata, secondo la quale l'armonia di uno stato può essere raggiunta soltanto con il monolinguisma e monoculturalismo, che è stata ampiamente smentita dai fatti storici. Nel caso specifico del Mozambico, un retaggio di questa ideologia lo si può notare anche in dispositivi legali recenti. Ad esempio, nel 2016 quando si è parlato di industrie creative e culturali, l'immagine che traspare dal testo della risoluzione manca del carattere multi-, lasciando pensare ad una realtà monoculturale. Nelle ultime due decadi sono stati posti i semi per cambiare questa visione sbagliata e dannosa a tutti i livelli della vita di una nazione e un paese ad alta diversità linguistica come il Mozambico è direttamente interessato e chiamato ad essere tra i protagonisti di questo cambiamento. In termini concreti, ciò significa abbracciare un modello di stato pluralista, in cui multilinguismo e multiculturalismo sono risorse e «o mais poderoso veículo em direção ao pleno desenvolvimento» (Lopes, 2013), in un contesto «in cui la diversità è [...] valore aggiunto per l'unità delle nazioni¹¹⁷» (Chimbutane, 2015: 56).

Inoltre, tra le misure concrete, per applicare il riconoscimento del plurilinguismo come ricchezza, il governo mozambicano potrebbe provvedere all'attribuzione dello statuto di co-ufficialità alle lingue bantu, su base regionale o locale. Diminuendo la distanza tra esse e il portoghese, si tutela la loro sparizione, tendenza comune in un contesto di questo tipo, così come la morte della relativa

¹¹⁷ In originale: «onde a diversidade é [...] condimento para a unidade das nações» (Chimbutane, 2015: 56).

cultura (Lopes apud Lopes, 2015)¹¹⁸, e ciò porterebbe le lingue bantu a costituire un capitale sociale che può essere valorizzato anche nel mercato del lavoro.

Un'altra proposta avanzata è quella di attribuire un peso a livello di mercato del lavoro interno e con i paesi vicini alla padronanza, oltre che del portoghese, di una o più lingue del gruppo bantu; afferma Lopes, nell'ottica del plurilinguismo come ricchezza e carta vincente: «è molto probabile che la situazione dell'uomo unilingue di domani trovi un parallelo nella situazione di chi oggi è analfabeta»¹¹⁹ (Lopes, 2013). Questo perché, come si è cercato di dimostrare nell'intero lavoro, il valore di una lingua non si limita alla sua preservazione e quella della sua cultura ed è questo passo che il governo mozambicano è chiamato a compiere: far uscire il plurilinguismo dalla gabbia del Ministero della Cultura e finalmente mettere in atto il suo potenziale, quale strumento di partecipazione politica, sociale ed economica. Riguardo alla pianificazione linguistica del portoghese — lingua che, realisticamente e pragmaticamente parlando, avrà sempre una posizione privilegiata — questa dovrà essere non più esclusiva, ma cercare di avere sempre una visione d'insieme del mosaico di lingue non più negate e represses, come in passato, con cui si trova a coesistere e rapportarsi.

L'imperativo per le istituzioni è quindi implementare misure per il cambiamento, sradicando ideologie sbagliate relative alle lingue bantu, come quella *deficit linguistico*, a dimostrazione che la diversità linguistico-culturale non influenza necessariamente in modo negativo il continuo processo di costruzione dello Stato-nazione e rompendo con la dicotomia conflittuale che ancora inquina le riflessioni in materia. Non è la diversità in sé che crea problemi, bensì la sua strumentalizzazione e la sua cattiva gestione. Citando Firmino:

Os conflitos linguísticos não existem em si; antes eles reflectem conflitos a outros níveis [...] relacionados à distribuição de bens sociais (Firmino 2005: 184).

¹¹⁸ Nel 2000 un'iniziativa di questo tipo è stata intrapresa nei confronti della lingua Ronga; è però rimasta prevalentemente al livello teorico (Lopes, 2015).

¹¹⁹ In originale: «É muito provável que a situação do homem unilíngue do amanhã venha a encontrar paralelo na situação do analfabeto de hoje» (Lopes, 2013).

III.2.5. Considerazioni conclusive

L'impossibilità di concepire e concretizzare un programma in cui tutte le lingue della famiglia bantu vengano riconosciute e integrate nel sistema nazionale allo stesso tempo e nel medio periodo è oggettiva. In questa delicata questione è necessaria una buona dose di pragmatismo e di orientamento all'efficienza da parte di chi decide i passi da compiere, il quale deve anche assicurare la qualità della pianificazione, pena l'insuccesso totale e un grande spreco di risorse. Una politica multilingue per il Mozambico necessita di essere attuata per fasi, così da procedere in maniera graduale, gestire i fondi e monitorare le azioni intraprese e il loro impatto nella società. Inizialmente dovrebbero essere integrate le lingue più rappresentate a livello regionale e con il livello più alto di intelligibilità con le altre presenti in quella zona. Dovranno essere stabilite funzioni chiare per ogni lingua o gruppo di lingue; sarà fondamentale investire nella ricerca, al fine di avere una conoscenza della diversità linguistica presente in tutto il territorio, individuando e normalizzando gruppi linguistici, dialetti, lingue derivate da altre o intelligibili tra loro e normalizzarle, affinché possano essere usate nella vita pubblica e nel campo scientifico e tecnologico. Lo Stato dovrà adottare una serie di misure per garantire l'integrazione delle lingue bantu nel sistema nazionale, ad esempio formare funzionari pubblici all'uso della lingua ufficiale regionale o locale. Certamente lo sforzo economico sarà rilevante, tuttavia decisiva sarà la volontà politica nel reperire e allocare le risorse, a cui può attingere anche grazie a fondi internazionali, qualora gestiti in maniera trasparente e orientata all'obiettivo.

In questo modo il Mozambico inizierebbe a camminare verso l'elaborazione e concretizzazione di politiche e pratiche per l'edificazione di una società in cui la lingua ufficiale conviva in modo armonioso con le lingue bantu, utilizzate nei domini *alti*, con la stessa legittimità del portoghese. Affermano Gonçalves e Chimbutane (2015: 154):

É tempo de se pensar numa sociedade em que, por um lado, a língua portuguesa seja tomada como parte integrante dos condimentos necessários para a definição da moçambicanidade e da estratégia de desenvolvimento do país, e em que, por outro lado, se criem condições para elevar o estatuto e

funções das línguas e culturas bantu. [...] É este multilinguismo e multiculturalismo que corporiza o ideal da “unidade na diversidade” (Young, 1993) [...] recurso valiosos a ser capitalizado pelos cidadãos.

Queste posizioni più costruttive rispetto alla visione dicotomico-conflittuale comportano dei vantaggi per molte comunità, soprattutto nei contesti rurali, grandi esclusi dal processo di sviluppo e in cui, da non dimenticare, risiede la maggior parte della popolazione. Inoltre è dimostrato il potenziale delle lingue bantu, anche per quanto riguarda la diffusione della stessa lingua portoghese a persone che non hanno contatto e per le quali è una vera e propria lingua straniera. I presupposti sono positivi, dato che attualmente già si registrano alcuni interventi di promozione del multilinguismo e multiculturalismo a livello istituzionale e privato, che già mostrano un impatto positivo nel cambiamento dell’atteggiamento dei cittadini circa le lingue bantu, per anni marginalizzate; uno su tutti è l’implementazione dell’istruzione bilingue (Gonçalves e Chimbutane, 2015: 154). Altri indicatori significativi sono: gli studi a livello accademico delle lingue bantu e di linguistica applicata; la crescente richiesta di servizi di traduzione di e verso lingue bantu; l’aumento di studi e pubblicazioni in materia; l’istituzione della figura dell’interprete *portoghese-lingue bantu-portoghese* nel settore pubblico; la pratica ormai diffusa di inserire nel curriculum vitae la conoscenza e il livello posseduto in una o più lingue bantu, poiché considerato un valore aggiunto, soprattutto nell’ambito dello sviluppo rurale; l’aumento di emissioni in lingue bantu nei mezzi di comunicazione.

La conoscenza del portoghese resta comunque un fattore decisivo per la piena partecipazione tanto alla vita nazionale, quanto all’inserzione del Mozambico in contesti internazionali, tema che affronteremo nel prossimo capitolo. In un mondo sempre più globalizzato e in cui i collegamenti a rete sono cruciali, citando Maria Helena Mira Mateus (2009):

Estou convicta de que qualquer reflexão sobre política linguística se insere obrigatoriamente num cenário internacional de redes de interesses e de solidariedades institucionais. Esta viragem de orientação política reconhece-se

em todos as áreas, e não pode deixar de ser tida em conta no que respeita à política da língua, seja como língua materna seja como não materna.

Capitolo IV

Il Mozambico lusofono sul piano internazionale

Una delle argomentazioni a sostegno dell'ufficialità della lingua portoghese in Mozambico evidenziate nel capitolo precedente è la possibilità di inserimento e partecipazione nel contesto internazionale, in particolare come parte della Comunità dei Paesi di Lingua Portoghese (Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, d'ora in avanti CPLP), che costituisce un blocco politico e culturale fondato nel 1996 comprendente tutti i paesi in cui, senza discriminazione di varietà, il portoghese è lingua ufficiale.

Nello scenario globale, il portoghese risulta una delle lingue più diffuse e con maggior potenziale di crescita demografica ed economica e a livello di formazione di reti in diversi ambiti, che in questo capitolo verranno illustrati e analizzati. La sua crescente rilevanza si afferma in diversi aspetti: non solo per il numero di locutori che la possiedono come lingua materna, seconda o straniera, ma anche per la sua presenza in Internet, nella cultura e nella produzione di articoli e riviste scientifiche. In primis è opportuno fornire una panoramica sulla situazione del portoghese come lingua potenzialmente globale, analizzando la sua funzione di lingua transnazionale e così chiarendo l'argomentazione secondo la quale il portoghese è una preziosa risorsa per lo stato mozambicano. Seguirà un focus sul Mozambico, sulla sua posizione in quanto paese di lingua portoghese nelle relazioni internazionali, membro, rappresentante un paese plurilingue, della CPLP, e sulle opportunità che questo apre per lo sviluppo integrato della nazione e l'instaurazione di relazioni strategiche di cooperazione.

La scelta di utilizzare i termini *lingua portoghese* e *portoghese* non vuole ignorare l'esistenza delle varietà nazionali, né tantomeno discriminarle, ma è dovuta a due semplici motivi: per praticità e perché, di fatto, non si è ancora giunti al punto in cui le diverse norme risultano linguisticamente tanto distanti tra loro da poter essere considerate lingue indipendenti.

IV.1. Lingua portoghese, lingua globale

IV.1.1. Presupposti per l'affermazione del portoghese come lingua globale

Con circa 265 milioni di parlanti distribuiti nei cinque continenti, il portoghese è oggettivamente una delle lingue più parlate nel mondo e la più diffusa nell'emisfero sud (Reto, Machado, Esperança, 2016). Nelle classifiche mondiali, questa lingua occupa posizioni che oscillano tra la quarta e la settima, a seconda dell'anno di raccolta dei dati e del tipo di criteri e metodologie applicati, come, ad esempio, se si considerano certi idiomi in maniera omogenea o li si divide in base alle grandi discrepanze tra le regioni in cui sono parlati, se anche chi li parla come lingua seconda o straniera sono compresi nell'analisi. Secondo il Barometro di Calvet delle Lingue del Mondo¹²⁰, il quale valuta il peso delle lingue in base a dieci fattori differenti, il portoghese si trova al nono posto. Tra questi fattori vi sono il numero di parlanti non madrelingua, l'Indice di Sviluppo Umano dei paesi in cui è lingua ufficiale, il tasso di penetrazione in Internet e le traduzioni in cui il portoghese è tanto lingua di partenza, quanto di arrivo.

Riportando Luís Reto:

Os falantes representam cerca de 3,7% da população mundial, detêm aproximadamente 4% da riqueza total; [...] os oito países de língua oficial portuguesa ocupam uma superfície de cerca de 10,8 milhões de quilómetros quadrados, representando 7,25% da superfície continental da Terra»¹²¹ (Reto 2012: 17).

Nell'analisi coordinata dal professor Reto (2012) vengono sottolineate tre grandi fonti di influenza sul piano internazionale, risorsa di cui poche altre lingue dispongono. In primo luogo, il portoghese ha una demografia in crescita; stando

¹²⁰ Strumento creato nel 2010 dai linguisti Alain Calvet e Louis-Jean Calvet, valuta le 137 lingue del mondo con più di 5 milioni di parlanti e, attraverso dieci indicatori, misura la loro posizione nel panorama mondiale. L'edizione più recente risale al 2012.

¹²¹ senza contare le varie diaspore di lingua portoghese: esistono più di 5 milioni di persone provenienti da paesi lusofoni che risiedono e vivono in altri paesi. L'emigrazione è il principale fattore di formazione di queste diaspore. Una parte di questi emigrati vive in altri paesi di lingua portoghese a causa della lingua comune; le destinazioni extra CPLP sono distribuite in tutti i continenti. Le principali secondo il *Novo Atlas da Língua Portuguesa* sono: USA, Giappone, Italia, Svizzera, Francia, Regno Unito, Gabon, Senegal, Gambia, Guinea, Repubblica Democratica del Congo, Namibia, Sudafrica, Zimbabwe, Malawi, Indonesia, Australia.

alle proiezioni delle Nazioni Unite, riportate nel *Novo Atlas da Língua Portuguesa*, il numero dei parlanti raggiungerà i 387 milioni nel 2050 e i 487 milioni a fine secolo, con la concentrazione maggiore nel continente africano, in cui ad oggi si registra una crescente scolarizzazione in portoghese. In secondo luogo, dovuto soprattutto al grande sviluppo economico del Brasile, e più recentemente dell'Angola, la lingua portoghese si sta affermando a livello globale, nelle relazioni con i mercati dell'America Latina e dell'Asia, come strumento di comunicazione e lingua franca. La terza fonte di influenza è rappresentata dalla dimensione geografica: la presenza del portoghese nei cinque continenti gli attribuisce la funzione strategica di avvicinare non solo culture molto diverse tra loro, ma anche blocchi economici e regioni geopoliticamente differenti.

La cosiddetta *discontinuità territoriale* che si riscontra guardando la mappa linguistica del portoghese e che è determinante per la sua attuale proiezione nello scenario globale, ha origini storiche, classificabili secondo due cicli. Nel primo ciclo, quello di formazione della lingua, tra i secoli IX e XV, nella regione della Gallaecia Magna —che comprendeva i territori della Galizia e della regione nord del Portogallo fino a Oporto— si assiste alla nascita di una lingua di derivazione latina con influenze germaniche, chiamata *galaico-português*. Successivamente, con la riconquista dei territori sotto la dominazione araba, questo idioma si diffuse nel sud del nuovo regno del Portogallo (nato nel 1143), evolvendosi fino a distinguersi dal galego. Il secondo ciclo è caratterizzato dall'espansione del portoghese oltre i confini nazionali. A partire dal XV secolo, il Portogallo iniziò le grandi esplorazioni via mare, creando una rete di porti e avamposti commerciali e, di conseguenza, portando con sé la propria lingua in Africa, America e Asia. Riporta Ostler: «l'espansione del portoghese è stata ancora più vasta di quella della lingua latina»¹²² (Ostler apud Vicente, Pimenta, 2008); secondo Ostler, inoltre, il portoghese era considerato lingua di commercio e cultura. Non solo in quell'epoca era lingua franca nella regione legata alla rotta delle Indie, ma in molti casi si trasformò a seconda del luogo e delle culture con cui entrava in contatto, *creolizzandosi* o arricchendosi di nuove espressioni, sonorità e sfumature. Ciò ha

¹²² In originale: «Portuguese has spread more widely than Latin ever did» (Ostler apud Vicente, Pimenta, 2008).

fatto sì che tutt'oggi in località come Macao, Goa, Diu e Malacca esistano tracce di questo glorioso passato e una memoria storica, come una sorta di legame antico, recentemente recuperato e valorizzato. Al portoghese viene così attribuita una funzione di collegamento nel tempo e nello spazio tra i vari territori ex-coloniali.

Anche dopo l'apogeo del Portogallo, la lingua di Camões continua a godere dello status di lingua franca: Indu, Arabi, Persiani, Ebrei e Armeni lo utilizzano per gli affari con le potenze europee. È veicolo di comunicazione anche tra europei e Giappone o Ceylon e Ostler riferisce che anche gli olandesi, che hanno sostituito i portoghesi in quella regione, lo accettano come lingua di commercio. Nel XVIII secolo, la lingua portoghese viene però soppiantata dal francese, cambiamento che segna per la prima l'inizio di un periodo di relativo silenzio nelle relazioni internazionali e la prevalenza della seconda. Con il XXI secolo si assiste ad una nuova fase della lingua portoghese, o meglio, delle *lingue in portoghese*¹²³, in particolare nel periodo post 2004, dovuta alle «[...] nuove relazioni di potere e alle nuove inserzioni internazionali dei paesi di lingua portoghese nell'economia globale»¹²⁴ (Oliveira, 2013). Una serie di fattori sia interni che esterni alla CPLP, ha fatto sì che il post 2004 sia considerato un periodo particolarmente virtuoso per la crescita del portoghese: tra questi, l'aumento dell'alfabetizzazione in tutti i paesi lusofoni, il loro inserimento nella società internazionale, l'espansione della classe media e il relativo incremento della produzione, del consumo culturale e dell'accesso a internet. Dal punto di vista economico, il Brasile è emerso come potenza regionale di rilievo anche globale, dal momento che è stato annoverato nei BRICS, i nuovi giganti dell'economia mondiale, e anche Angola e Mozambico hanno riportato discreti successi economici e diplomatici (Oliveira, 2013). L'insieme di questi elementi ha determinato il crescente interesse da parte di molti stati stranieri verso i paesi della CPLP e quindi una maggior inclinazione a impararne la lingua.

¹²³ Riprendendo le parole di José Saramago nel docufilm *Língua: Vidas em Português*, in quanto nei secoli la lingua di Camões è stata influenzata e arricchita dai contesti con cui interagiva, dal momento che una lingua non è un'entità immobile e impermeabile, ma è dinamica e in costante trasformazione. Nelle varie ex colonie si assiste quindi, nel caso africano, all'avvio e, nel caso del Brasile, alla conclusione e codificazione di fenomeni di nativizzazione o creolizzazione, che producono le cosiddette varietà nazionali.

¹²⁴ In originale: «novas relações de poder e das novas inserções internacionais dos países de língua portuguesa na economia mundial» (Oliveira, 2013).

Prova concreta dell'attrattività del portoghese che si è registrato negli ultimi anni è la creazione di organismi per la sua promozione e il suo insegnamento. Significativo è l'aumento dell'interesse nell'impararlo, manifestato dalla presenza dell'Instituto Camões in molti stati, sia europei, sia extraeuropei: ad esempio in Senegal, la cui regione di Casamance (in portoghese Casamansa) ha legami storici con questa lingua; in Tunisia¹²⁵; nel Regno Unito, in cui a Londra c'è addirittura una scuola dell'infanzia bilingue inglese-portoghese¹²⁶; negli Stati Uniti, con più di 100 licei e 300 università che offrono corsi di portoghese (Vicente, Pimenta, 2008); e nel gruppo di paesi di lingua spagnola dell'America Latina, in cui Argentina e Uruguay hanno inserito il portoghese come materia obbligatoria nell'istruzione ufficiale.

Un altro esempio è rappresentato da Goa in India, in cui l'Instituto Camões ha avuto una risposta favorevole da parte del governo per valorizzare l'eredità culturale lasciata in epoca coloniale e implementare l'insegnamento della lingua. Secondo il *Novo Atlas da Língua Portuguesa*, l'Instituto Camões opera in 84 paesi distribuiti nei cinque continenti, con 19 centri culturali, 11 strutture di coordinamento dell'insegnamento, 69 Centri di lingua portoghese e 39 cattedre di ricerca, cooperando con 357 istituzioni in tutto il mondo. I numeri legati all'insegnamento sono importanti: il numero totale di docenti e lettori, sia in contesti statali che privati, ammonta a 862 e quello degli alunni a 157.371. Anche il Brasile è attivo nella promozione della propria varietà di lingua, tramite la Rede Brasil, istituzione tutelata dal Ministero degli Affari Esteri del Brasile, la quale opera in 44 paesi di tutti i continenti, con maggior concentrazione in America Latina e Caraibi, e conta 24 centri culturali brasiliani, 35 lettori e 5 nuclei di studi brasiliani.

Si è scelto di riportare questi dati relativi alla diffusione dell'insegnamento del portoghese e dell'aumento di interesse ad esso legato, poiché si tratta di indicatori in stretto rapporto con il crescente peso internazionale di questa lingua, nata in un territorio relativamente piccolo ai confini dell'Europa e che nei secoli è

¹²⁵ Fonte: Observatório da Língua Portuguesa. Disponível em <http://observalinguaportuguesa.org/o-ensino-da-da-lingua-portuguesa-na-tunisia/>

¹²⁶ Fonte: video SIC Notícias, disponível em <http://sicnoticias.sapo.pt/mundo/2016-12-27-Londres-tem-um-infantario-onde-as-criancas-aprendem-portugues-e-ingles>

diventata *più non-europea che europea* (cfr. Castro, 2006: 7), espressione di molteplici culture e ricca di opportunità. La diffusione dell'insegnamento a livello internazionale è quindi indicatore della possibilità per una lingua di affermarsi come globale e acquisire un ruolo importante in quanto strumento di comunicazione negli affari e nelle relazioni diplomatiche, ponte tra culture, promotrice del dialogo e della diversità culturale, così come deposito di valori e memorie storiche comuni.

Il caso più emblematico del potenziale del portoghese nella sfera delle relazioni internazionali, anche economiche, è la posizione della Cina. Secondo quanto riportato nel *Novo Atlas da Língua Portuguesa*, l'insegnamento della lingua di Camões nelle università cinesi risale al 1961 con l'apertura del corso di laurea in Lingua Portoghese all'Università di Studi Stranieri di Pechino, primo degli attuali 26 atenei e istituti. Ulteriore elemento sulla diffusione del portoghese in Cina e sull'importanza che assume nelle relazioni internazionali con l'estero è la creazione della versione cinese, da parte dell'agenzia ufficiale di stampa Xinhua, del portale portoghese del giornale *Diário do Povo Online*. Il polo principale per quanto riguarda le relazioni tra Repubblica Popolare Cinese e Comunità dei Paesi di Lingua Portoghese è Macao, regione amministrativa speciale della Cina dal 1999, anno in cui viene ceduta dal governo portoghese firmando la Dichiarazione Congiunta Luso-cinese. Nello stesso anno entra in vigore la Legge Basica della Regione Amministrativa Speciale di Macao, promulgata dal governo cinese, che attribuisce alla lingua portoghese lo status di lingua ufficiale della regione, al pari di quella cinese, almeno fino al 2049. Inoltre, il governo cinese ha appoggiato la creazione del *Fórum de Macau*, il cui scopo è favorire le relazioni economiche e commerciali con i paesi di lingua portoghese, in particolare con i PALOP. La dinamica regione di Macao si presenta quindi come punto strategico per la divulgazione del portoghese, in collaborazione con l'Istituto Camões, molto attivo, data la crescente richiesta di imparare questa lingua e la proposta di introdurla come disciplina nell'istruzione primaria. L'argomento ha acquisito rilevanza anche a livello istituzionale, ad esempio con la posizione espressa dal deputato Chan Iek Lap in un articolo pubblicato online dall'Observatório da Língua Portuguesa nel 2016, il quale sottolinea la necessità di formare figure bilingui cinese-portoghese

negli ambiti giuridico, finanziario e della contabilità, affinché Macao si affermi come piattaforma di negoziazione e scambio, che funga da ponte tra Cina e paesi lusofoni e quindi tra oriente e occidente.

Parlando di reti, il portoghese sta guadagnando una posizione rilevante anche nel mondo digitale nella condivisione di idee, contenuti culturali e sapere scientifico e tecnologico. Stando ai dati di internetworldstats.com, il portoghese è la quinta lingua più utilizzata in internet, con utenti in grande aumento¹²⁷ e, dopo l'arabo, è la lingua con il più alto tasso di crescita.

Tabella 10. Le dieci lingue principali in internet in milioni di utenti (giugno 2017)

Top Ten Languages Used in the Web - June 30, 2017 (Number of Internet Users by Language)					
TOP TEN LANGUAGES IN THE INTERNET	World Population for this Language (2017 Estimate)	Internet Users by Language	Internet Penetration (% Population)	Internet Users Growth (2000 - 2017)	Internet Users % of World Total (Participation)
English	1,434,937,438	984,703,501	68.6 %	599.6 %	25.3 %
Chinese	1,425,430,865	770,797,306	54.1 %	2,286.1 %	19.8 %
Spanish	510,380,423	312,069,111	61.1 %	1,616.4 %	8.0 %
Arabic	421,345,425	184,631,496	43.8 %	7,247.3 %	4.8 %
Portuguese	281,603,515	158,399,082	56.2 %	1,990.8 %	4.1 %
Indonesian / Malaysian	295,108,771	157,580,091	53.4 %	2,650.1 %	4.1 %
Japanese	126,045,211	118,453,595	94.0 %	151.6 %	3.0 %
Russian	143,375,006	109,552,842	76.4 %	3,434.0 %	2.8 %
French	405,644,599	108,014,564	26.6 %	800.2 %	2.8 %
German	94,943,848	84,700,419	89.2 %	207.8 %	2.2 %
TOP 10 LANGUAGES	5,138,815,101	2,988,902,008	58.2 %	907.2 %	76.9 %
Rest of the Languages	2,380,213,869	896,665,611	37.7 %	1,296.1 %	23.1 %
WORLD TOTAL	7,519,028,970	3,885,567,619	51.7 %	976.4 %	100.0 %

NOTES: (1) Top Ten Languages Internet Stats were updated in June 30 2017. (2) Internet Penetration is the ratio between the sum of Internet users speaking a language and the total population estimate that speaks that specific language. (3) The most recent Internet usage information comes from data published by [Nielsen Online](#), [International Telecommunications Union](#), [GfK](#), and other reliable sources. (4) Population estimates are based mainly on figures from the [United Nations Population Division](#) and local official sources. (5) For definitions, methodology and navigation help, please see the [Site Surfing Guide](#). (6) These statistics may be cited, stating the source and establishing an active link back to [Internet World Stats](#). Copyright © 2017, Miniwatts Marketing Group. All rights reserved worldwide.

L'aumento della presenza del portoghese, in tutte le sue varietà, nella società in rete è un elemento decisivo nel determinare la sua effettiva possibilità di diventare globale, o, citando Murade Murargy «lingua di Potere» (Revista Pontos de Vista, 2013: 26); l'indice di penetrazione in Internet è infatti tra gli indicatori considerati da Jean Louis Calvet nell'elaborazione dell'omonimo barometro. Per quanto riguarda la creazione di piattaforme per la condivisione di conoscenze e dati scientifici, questa lingua è capace di creare uno spazio di convergenza che

¹²⁷ Fonte: <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>

coinvolge tutti i continenti, con un bacino di utenti in aumento, anche nel panorama internazionale non virtuale. Ciò è legato alla dinamica delle esternalità di rete a cui fa riferimento José Paulo Esperança. Egli vede le lingue come un bene pubblico, il cui valore aumenta in maniera direttamente proporzionale al numero delle persone che le utilizzano, secondo la caratteristica tipica delle reti di telecomunicazioni. Riportando le sue parole:

A maior parte dos clientes prefere aderir a uma rede com um grande número de utilizadores visto que, no interior da rede, as comunicações tendem a ser mais fáceis e baratas» (Esperança, 2009).

IV.1.2. La funzione della lingua portoghese sul piano internazionale

Quella linguistica è una componente significativa della globalizzazione, declinata nel contesto attuale in termini sociologici come società della conoscenza. La caratteristica principale è l'informatizzazione della produzione e l'aumento di servizi e beni immateriali, legati alle tecnologie dell'informazione e della comunicazione. Tutto questo è, secondo l'espressione usata da Gilvan Müller de Oliveira «linguointensivo» (2013), cioè l'efficienza di questo sistema è altamente dipendente dalla lingua e ne consegue che, in questa fase del capitalismo, «la lingua è essa stessa mezzo di produzione»¹²⁸ (Marazzi, Oliveira apud Oliveira, 2013: 63), pertanto con un valore economico intrinseco.

In un mondo sempre più interconnesso, in cui le relazioni tra stati, imprese e organizzazioni sovranazionali sono essenziali, una lingua ha un grande potere, in quanto «può alzare barriere o costruire ponti» (Reto 2012: 60), essendo elemento chiave per la promozione del progresso e la creazione di reti entro le quali circolano ricchezze di vario tipo, interessi, ma anche idee e valori. Il portoghese è un esempio di lingua creatrice di queste reti; presente a tutte le latitudini è, secondo le parole del professor Adriano Moreira, una «lingua meticcica che tutti unisce»¹²⁹ (Moreira, 2012). Questa *trave maestra* (cfr. Moreira, 2012) non fa riferimento solamente al valore culturale, la cui importanza resta indiscutibile, e

¹²⁸ In originale: «a língua é ela mesma meio de produção» (Marazzi, Oliveira apud Oliveira, 2013: 63).

¹²⁹ In originale: «língua mestiça que todos une» (Moreira, 2012).

nemmeno è limitata all'influenza di una lingua comune o prossima sul PIL, ma comprende anche il peso politico nelle relazioni diplomatiche e di cooperazione sullo scenario mondiale di cui gode il gruppo dei paesi e delle economie di espressione portoghese, ad esempio in organizzazioni come le Nazioni Unite.

La lingua portoghese può essere quindi una componente centrale nella creazione di reti che potenzialmente connettono il mondo intero. La sua caratteristica peculiare è infatti la sua diffusione in paesi con molteplici frontiere; il professor Moreira parla di queste frontiere in relazione al Portogallo, ma è possibile allargare il discorso anche al Mozambico e agli altri paesi della lusofonia. Secondo il professore, questa pluralità permette l'integrazione strategica in spazi differenti, sia per ambiti d'azione sia a livello di partecipanti e obiettivi. Per quanto riguarda la frontiera geografica, gli otto paesi di lingua ufficiale portoghese si trovano in quattro continenti, relazionandosi quindi con un gran numero di stati, altrimenti difficilmente raggiungibili; Macao, grazie alla sua posizione, rappresenta un punto di contatto tra lusofonia e il quinto continente: l'Asia. La frontiera della sicurezza globale è legata alla posizione geografica e alle relazioni con le Nazioni Unite; i paesi lusofoni sono inseriti in vari blocchi regionali attivi in questo ambito. Inoltre, l'insieme delle nazioni della CPLP forma una frontiera economica interessante, appartenendo ognuno a blocchi economici regionali diversi. Ad esempio, il Portogallo è parte dell'Unione Europea (UE); il Brasile ha un ruolo di spicco nel mercato comune dell'America meridionale (in portoghese MERCOSUL); Angola e Mozambico fanno parte della Comunità di sviluppo dell'Africa meridionale (SADC) e il Mozambico ha recentemente aderito al Commonwealth; Capo Verde e Guinea Bissau sono integrati nella Comunità economica degli Stati dell'Africa Occidentale (CEDEAO/ECOWAS) e Timor Est è in via di inserimento nell'Associazione delle Nazioni del Sud-est asiatico (ASEAN).

In totale, sono 81 i paesi connessi, per mezzo di questi blocchi, con la lingua portoghese, che è ufficiale in cinque dei diciassette esistenti nel mondo. Si tratta di ambienti ricchi di opportunità per il portoghese, in quanto, sostiene Oliveira, sono privilegiati per la promozione di una lingua, poiché più dinamici delle organizzazioni diplomatiche. Per quanto riguarda queste ultime, la lingua portoghese è presente in molti organismi importanti, primo tra tutti la CPLP, e, per

citarne alcuni, l'Unione Africana, l'Unione delle Nazioni Sudamericane, l'Organizzazione degli Stati Americani, l'Organizzazione degli Stati Iberoamericani. Portogallo e Brasile sono membri non permanenti del Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite e recentemente hanno proposto l'adozione del portoghese tra le lingue ufficiali; l'elezione di António Guterres come Segretario Generale lascia sperare i governi degli stati membri della CPLP non solo nella concretizzazione di questa iniziativa, visto il suo potenziale economico, ma anche nell'avvicinamento di culture e nella creazione di condizioni favorevoli per il dialogo. Infine, attraverso la frontiera culturale, il portoghese favorisce solidarietà orizzontali, da cui possono nascere spazi di discussione e programmazione di azioni concertate e politiche di cooperazione di tipo *bottom-up* nei vari ambiti della vita pubblica dei paesi parte della lusofonia.

Ulteriore fattore chiave del potere della lingua portoghese nell'effetto rete che ancora non è stato menzionato è la prossimità e il livello di intercomprensione con lo spagnolo. Con un totale di 700 milioni di parlanti nativi, le due lingue assieme formano il maggior blocco linguistico indoeuropeo e questa prossimità ha dato vita a un progetto di cooperazione all'interno della Conferenza Iberoamericana, nello specifico all'interno dell'organizzazione per l'istruzione, la scienza e la cultura (OEI) il cui valore è oggettivo. Sfruttando l'effetto rete che Portogallo e Brasile, in quanto membri, creano con gli altri paesi ispanofoni, tutti gli stati della CPLP ne potrebbero potenzialmente beneficiare, inserendosi in un modello di cooperazione in un campo d'azione e di influenza che rompe con gli schemi tradizionali e le divisioni nord-sud (Oliveira, 2013). In ambito economico, la prossimità tra portoghese e spagnolo facilita le relazioni e gli affari con i paesi di lingua ufficiale spagnola. Studi recenti¹³⁰ confermano il rapporto diretto tra lingua ed economia, ovvero il peso che un idioma esercita nella creazione di reti nella divisione del lavoro, nei flussi di investimenti diretti esteri e nel commercio, in quanto mezzo che favorisce queste dinamiche. Già Adam Smith in *La ricchezza delle nazioni*, libro I, capitolo II, riconosceva che le facoltà discorsive e legate al linguaggio contribuiscono alla propensione umana nelle transazioni e negli scambi

¹³⁰ Tra gli studi esistenti, in questo lavoro viene preso come riferimento Reto, Luís, *O potencial económico da língua portuguesa*, Lisboa, Texto Editores, 2012.

di beni (cfr. Reto 2012: 62). Inoltre, evidenzia Reto, la condivisione di una lingua comune può far aumentare il commercio bilaterale dal 75% al 170%, dal momento che le differenze linguistiche possono avere la valenza di un'imposta e aumentare i costi di transazione. Un'indagine dell'Istituto Camões, in cui si chiedeva agli alunni dei corsi di portoghese all'estero i motivi di questa loro scelta, ne dimostra la piena coscienza. Infatti, la prima motivazione fornita dagli studenti è stata il suo potenziale uso nel mondo del lavoro, come valore aggiunto riconosciuto dalle imprese nella selezione e talvolta nella remunerazione del personale (cfr. Reto 2012: 63). L'intercomprensione di cui godono il portoghese e lo spagnolo favorisce anche le relazioni politico-diplomatiche, come nel caso delle relazioni tra il Mozambico e Cuba, risalenti al tempo del presidente Samora Machel e che costituiscono un possibile ponte tra Mozambico e spazio ibero-americano.

Il Mozambico, in quanto paese di lingua portoghese, si inserisce quindi in questo contesto ecologico complesso, formato da due reti: una *esterna*, globale, e una *interna* alla CPLP. Quest'ultima è considerata una possibile *finestra di libertà*, poiché, grazie alla condivisione di una lingua e di alcuni tratti culturali comuni, nazioni non centrali nei blocchi regionali in cui sono inserite acquisiscono un peso internazionale e una visibilità maggiori. A questo proposito, l'ex Segretario Esecutivo della CPLP Murade Murargy, in un intervento per la rivista *Pontos de Vista*, afferma:

esta dispersão geográfica abre também novas janelas de oportunidade: os Estados-membros da CPLP são canais de ligação privilegiados entre regiões e sub-regiões à escala planetária e, juntos tornamo-nos mais fortes no plano internacional uma vez que a nossa voz, multilateral, faz-se ouvir com mais impacto (Revista Pontos de Vista, 2013: 26).

Il risultato è un insieme di connessioni intercontinentali, di cui il Mozambico potrebbe beneficiare, dovute al fatto che, nonostante presenti varietà al suo interno, il portoghese riesca ad esercitare una funzione unificatrice, permettendo alle nazioni che in essa si definiscono di riconoscersi in uno spazio comune e, uniti, di avere un maggior peso internazionale. La rete creata dagli stati

membri della CPLP è peculiare della lusofonia, differenziandosi da anglofoni, ispanofoni e così via. Il numero di stati che chiedono di entrare nella categoria degli Osservatori Associati, o già ne fanno parte, conferma il suo crescente riconoscimento internazionale. Attualmente sono dieci gli stati che godono dello status di Osservatore Associato: Georgia, Giappone, Mauritius, Namibia, Repubblica Ceca, Repubblica Slovacca, Senegal, Turchia, Ungheria, Uruguay. Costa d'Avorio, Croazia, Marocco, Ucraina e Venezuela hanno presentato la loro candidatura.

IV.2. L'inserzione del Mozambico come paese di lingua ufficiale portoghese nel contesto internazionale

Il seguente paragrafo è dedicato ad alcune riflessioni in merito al posizionamento del Mozambico sul piano internazionale, sia in qualità di paese plurilingue di lingua ufficiale portoghese in una regione anglofona e all'interno del Commonwealth e della SADC, sia come membro della Comunità dei Paesi di Lingua Portoghese. Le principali questioni sono legate alla posizione della lingua inglese rispetto al portoghese, al potenziale ruolo del Mozambico nello spazio anglofono africano e infine alle possibilità che si aprono per questo paese multilingue grazie all'inserimento nella CPLP.

IV.2.1. Portoghese o Inglese?

Essendo la CPLP basata su solidarietà orizzontali, è naturale che i suoi membri appartengano o siano attratti dai blocchi regionali in cui sono inseriti, com'è il caso del Mozambico che si trova circondato da paesi anglofoni, anche di un certo peso come il Sudafrica, assieme ai quali compone la SADC, e recentemente è entrato nel Commonwealth. È possibile quindi che esistano delle discrepanze tra le posizioni e le strategie dei vari blocchi e che le priorità siano diverse da quelle della CPLP. Se da una parte la gestione può risultare complicata o addirittura problematica, dall'altra può costituire un'opportunità su cui lavorare per aprire nuove finestre e connessioni, tramite la lingua portoghese, per paesi esterni ma collegati, in questo caso, al paese di lingua portoghese inserito nel blocco geografico, politico o economico in questione.

Recentemente si è dibattuto sulla possibilità che l'inglese sostituisca il portoghese come lingua ufficiale in Mozambico, soprattutto in occasione della sua entrata nel Commonwealth in qualità di stato membro e, di conseguenza, della sua maggior integrazione nella sfera di influenza anglofona. Essendo confinante con sei stati di lingua ufficiale inglese, l'influenza che esercita l'inglese, linguisticamente parlando, ma anche nella sua scelta come lingua d'affari e comunicazione, è obiettiva; tuttavia figure autorevoli nel panorama accademico e di ricerca in questo campo sostengono che l'idea di sostituire il portoghese con l'inglese non sia sostenibile.

Lopes sostiene il fatto che l'inglese sia indubbiamente la lingua internazionale per eccellenza, ma che la sua inserzione nel contesto mozambicano sia un argomento circoscritto all'istruzione. In altre parole, sostiene l'integrazione dell'inglese come disciplina di insegnamento, ma non vede la possibilità che questa soppianti il portoghese, né tantomeno le lingue della famiglia bantu; infatti «una lingua non è parte isolata di un sistema ecologico complesso, ma ne è necessariamente parte integrante»¹³¹ (Lopes, 1997). Come spiega Lopes, l'influenza e l'inserzione di una determinata lingua nel sistema linguistico di una comunità dipende significativamente dai registri che questa arriva ad occupare. Registri chiave possono essere casa, scuola, sfera religiosa; altrettanto importanti sono gli affari, il commercio, l'amministrazione e la giustizia. Si può riscontrare che in Mozambico i registri chiave sono rimasti dominati dal portoghese e dalle lingue bantu, mentre l'inglese limita la sua sfera d'influenza a livello di relazioni internazionali. Nonostante il prestigio di cui gode e il fatto che alcune peculiarità legate al lessico sia del portoghese mozambicano, sia di alcune lingue bantu siano dovute all'inevitabile influenza della lingua dei paesi anglofoni vicini, è molto improbabile che l'inglese abbia un impatto tale che si possa pensare di elevarlo a lingua ufficiale. Esso è comunque riconosciuto come lingua internazionale strategica per gli affari e gli scambi commerciali.

¹³¹ In originale: «Uma língua não é parte isolada de um sistema ecológico complexo, mas, sim, e necessariamente, parte integrante do mesmo» (Lopes, 1997).

Inoltre, il fatto che il Mozambico si affermi sul piano internazionale e in un'area anglofona come un paese di espressione *anche*¹³² portoghese apre delle opportunità interessanti: ad esempio, potrebbe assumere un ruolo strategico nella promozione e diffusione della lingua portoghese e delle culture che in essa si definiscono nell'Africa sudorientale e, assieme all'Angola, nell'Africa australe. Inoltre Lopes vede il portoghese come un valore aggiunto per i mozambicani, dal momento che, in una regione di espressione anglofona, questo permette una certa autonomia e distinzione rispetto all'ambiente circostante. In altre parole, il portoghese si presenta come «una lingua che protegge e allo stesso tempo apre orizzonti e nuovi spazi nel continente africano»¹³³ (Lopes, 1997).

IV.2.2. Il Mozambico, nazione plurilingue, membro della CPLP

In quanto paese di lingua ufficiale portoghese, il Mozambico ha l'opportunità di inserirsi in una più ampia comunità linguistica, che, come sopraccitato, raggiunge dimensioni globali, sia geograficamente che in termini di molteplici reti: commerciali, di flussi di investimenti, di scambi di conoscenze scientifiche, tecnologiche e culturali.

Fondata nel 1996 come blocco politico in nome di una lingua comune, la Comunità dei Paesi di Lingua Portoghese (CPLP) è un'organizzazione intergovernativa che definisce le sue azioni attorno a tre nuclei fondamentali: concertazione politico-istituzionale, lingua e cooperazione. Fondamentali sono i partenariati strategici con molteplici organismi internazionali, come l'UE, la Conferenza Ibero-americana, alcune Banche di Sviluppo, il Fondo Europeo di Sviluppo. Tra i benefici che un paese come il Mozambico —il quale, come è opportuno ricordare, è uno stato di formazione relativamente recente e che sta affrontando sfide importanti in vari settori della vita nazionale— può trarre dall'appartenenza a questa organizzazione, vi è il fatto che ciò offre «enormi opportunità per la creazione di legami e attività a livello delle società civili ed è questo che sta succedendo progressivamente, sia nel lavoro tra scuole, università,

¹³² Dato il carattere plurilingue e multiculturale che caratterizza il suo sistema linguistico, il Mozambico è un paese dalle molteplici espressioni linguistiche.

¹³³ In originale: «uma língua que proteja e simultaneamente abra horizontes e espaços novos no continente africano» (Lopes, 1997).

sia nei poteri locali e nelle relazioni economiche, commerciali e imprenditoriali»¹³⁴ (Reto, Machado, Esperança, 2016: 10).

Lo spazio di dialogo e cooperazione che nasce all'interno di questa comunità è significativo per il Mozambico, che grazie al portoghese può inserirsi nei dibattiti decisionali, acquisire know-how, accedere a finanziamenti e instaurare delle relazioni importanti per sopperire alle molte lacune, per esempio in materia di qualità dell'istruzione. Considerando invece una proiezione verso l'esterno, i legami tra i membri della CPLP dovuti alla condivisione di una lingua comune, fanno sì che il singolo stato non si veda obbligato ad affrontare individualmente le sfide globali, ma inserito in un insieme di stati che, uniti, sono capaci di esercitare una maggior pressione nei forum internazionali. In ambito economico, la CPLP può essere sfruttata come potenziale porta d'accesso a diverse regioni geopolitiche, geo-strategiche ed economiche del mondo: gli stati membri sono infatti un ponte per organismi come l'ASEAN, la Conferenza Internazionale della Regione dei Grandi Laghi, la SADC, la CEDEAO/ECOWAS, il MERCOSUL, l'UE¹³⁵, la Conferenza Ibero-americana e l'Unione per il Mediterraneo (cfr. Reto, Machado, Esperança, 2016). Le basi sono quindi evidenti; la sfida per il Mozambico consiste nel presentarsi come partner affidabile e trasparente, per trarre beneficio dalle opportunità di crescita e sviluppo integrato che l'appartenenza alla CPLP offre.

Recentemente la CPLP non si è limitata a diffondere e internazionalizzare la lingua portoghese (cfr. Oliveira 2013a), ma ha dimostrato un'apertura alle riflessioni in materia di multilinguismo, realtà che caratterizza, oltre al Mozambico, la maggior parte dei suoi stati membri. Infatti, all'interno degli stati che compongono la CPLP, il portoghese convive con circa altre 339 lingue, pari al 5% del totale degli idiomi presenti al mondo, che formano la cultura nazionale dei rispettivi paesi e che attualmente costituiscono oggetto di discussione, più o meno viva a seconda dello stato, e di iniziative di valorizzazione da parte dei governi (Oliveira, 2013). A questo proposito, spicca il *Colóquio Internacional de Maputo*

¹³⁴ In originale: «enormes oportunidades para o desenvolvimento de laços e atividades ao nível das sociedades civis, e é isso que vem progressivamente acontecendo, quer no trabalho entre escolas e universidades, quer na colaboração entre os poderes locais, quer nas relações económicas, comerciais e empresariais» (Reto, Machado, Esperança, 2016: 10).

¹³⁵ Ad esempio, è stato sotto presidenze portoghesi che l'Unione Europea ha realizzato i suoi primi summit con Africa, India e Brasile (Reto, Machado, Esperança, 2016).

sobre a Diversidade Linguística nos Países da CPLP, organizzato a settembre 2011 nella capitale mozambicana dall'Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP). Citando Oliveira:

A CPLP, por isso, dialoga com as políticas contemporâneas do multilinguismo, e os estados membros desenvolvem crescente atenção a essas línguas, vetor de integração dos cidadãos às sociedades nacionais que, no século XXI, vão se configurando, cada vez mais como cultural e linguisticamente plurais (Oliveira, 2013: 57).

Questa iniziativa segna un'importante presa di coscienza all'interno della CPLP, per quanto riguarda i diritti linguistici universalmente riconosciuti e una tendenza, spesso criticata, a considerare esclusivamente il portoghese e quindi ad avere una visione parziale della realtà dei suoi stati membri. In quest'ambito il Mozambico, in qualità di paese ad alta diversità linguistica, si potrebbe inserire come pioniere nel supporto alla ricerca e alla sperimentazione di politiche linguistiche multilingue e multiculturali, fungendo da modello virtuoso anche per contesti extra CPLP, beneficiando quindi di riconoscimento internazionale e di risorse, derivanti dalla CPLP stessa e da progetti di cooperazione. Si tratterebbe di uno scambio equo quello tra Mozambico e CPLP, la quale opera in materia di promozione della lingua tramite due enti appositi, l'IILP e l'Instituto Camões — dedicati alle questioni linguistiche e particolarmente attivi nel monitoraggio della situazione della lingua portoghese nel mondo e nel dinamizzare le relative politiche di promozione—, dal momento che da un lato il governo mozambicano potrebbe attingere ad un bacino di risorse umane, economiche e metodologiche maggiore; dall'altro, il mosaico linguistico che compone il Mozambico potrebbe fungere da campo di ricerca e sperimentazione di metodologie per la diffusione del portoghese come lingua seconda o straniera e di politiche multilingue e multiculturali¹³⁶.

¹³⁶ Esisterebbero chiaramente osservazioni e argomentazioni contrarie, ma si è scelto di rimandare l'analisi dei punti di debolezza e dei rischi ad un lavoro dedicato esclusivamente a questo tema. Qui lo scopo è sottolineare le finestre di opportunità che si aprono dalla condivisione di una lingua comune e dall'appartenenza ad un organismo che su questo si fonda.

IV.2.3. Le sfide della lusofonia

Molteplici sono le opportunità e i potenziali benefici derivanti dall'inserimento del Mozambico nello spazio di lingua portoghese definito *lusofonia* e, nella vertente politico-istituzionale, CPLP. Tuttavia, per avere un quadro più completo, è necessario sottolineare il carattere aperto dell'intero capitolo, nonché la presenza di alcune sfide da affrontare nel breve periodo. Un primo punto cruciale è rappresentato dalla concezione stessa di lingua portoghese all'interno dei singoli paesi e dalle ripercussioni che questo comporta nella definizione e concretizzazione di linee d'azione. Oggigiorno il portoghese si presenta come una lingua plurale: pluricentrica, pluri-continentale e pluriculturale; ad una stessa lingua, seppur con varietà nazionali più o meno profonde, corrispondono storie, patrimoni culturali e linguistici, contesti regionali, riferimenti culturali e usi sociali diversi. Nonostante questo sia un dato oggettivo, non sembra riconosciuto a livello istituzionale, in cui prevale ancora una mentalità divisionista, che contrappone la norma brasiliana a quella portoghese e non considera minimamente quelle africane che si stanno sviluppando, ma che possono già essere identificate. C'è ancora una certa resistenza nel riconoscere il valore che nella lingua portoghese, nel suo essere plurale e nella sua natura dinamica. Secondo Reto, Machado e Esperança (2016), questa sfida ha a che fare con il modo in cui storia e volontà sono articolati: storia nel senso del riconoscimento di un patrimonio e un'eredità comune preziosi, che deve essere però legata alla volontà, intesa come agenda politica e pianificazioni linguistiche adeguate ed efficaci. Questo prevede un ulteriore passaggio, ovvero l'implementazione di politiche concertate, che hanno come presupposto il riconoscimento delle varietà linguistiche e culturali di uguale valore che nella lingua portoghese si definiscono e il riflesso delle quali siano approcci multipli e differenziati¹³⁷. Il Mozambico, paese che si trova già al suo interno ad affrontare la diversità in termini di lingue ma anche di livelli di conoscenza e uso dello stesso portoghese, si potrebbe inserire con maggior

¹³⁷ La possibilità di una *deriva* delle varietà e di una differenziazione, tale da minare l'intercomprensione minima per l'unità linguistica, esiste (cfr. Reto, Machado e Esperança, 2016: 20). Le politiche pubbliche e di cooperazione multilaterale devono prevedere questo rischio, ma non per questo devono essere legittimate tendenze omogeneizzanti e discriminanti tra le diverse norme. Gli autori vedono una soluzione nel mantenere un dialogo costruttivo e scambi frequenti tra i popoli lusofoni come forma di gestire il rischio di incomprensione.

impatto nel dibattito riguardante questo aspetto, promuovendo la propria varietà di portoghese come norma al pari delle altre e contribuendo alla definizione di agende politiche che considerino le pluralità che caratterizzano la lusofonia. Citando Reto, Machado e Esperança:

É um erro, infelizmente comum, pensar-se que todos os falantes estão nas mesmas condições de aprendizagem e utilização. É um erro ainda maior insinuar-se que o problema se resumiria a diversos níveis de “atraso” ou “avanço” no domínio da língua, como se se tratasse de uma hierarquia unilinear de realizações comparadas (2016).

Secondo Reto, Machado ed Esperança, queste sfide relative alla sfera linguistica, ma interconnesse con molte altre importanti, —dal momento che, come si è potuto constatare nell’intero lavoro, una lingua non si limita soltanto alla mera funzione comunicativa— devono essere gestite su tre piani complementari (cfr. Reto, Machado, Esperança, 2016). Il primo è quello della ricerca scientifica sulla lingua e i suoi usi —a cui si potrebbe integrare anche uno studio delle situazioni di multilinguismo: questo fornirebbe un quadro chiaro per l’elaborazione di politiche concertate e adatte ai contesti specifici. Il secondo piano riguarda la standardizzazione, nel senso di applicare degli strumenti —gli autori fanno riferimento all’accordo ortografico e a vocabolari terminologici— che, seppur tenendo conto delle differenze strutturali delle varianti e della realtà evolutiva propria della lingua, creerebbero un’unità che agevolerebbe il dialogo. Terzo piano è focalizzato sull’insegnamento, «in particolare la formazione di professori di scuola primaria e secondaria» (Reto, Machado, Esperança, 2016: 22), considerando ed appoggiando l’elaborazione di strategie a seconda delle diverse realtà «che richiedono processi didattici propri» (ibid.).

Reto, Machado, Esperança (2016) indicano inoltre una serie di misure e strumenti per la consolidazione e diffusione della lingua portoghese che, se il Mozambico saprà integrare nella propria agenda politica e applicare nella propria realtà plurilingue, si potrebbero rivelare significativi per affrontare le sue sfide in campo linguistico ed extralinguistico. A seguire verranno elencate le misure che

vedono interessata direttamente la realtà mozambicana. Prima misura è rafforzare la formazione di professori, nella sua accezione più ampia, per un insegnamento efficace della lingua portoghese, riconosciuta anche dall'opinione pubblica come lingua franca a livello nazionale. In secondo luogo, la promozione del portoghese come lingua internazionale utilizzata nei forum internazionali, ampliando il ventaglio di organizzazioni, agenzie e organi delle Nazioni Unite in cui è lingua ufficiale e di lavoro, attualmente 32 (Reto, Machado, Esperança, 2016), e investendo in traduttori e interpreti. Un'altra misura consiste nel rafforzare i legami di cooperazione tra i paesi di lingua portoghese, in nome di un idioma e tratti storici comuni. L'internazionalizzazione del portoghese dipende, inoltre, dalla pubblicazione di riviste scientifiche e dalla diffusione di sapere scientifico e tecnologico in questa lingua, guardando anche al grande bacino di utenti in internet, nelle varie reti e piattaforme digitali¹³⁸.

Con *strutturazione dell'azione culturale esterna* e partendo dal presupposto che lingua e cultura sono elementi intrecciati tra loro, si fa riferimento alla possibilità di creare una convergenza delle varie entità multimediali, letterarie, artistiche e di industrie culturali in lingua portoghese come lingua pluricentrica e plurale in cui si definiscono molti popoli dalle caratteristiche variegate. Obiettivo è la promozione delle culture in portoghese e della lingua stessa come porta d'accesso a questo grande patrimonio artistico/identitario e della conoscenza reciproca, al fine poi di «costruire progressivamente programmi forti di promozione culturale globale, [...]strumenti decisivi per consolidare e rendere redditizio il valore della nostra lingua»¹³⁹ (Reto, Machado, Esperança, 2016: 26).

Riassumendo, il Mozambico, in quanto paese di lingua portoghese, si inserisce in un contesto da cui potrebbe trarre un ventaglio di benefici che interessano sia la sua situazione interna, sia le opportunità a livello internazionale. Attualmente si può constatare che il portoghese ha tutti i presupposti per

¹³⁸ La piattaforma SciELO (Scientific Electronic Library Online) è una delle più importanti piattaforme di disseminazione delle pubblicazioni scientifiche in portoghese, con più di mille riviste scientifiche depositate e quasi mezzo milione di articoli, secondo i dati del 2014 (cfr. Reto, Machado, Esperança, 2016: 220).

¹³⁹ In originale: «Construir progressivamente programas fortes de promoção cultural global, [...] instrumentos decisivos para consolidar e rentabilizar o valor da língua» (Reto, Machado, Esperança, 2016: 26)..

diventare una lingua globale, dati i tassi elevati di crescita demografica, di uso delle reti virtuali e in quelle di affari economici e relazioni diplomatiche create dalla globalizzazione. Il portoghese è inoltre lingua di lavoro in diverse organizzazioni regionali e sovranazionali, come conseguenza del fatto che i paesi in cui è lingua ufficiale siano localizzati in quattro continenti. Quello della lingua portoghese è uno spazio di convergenza strategica in cui anche paesi asiatici hanno interesse ad entrare, in primis la Repubblica Popolare Cinese tramite Macau.

Nell'ultimo decennio si è registrato un crescente interesse nell'investire nell'insegnamento e nella diffusione del portoghese come lingua straniera, considerata una forma di investimento nel capitale umano. Significativo è anche il ruolo del portoghese nella condivisione della conoscenza, in un'epoca in cui la forza militare ha perso l'esclusiva nelle questioni di affermazione del potere e si è inserito il fattore altrettanto strategico, rappresentato dal sapere e dal know-how, che è molto valorizzato anche dal punto di vista economico della società contemporanea. Dunque, la lingua portoghese si configura come veicolo di informazioni, cultura e accesso a conoscenze tecnologiche e scientifiche, avvicinando blocchi regionali diversi e potenzialmente creando sinergie. Un altro possibile vantaggio dell'appartenenza allo spazio lusofono è il fatto che, grazie ai legami tra i membri della CPLP dovuti alla condivisione di una lingua comune, il singolo stato non è obbligato ad affrontare individualmente le sfide globali, ma è inserito in un insieme di stati che, uniti, sono capaci di esercitare una maggior pressione nei forum internazionali.

Il portoghese è quindi una lingua ricca di sfaccettature e possibilità, che vanno oltre la mera comunicazione. Infatti, essa facilita l'avvicinarsi di tutte quelle culture lontane tra loro, anche dal punto di vista geografico, che nel portoghese si definiscono. Ecco che il portoghese può costruire ponti, creando le condizioni per un dialogo interculturale che promuova opportunità di crescita reale per tutti quei paesi che, nelle sue varietà, trovano espressione.

Conclusioni

Questo lavoro ha cercato di analizzare le dinamiche legate al plurilinguismo e alle scelte in termini di politica e pianificazione linguistica nei contesti postcoloniali dell’Africa contemporanea, studiando il caso specifico del Mozambico.

Fin dal primo capitolo è apparso chiaro che una lingua non è un semplice strumento di comunicazione, né un’entità neutra. Si tratta invece di un dispositivo di autorità, un mezzo mediante il quale vengono stabilite, preservate e ridefinite relazioni di potere, istituiti sistemi egemonici sia tra stati e sfere di influenza, sia tra gruppi sociali all’interno di confini nazionali, come esemplificato dalla figura dell’élite coloniale e postcoloniale africana. Inoltre, a seconda dello status che le viene riconosciuto, è inserita in un sistema di mercato, che risponde agli stessi principi di quello di beni e servizi, e in cui la competenza linguistica costituisce parte del capitale simbolico che vi permette l’accesso; chi non la possiede ne risulta svantaggiato o addirittura escluso. Nel caso del Mozambico, la lingua di inserimento nel mercato linguistico è il portoghese, ex lingua coloniale, a discapito delle altre lingue mozambicane, di origine bantu. Pertanto il fattore linguistico si configura come meccanismo di e a servizio del potere e la questione linguistica negli stati dell’Africa postcoloniale, caratterizzata dalla «coesistenza asimmetrica e competitiva»¹⁴⁰ (Firmino, 2005: 14) di una lingua di origine esogena ed un mosaico di lingue autoctone, a favore della prima, ne è un esempio concreto.

Inoltre, risulta evidente che le scelte in materia di politica e pianificazione linguistica perseguono obiettivi che escono dall’ambito strettamente comunicativo; le scelte sui comportamenti linguistici hanno un forte legame con questioni extralinguistiche, una per tutte la formazione di un’identità e una coscienza nazionale, dinamica che ha interessato anche la nascita degli Stati-nazione africani all’epoca della decolonizzazione. Il capitolo iniziale introduce anche l’apparente paradosso su cui si fonda l’intera questione, ovvero la scelta di una *lingua di comunicazione più ampia* (LWC), che nel caso mozambicano è il portoghese, come unica lingua ufficiale di un paese ad alta diversità linguistica e inizia a fornire delle

¹⁴⁰ In originale: «Coexistência assimétrica e competitiva» (Firmino, 2005: 14).

argomentazioni a favore e contrarie che permettono di capire che non è mediante un approccio dicotomico che contrappone le funzioni del portoghese e quelle lingue della famiglia bantu che si può chiarire il dilemma e valutare le possibili soluzioni.

La complessità della situazione linguistica del Mozambico, la realtà concreta specifica che viene analizzata, è esposta nel secondo capitolo, da cui si evince anche la mancanza di studi sistematici e aggiornati al fine di delineare un'analisi che funga da base per l'elaborazione di misure efficaci e puntuali di pianificazione linguistica. Sulla base dei dati statistici e dell'analisi delle pratiche linguistiche riportati si può notare una crescita significativa della popolazione che conosce e utilizza il portoghese, anche in ambiti informali, in corrispondenza dell'aumento del tasso di alfabetizzazione e del prestigio sociale di cui gode questa lingua. Tuttavia l'uso delle lingue della famiglia bantu, considerate nella loro totalità, resta dominante e quasi esclusivo nelle zone rurali, in cui risiede più della metà dei mozambicani. Questo elemento è stato a lungo ignorato dalle politiche linguistiche vigenti, le quali, seppur riconoscendo il patrimonio culturale e tradizionale delle lingue autoctone, ha sempre dimostrato la predilezione del monolinguisimo nelle misure adottate. Il portoghese resta infatti mezzo di comunicazione e capitale sociale privilegiato nella vita pubblica della nazione e nei servizi ai cittadini e la sua esclusività nello status di lingua ufficiale innesca meccanismi di esclusione e perpetua disuguaglianze sociali a discapito di coloro che non lo parlano.

Come si è visto, inoltre, un ulteriore fattore che rende la situazione linguistica del Mozambico particolarmente interessante e non più descrivibile in termini dicotomici è la cosiddetta *nativizzazione* del portoghese. Questa lingua si sta infatti radicando nella realtà locale, in termini di trasformazioni linguistiche — date dal contatto con un forte sostrato bantu —, di integrazione negli usi sociali e di dimensione simbolica, a tal punto che molti studiosi sostengono la possibilità di parlare già di varietà mozambicana del portoghese, non più lingua di Camões importata e imposta dal dominio coloniale, ma espressione di *moçambicanidade* e parte integrante dello scenario plurilingue e multiculturale. Ora il passo ulteriore è rappresentato dal riconoscimento ufficiale della varietà mozambicana del portoghese, misura di grande rilevanza sia nel miglioramento della qualità

dell'istruzione, sia per quanto riguarda una certa cultura della lingua e una maggior coscienza collettiva del fatto che si possiede uno strumento di autoaffermazione e valorizzazione della propria identità rispetto agli altri paesi lusofoni.

La panoramica delle politiche linguistiche attuate in Mozambico dal periodo coloniale alla realtà contemporanea, esposta nel terzo capitolo, dimostra che, riprendendo Firmino (2005), la grande mancanza del governo mozambicano è l'ufficializzazione del portoghese senza la sua nazionalizzazione e, viceversa, la nazionalizzazione delle lingue della famiglia bantu, percepite come genuinamente mozambicane e deposito di tradizione, storia e valori africani, senza la loro ufficializzazione. Il risultato è una politica linguistica che non è né in linea con la diversità etno-linguistica esistente, né con i diritti umani, e che ha contribuito alle disuguaglianze sociali presenti, alla marginalizzazione di una parte significativa della popolazione dal sistema nazionale. Sono dunque diverse le sfide che il governo mozambicano dovrà affrontare per garantire l'effettivo sviluppo umano dei suoi cittadini, la tutela dei diritti linguistici affermati a livello internazionale con la Dichiarazione Universale dei Diritti Linguistici del 1996, e una democrazia più inclusiva, che sfrutti il potenziale intrinseco di un contesto plurilingue e multiculturale. Tra le strade suggerite, risaltano la graduale co-ufficializzazione a livello regionale delle lingue di origine bantu, affinché siano strumenti di autoaffermazione e sviluppo, e l'estensione del modello vincente dell'istruzione bilingue, dati la grande importanza a livello di diritti linguistici e l'impatto multisettoriale che sta dimostrando di avere.

Riassumendo, la priorità è adottare una posizione più costruttiva rispetto alla visione dicotomico/conflittuale dei decenni passati ed elaborare e concretizzare politiche e pratiche per l'edificazione di una società in cui la lingua ufficiale conviva in modo armonioso con le lingue bantu, utilizzate nei domini *alti*, con la stessa legittimità del portoghese. I costi da sostenere per questo grande cambiamento sono elevati e aggravati da una combinazione di fattori che minano la stabilità socio-politica ed economica dello stato. L'allocazione di risorse in altre aree e ostacoli a livello politico potrebbero quindi rallentare, se non bloccare, le riforme linguistiche di cui il paese avrebbe bisogno. Tuttavia, i potenziali benefici

che queste riforme potrebbero portare in termini di riduzione delle disuguaglianze e costruzione di una società più partecipativa, permettono di inquadrare, almeno in termini teorici, la pianificazione linguistica tra gli ambiti centrali di intervento. Una riforma linguistica di questo tipo interessa direttamente e indirettamente molti aspetti del sistema nazionale e può dare impulso allo sviluppo umano ed economico; è chiaro che affinché questo impulso si traduca in progressi concreti e duraturi sono necessarie anche altre riforme al di fuori dell'ambito linguistico, che rendano lo stato mozambicano più stabile, trasparente e quindi attrattivo per esempio ad investimenti esteri.

Il Mozambico, in qualità di paese plurilingue di lingua ufficiale portoghese, sul piano internazionale, proprio grazie alla lingua portoghese potrebbe trarre diversi vantaggi, legati al potenziale che questo idioma possiede a livello globale e all'appartenenza alla Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP). Essa è un'organizzazione che raggiunge dimensioni globali, sia geograficamente, poiché i suoi membri sono presenti in quattro continenti, sia in termini di costruzione di reti: commerciali, di flussi di investimenti, di scambi di conoscenze scientifiche, tecnologiche e culturali. Tramite la lingua portoghese, il Mozambico ha la possibilità di costruire dei ponti, ovvero facilitare le proprie relazioni internazionali, sia diplomatiche che economiche, con vari blocchi a livello mondiale, e inoltre accedere a programmi di cooperazione all'interno della CPLP in vari ambiti, come la cooperazione economica, sia commerciale che finanziaria, l'istruzione, mediante la ricerca di metodologie e acquisizione di know-how e risorse, la sanità e la sicurezza alimentare. Inoltre, grazie ai legami tra i membri della CPLP in virtù della condivisione di una lingua comune, il singolo stato non è obbligato ad affrontare individualmente le sfide globali, ma è inserito in un insieme di stati che, uniti, sono capaci di esercitare una maggior pressione nei forum internazionali.

Anche per quanto riguarda il multilinguismo l'inserimento nella CPLP potrebbe essere benefico, data la sensibilità recentemente dimostrata verso questo argomento, ad esempio attraverso la realizzazione nel 2011, proprio a Maputo, del *Colóquio Internacional sobre a Diversidade Linguística nos Países da CPLP*, e la recente partecipazione dei rappresentanti di quest'organizzazione a dibattiti

internazionali concernenti quest'ambito. Ecco che questo rappresenta un ulteriore impulso affinché venga riconosciuta universalmente l'interpretazione del multilinguismo come una risorsa preziosa, in contrasto con quella ormai desueta che lo vede come una castigo, una maledizione. Da qui la sfida, non solo per il Mozambico, di promuovere, tramite politiche linguistiche che vertano sulla valorizzazione della diversità linguistica e culturale, una maggior tolleranza, il valore dell'inclusione e della comprensione interculturale, argomenti cruciali del presente millennio sia all'interno dello Stato-nazione, che nella dimensione globale.

Bibliografia

- ANDERSON, B., *Comunità Immaginate, origini e diffusione dei nazionalismi*, Roma: manifestolibri srl, 1996.
- BAMGBOSE, A., *Language and exclusion: the consequences of language policies in Africa*, Hamburg: LIT, 2000, pp. 7-29.
- BARBOSA, J., *Perpétua Gonçalves. A Gênese do Português de Moçambique.*, Lisboa: IN-CM, 2010.
- BENSON, C. J., *Relatório Final sobre o Ensino Bilíngue: Resultados da Avaliação Externa da Experiência da Escolarização Bilíngue em Moçambique (PEBIMO)*, Maputo: Instituto Nacional do Desenvolvimento da Educação (INDE), 1997.
- BOURDIEU, P., *Language and Symbolic Power*, Polity Press, 1992.
- CALVET, *Language Wars and Linguistic Politics*, Oxford University Press, 1998.
- CASANOVA, I., *O Destino das Línguas, Que futuro no espaço da UE?*, Lisboa: Universidade Católica Editora, 2006.
- CASTRO, I., *Introdução à História do Português (2.ª edição revista e muito ampliada)*, Lisboa: Edições Colibri, 2006, pp. 7-8.
- CHIMBUTANE, F., Panorama linguístico de Moçambique. Análise dos dados do III Recenseamento Geral da População e Habitação 2007, Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2012.
- COOPER, R. L., *Language Planning and Social Change*, Cambridge University Press, 1989.
- COUTO, Mia, *Três fantasmas mudos para um orador luso-afônico*. In VALENTE, André (Org.). "Língua portuguesa e identidade: marcas culturais.", Rio de Janeiro: Caetés, 2007, pp. 11-22.
- DINIZ, M. J. e GONÇALVES P., *Português no ensino primário: estratégias e exercícios*, Maputo: Instituto Nacional do Desenvolvimento da Educação, 2004.
- ESPERANÇA, José Paulo, *Uma Abordagem Eclética ao Valor da Língua: O Uso Global do Português*, ISCTE/Instituto Camões, 2009. <http://www.cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html> (Último acesso: 05/01/2017).
- FERGUSON, C.A., *Diglossia*, Word, vol. 15, 1959, pp. 325-40.

FEYTOR PINTO, P., *O essencial sobre política de língua*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2010.

FIRMINO, G., *A «questão linguística» na África pós-colonial. O caso do Português e das Línguas Autóctones em Moçambique*, Maputo: Texto Editores – Moçambique, 2005.

FIRMINO, Gregório, *Processo de transformação do português no contexto pós-colonial de Moçambique*, Maputo: Universidade Eduardo Mondlane, Faculdade de Letras e Ciências Sociais, 2008.

GANHÃO, F., *O Papel da Língua Portuguesa em Moçambique*. Comunicação apresentada no “I Seminário Nacional sobre o Ensino da Língua Portuguesa”(Maputo) 1979.

GONÇALVES P., *Português de Moçambique: Uma Variedade em Formação*, Maputo: Livraria Universitária, 1996.

GONÇALVES, P., *(Dados para a) História da Língua Portuguesa em Moçambique*, Maputo, 2000. <http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/geografia/portuguesmocambique.pdf> (Último acesso: 15/02/2018).

GONÇALVES, P., *Towards a unified vision of classes of language acquisition and change: Arguments from the genesis of Mozambican African Portuguese*, in “The Journal of Pidgins and Creole Languages”, vol. 19, 2004, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

GONÇALVES, P., *O português de Moçambique: Problemas e limites da padronização de uma variedade não-nativa*. In C. Sinner (org.) *Norm und Normkonflikte in der Romania*, Munich: Peniopol, 2005, pp. 184-196. http://catedraportugues.uem.mz/?__target__=bibli&bib=4&page=10 (Último acesso 14/06/2018).

GONÇALVES, P., *A formação de variedades africanas do português: Argumentos para uma abordagem multidimensional*. In *A língua portuguesa: Presente e futuro – Textos da Conferência Internacional “A língua portuguesa: presente e futuro”*, Dezembro de 2004, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2005(a) pp. 223-242.

GONÇALVES, P., *Afinal, o que são erros de português?*, Versão revista da conferência inaugural das I Jornadas de Língua Portuguesa, Maputo, 26-29/05/05, 2013.

GONÇALVES, P., CHIMBUTANE, F., *O papel das línguas bantu na génese do português de Moçambique: o comportamento sintáctico de constituintes locativos e direcionais*, in *PAPIA: Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico*, 2004.

<http://revistas.fflch.usp.br/papia/article/view/2000> (Ultimo acesso: 28/02/2018).

GONÇALVES P., CHIMBUTANE, F., *Multilinguismo e Multiculturalismo em Moçambique: em Direcção a uma Coerência entre Discurso e Prática*, Maputo: Alcance Editores, 2015.

KACZOROWSKI, Jacqueline, *Os limites da lusofonia*, in “Revista língua Portuguesa”, janeiro 2014.

HONWANA, L. B., *Português: Língua De Fazer Moçambique?*, Maputo: Universidade Eduardo Mondlane, 2011.
<http://www.catedraportugues.uem.mz/lib/docs/ConferenciaLuisHonwana.pdf>
(Ultimo acesso: 15/11/2017).

INE, Panorama sócio-demográfico de Moçambique, Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2013.

LOPES, A. J., *Política Linguística: Princípios e Problemas*, Maputo: Livraria Universitária Universidade Eduardo Mondlane, 1997.

LOPES, A. J., *Língua portuguesa em Moçambique: Timakas, milandos e desafios*. Revista Brasileira [da Academia Brasileira de Letras] 74, 2013, pp. 117-34.

LOPES, A. J., *Política linguística—Terra de ninguém, terra de todos. Notas a partir de um posto de observação moçambicano*. In M. L. Martins (Ed.). *Lusofonia e Interculturalidade*. Promessa e Travessia (pp. 197-226). Braga: Universidade do Minho / Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade (CECS), 2015.
http://www.lasics.uminho.pt/ojs/index.php/cecs_ebooks/article/view/2202
(Ultimo acesso: 07/05/2018).

LOURENÇO, E., *A Nau de Ícaro seguido de Imagem e Miragem da Lusofonia*, 2a ed., Lisboa: Gradiva, 1999.

MABASSO. E., *Televisão, política linguística e direito à informação: Desafios para o ensino da comunicação em Moçambique*. Comunicação apresentada ao 1º Congresso Moçambicano das Ciências da Comunicação, Maputo, 24 a 26 de Abril de 2013.
http://www.lasics.uminho.pt/ojs/index.php/cecs_ebooks/article/view/2207
(Ultimo acesso: 07/05/2018).

MABASSO, E., *Lusofonia no Contexto da Bantofonia e Anglofonia Perspectivas e Desafios para o Futuro*, Comunicação de Abertura Apresentada ao 15º Congresso Internacional de Língua Portuguesa e 6º Congresso Internacional de Lusofonia, São Paulo, 28 a 30 de Abril de 2014.

MARIANI, Bethânia, *Da colonização linguística portuguesa à economia neoliberal: nações plurilíngües*, in Gragoatá, no. 24 – 1º semestre 2008. Niterói: Eduff, 2008. <http://www.uff.br/revistagracoata/revistas/gragoata24web.pdf> (Último acesso: 08/01/2018).

MARIANI, B., *Uma revolução e seus impasses linguísticos: Moçambique*, in “Letras”, Santa Maria, v. 21, n. 42, Niterói: jan./jun. 2011, pp. 129-149.

MATEUS, M. H. M., *A face exposta da língua portuguesa*, Lisboa: Imprensa Nacional – casa da Moeda, 2002.

MATEUS, M. H. M., *Uma política de língua para o Português*, Comunicação apresentada no XXV Encontro da Associação Portuguesa de Linguística, Lisboa, 2009.

MATEUS, M. H. M., *Uma política de língua para o português*, Lisboa: Edições Colibri, 2001.

MENDES, I., *Línguas Moçambicanas no Actual Contexto Sociolinguístico Moçambicano*, in “Humanitas Revista da ESCJS”, n. 2, Maputo, 2006.

MOREIRA, A., *Situação internacional portuguesa*, em *Análise Social*, vol. XXXV (154-155), 2000, pp. 315-326. <http://www.analisesocial.ics.ul.pt/documentos/> (Último acesso: 03/01/2017).

MOREIRA, A., *A língua Portuguesa*, em *Nação e Defesa*, N.º 132 – 5.ª Série, Lisboa, 2012, pp. 231-237.

MOREIRA, A., *A língua e o conceito estratégico do Português*, Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa (ed.), 2015.

MOREIRA, A., *A língua e o Saber. Errâncias do imaginário...*, Porto: Universidade do Porto, Faculdade de Letras, 2015, pp. 6-12. <http://www.ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/13411.pdf> (Último acesso: 05/01/2017).

MOREIRA, A., et al., *A língua portuguesa: presente e futuro*. Textos da Conferência Internacional A Língua Portuguesa: Presente e Futuro Dezembro de 2004, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2005.

MUDAUKANE, R., *A Língua Portuguesa é factor de exclusão em Moçambique*, *Jornal Savana*, Maputo, 2014. <https://www.publico.pt/2014/07/27/culturaipsilon/entrevista/a-lingua-portuguesa-e-factor-de-exclusao-em-mocambique--considera-linguista-eliseu-mabasso-1664319> (Último acesso: 20/06/2018).

MULINACCI, *La geopolítica delle lingue in poche parole*, in “Limes”, QS/2010, pp. 7-12.

MULINACCI, *Lusofonie*, in “Limes”, QS/2010, pp. 179-188.

MYERS-SCOTTON, C., *Elite closure as a powerful language strategy: The African case.*, International Journal of the Sociology of Language n. 103, 1993, pp. 149-164. https://www.researchgate.net/publication/249929806_Elite_closure_as_a_powerful_language_strategy_The_African_case (Último acesso: 18/04/2018).

NELIMO (org.), *Actas do I Seminário sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas*, Maputo: Instituto Nacional de Desenvolvimento da Educação/Universidade Eduardo Mondlane, Faculdade e Letras, NELIMO, 1989.

NGARA, E., MORRISON, A. (ed.), *Literature, language and the nation*, Harare: ATOLL, 1989.

NGUNGA A., BAVO, N. N., *Práticas Linguísticas em Moçambique: avaliação da vitalidade linguística em seis distritos*, Maputo: Centro de Estudos Africanos (CEA) da UEM, 2011.

NGUNGA, F., FAQIR, O. G., *Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas: Relatório do III Seminário*, Maputo: Ed. Autores, 2012. <http://www.letras.ufmg.br/laliafro/PDF/Ngunga,%20Armando%20Padronizacao%20ortografica%20-%203nd%20correcao.pdf>

OLIVEIRA, MÜLLER de, G., *Um Atlântico Ampliado*, in MOITA LOPES, L. P. (org.), *O português no século XXI: Cenário geopolítico e sociolinguístico*. São Paulo: Parábola, 2013.

PAULA, M. H. de, QUIRAQUE, Z. A. S., *Diversidade linguística, direitos linguísticos e planificação linguística em Moçambique: problemática e desafios na adoção da língua de instrução no ensino e aprendizagem*, Gragoatá, Niterói, v. 22, n. 42, pp. 208-231, jan.-abr. 2017.

PEREIRA, Luísa Teotónio e MATEUS, Maria Helena Mira, *Língua portuguesa e cooperação para o desenvolvimento*, Lisboa: Edições Colibri, 2005.

PONSO, C. L., *Um foco sobre a situação sociolinguística dos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa*. <http://www.revistaicarahy.uff.br/revista/html/numeros/5/dlingua/LETICIA.pdf> (Último acesso: 10/01/2018).

RETO, Luís, *O potencial económico da língua portuguesa*, Lisboa: Texto Editores, 2012.

RODRIGUES, Ângela Lamas, *Dominação e Resistência na África: A Questão linguística* in Gragoatá, n. 19 – 2º semestre 2005. Niterói: Eduff, 2005. www.gragoata.uff.br/index.php/gragoata/article/.../349/348 (Último acesso: 04/01/2018).

SAVEDRA, M. M. G., LAGARES X. C., *Política e planificação linguística: conceitos, terminologias e intervenções no Brasil*, Gragoatá Niterói, n. 32, pp. 11-27, 1. sem. 2012.

SILVA, D. B. da, *Política linguística na África: do passado colonial ao futuro global*, in “Revista África e Africanidades” -Ano 3- n. 10, agosto 2010. http://www.africaeaficanidades.com.br/documentos/10082010_17.pdf (Último acesso: 04/01/2018).

SILVA, R. F. da, *As colônias: da visão imperial à política integracionista*, in REIS, A. (dir.), Portugal Contemporâneo, Lisboa: Publicações Alfa, 1990, vol. IV, pp. 99-122.

STROUD, C., *O Português de Moçambique na construção de um espaço social e político*, in Veredas Revista da Associação Internacional dos Lusitanistas, vol. 9, maggio 2008, Porto Alegre: 2008.

STROUD, C., GONÇALVES, P. (org.), *Panorama do Português Oral de Maputo. Volume I – Objectivos e Métodos*, Maputo: ed. INDE, 1997.

STROUD, C., GONÇALVES, P. (org.), *Panorama do Português Oral de Maputo – Volume III Estruturas Gramaticais do Português: Problemas e Exercícios*, Maputo: ed. INDE, 1998.

THOMAZ, F. N., *Disciplinar o “indígena” com pena de trabalho: políticas coloniais portuguesas em Moçambique*, in Est. Hist., Rio de Janeiro, vol. 25, nº 50, p. 313-330, julho-dezembro de 2012. <http://www.scielo.br/pdf/eh/v25n50/a03v25n50.pdf> (Último acesso: 03/03/2018).

THIONGO’O, N. W., *Decolonising the Mind. The politics of language in African literature*. Portsmouth: New Hampshire, 1986.

TIMBANE, A. A., *A criatividade lexical da língua portuguesa: uma análise com brasileirismos e moçambicanismos*, in Caligrama, Belo Horizonte, v. 18, n. 2, 2013, pp. 7-30.

TIMBANE, A. A., *A complexidade do ensino em contexto multilíngue em Moçambique: políticas, problemas e soluções*. Calidoscópico Vol. 13, n. 1, pp. 92-103, jan/abr 2015. <http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/viewFile/cld.2015.131.09/4639> (Último acesso:20/05/2018).

TORRES, A., *As colónias: da perda do Brasile à luta contra a escravatura*, in REIS, A. (dir.), Portugal Contemporâneo, Lisboa: Publicações Alfa, 1990, vol. I, pp. 137-150.

UNESCO, *The Use of Vernacular Language in Education*, Paris: Unesco, 1953.

UNESCO *Education position paper: education in a multilingual world*. Paris, 2003: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001297/129728e.pdf> (Ultimo acesso: 01/05/2017).

UNESCO Institute of education. *Towards a multilingual culture of education*. 2003: <http://www.unesco.org/education/uie/pdf/uiestud41.pdf> (Ultimo acesso: 01/05/2017).

VICENTE, António Luís, PIMENTA Margarida (coord.), *Promoção da Língua Portuguesa no Mundo*, Lisboa: Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento (ed.), 2008.

Dispositivi legali e documenti ministeriali nazionali

Plano Curricular Do Ensino Básico, INED/MINED, 2003 <http://www.mined.gov.mz/DN/DINEP/Documents/PCEB.pdf> (Ultimo acesso: 16/04/2018).

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO DE MOÇAMBIQUE, Programa do ensino básico. Maputo, INDE, 2003. <http://cmapspublic.ihmc.us/rid=1HM9MV6VD-HRPV67-YOZ/Prefacio1-20.pdf>. (Ultimo acesso: 16/03/2018).

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO DE MOÇAMBIQUE, Plano estratégico da educação 2012-2016. Maputo, 2012. (Aprovado pelo Conselho de Ministros). www.mept.org.mz/index.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=79&Itemid=48. (Ultimo acesso: 16/03/2018).

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO DE MOÇAMBIQUE. [s.d.]. Programa de educação bilíngue para o 2º ciclo do ensino básico. Maputo, MINED. <http://cmapspublic.ihmc.us/rid=1HM9MV6TW-RJ819F-XZ9/Bilingue123-150.pdf>. (Ultimo acesso: 16/03/2018).

REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE, Constituição da República. Maputo, 19 de novembro de 2004. <http://www.mozambique.mz/pdf/constituicao.pdf>. (Ultimo acesso: 15/03/2018)

REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE, Lei do Sistema Nacional de Educação, Lei no. 4-83, de 23 de março de 1983. Dispõe sobre a organização do sistema de educação. http://www.portaldogoverno.gov.mz/Legisla/legisSector/edu_leg/leiSNE.pdf. (Ultimo acesso: 25/03/2018).

Dispositivi legali internazionali

Dichiarazione Universale sui Diritti Linguistici, Barcellona 1996.
file:///C:/Users/Principale/Downloads/Dichiarazione_Universale_sui_Diritti_Linguistici_1996_-IT-%20(1).pdf (Ultimo accesso: 18/06/2018).

OAU (Organization of African Unity), *Language Plan of Action for Africa*, Document CM/13521, Addis Ababa: OAU Secretariat, 1986.

Statuto della Comunità dei Paesi di Lingua Portoghese:
https://www.cplp.org/Files/Filer/Documentos%20Essenciais/Estatutos_CPLP_REVLIS07.pdf (Ultimo accesso: 20/05/2018).

Sitografia

Acordo Missionário, 1940.
http://www.vatican.va/roman_curia/secretariat_state/archivio/documents/rc_seg-st_19400507_missioni-santa-sede-portogallo_po.html (Ultimo acesso: 15/02/2018).

British Council: <https://www.britishcouncil.org.mz/parcerias/exitos> (Ultimo acesso: 10/05/2018).

Catedra Português: http://catedraportugues.uem.mz/?__target__=busca (Ultimo acesso: 12/06/2018).

Comunidade dos Países de Língua Portuguesa: <https://www.cplp.org/> (Ultimo acesso: 10/06/2018).

Ethnologue: <https://www.ethnologue.com/> Instituto Nacional de Estatística [online]: <http://www.ine.gov.mz/> (Ultimo acesso: 10/06/2018).

Dicionário infopédia da Língua Portuguesa [online]. Porto: Porto Editora, 2003-2018: <https://www.infopedia.pt/> (Ultimo acesso: 31/05/2018).

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [online]: <https://www.priberam.pt/dlpo/> (Ultimo acesso: 31/05/2018).

Deutsche Welle: <http://www.dw.com/pt-002/a-valoriza%C3%A7%C3%A3o-das-l%C3%ADnguas-bantu-em-mo%C3%A7ambique/av-16936315> (Ultimo acesso: 25/05/2018).

Enciclopedia Treccani [online]: <http://www.treccani.it/vocabolario/> (Ultimo acesso: 29/05/2018).

Estatutos FRELIMO (Manual da Célula): <http://www.frelimo.org.mz/frelimo/index.php/estatutos/itemlist/index.htm> (Ultimo acesso: 20/04/2018).

Human Development Data (1990-2015): <http://hdr.undp.org/en/data> (Ultimo acesso: 10/06/2018).

Instituto Nacional de Estatística [online]: <http://www.ine.gov.mz/> (Ultimo acesso: 10/06/2018).

Legislazione coloniale portoghese: https://dre.pt/pesquisa-avancada/-/asearch/28345/details/maximized?p_auth=3XHOTJwP&serie=I&search=Pesquisar&ano=1933&perPage=100&types=DR/en (Ultimo accesso: 02/06/2018).

Legislazione portoghese per i territori d'oltremare <https://www.revistas.usp.br/sankofa/article/viewFile/88766/91647> (Ultimo accesso 01/05/2018).

Portal do Instituto Camões: <http://www.instituto-camoes.pt/> (Ultimo accesso: 20/05/2018).

Portal do Governo da República de Moçambique: <http://www.portaldogoverno.gov.mz/> (Ultimo accesso: 20/05/2018).

Portal do Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano de Moçambique <http://www.mined.gov.mz/Pages/Home.aspx> (Ultimo accesso: 23/05/2018).

Portal do Observatorio da Língua Portuguesa: <https://observalinguaportuguesa.org/o-portugues-conquistou-a-internet-agora-quer-ser-lingua-oficial-nas-organizacoes-internacionais/> (Ultimo acesso: 25/05/2018).

Portalíngua:

http://www.unilat.org/DTIL/Communication_specialisee_multilinguisme/Portalingua/pt (Ultimo accesso: 25/05/2018).

Revista Pontos de Vista, Jornal Público, abril 2013, edição nº 25: <https://issuu.com/revistapontosdevista/docs/pv25> (Ultimo acesso: 06/06/2018).

UNICEF: <https://www.unicef.org/infobycountry/mozambique.html> (Ultimo acesso: 06/05/2018).

Risorse multimediali

Línguas- Vidas em Português. Dir. Victor Lopes, Paris Filmes, Brasil/Portugal, Documentário, 2002. <https://www.youtube.com/watch?v=JBmLzbjmhhg> (Ultimo accesso: 11/06/2018).

Ringraziamenti

Innanzitutto vorrei ringraziare la prof.ssa Inês Espada Vieira dell'Universidade Católica Portuguesa di Lisbona per la sua energia positiva e per aver creduto in questo mio progetto ancora quando era solamente un insieme di idee ben confuse.

Un ringraziamento speciale lo dedico alla prof.ssa Vanessa Castagna e alla prof.ssa Carla Faria per aver condiviso con me questo percorso, per i consigli e la passione che mettono nel loro lavoro.

Un grandissimo *obrigada* alle lettrici di portoghese che ho avuto il piacere di conoscere meglio in questi due anni di magistrale, Carolina Santos Oliveira e Vera Horn, per aver reso le lezioni un piacere e per aver fatto sempre sentire noi studenti accolti nelle loro culture, facendoci amare questa lingua che crea veramente ponti e amicizie preziose.

La mia più profonda gratitudine è per i miei nonni che credono sempre in me e per i miei genitori: grazie per il vostro sostegno e amore incondizionato, nonostante a volte sia difficile sopportarmi! Vi devo tutto. Grazie a mia sorella Annachiara per esserci sempre, anche a duemila chilometri di distanza, per i consigli di traduzione, il lavoro di *proofreading* e il sostegno morale.

Grazie ad Emanuele, il mio confidente, il mio tutor non ufficiale di questa tesi, il "parafulmini" per le mie ansie: grazie per esserci, sei prezioso per me.

Un semplice *grazie di tutto* è riduttivo per voi, Gaia e Alice (Alisce) che siete la mia seconda famiglia. Un anno da coinquiline è bastato per creare questo *laço* bellissimo. Non vi ringrazierò mai abbastanza per tutto il supporto tecnico e psicologico che mi avete dato.

Un grazie a tutti i miei amici e amiche che hanno capito la mia asocialità in quest'ultimo periodo di semi clausura: vi voglio bene! Grazie soprattutto a Silvia Donizetti per il grandissimo supporto e per le lunghe chiacchierate liberatorie.

Merci a Francesca per questi cinque anni passati assieme, per esserci sempre state l'una per l'altra, e con sempre intendo veramente sempre. Grazie, mia folle amica.

La mia gratitudine va inoltre all'ONG KULIMA di Maputo, in particolare a Domenico Liuzzi e al Sr. Alcides per avermi aiutato nella ricerca di materiale sul campo, e ai miei colleghi e colleghe mozambicani del Centro de Serviços per tutti i bei ricordi che abbiamo collezionato in quei tre mesi e mezzo in cui sono stata lì e per aver fatto sì che scrivessi questa tesi con il cuore. Grazie anche alla mia *amiga* Barbara per il grande supporto a distanza e l'energia positiva.

Infine, *gratidão* alle mie amiche lusofone Magda e Lucrecia, con cui grazie alla lingua portoghese è nata una bella amicizia che resiste anche se ci troviamo in paesi e continenti diversi. Vi porto sempre nel cuore. Saudades!